

على طول!

كتاب الأستاذ

*Diseño de la cubierta: Gabriel Nunes*

© 2011, *Victoria Aguilar, Miguel Ángel Manzano*  
y *María Dolores Segura*

© 2011, *Herder Editorial, S.L., Barcelona*

ISBN: 978-84-254-2679-7

La reproducción total o parcial de esta obra sin el consentimiento expreso de los titulares del *copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

**Herder**

[www.herdereditorial.com](http://www.herdereditorial.com)



ص Índice

٦	<b>Presentación</b>
٨	<b>Contenidos y estructura de ¡Alatul! Libro del profesor / على طول! كتاب الأستاذ</b>
١٠	<b>PARTE I</b>
١٠	<b>Contenidos y estructura de ¡Alatul! Libro del alumno / على طول! /</b>
١٤	<b>Fonética</b>
١٥	Características de las grabaciones
١٧	Las consonantes árabes
١٩	Las vocales árabes
٢١	Prosodia
٢٣	Ejercicios de percepción fonética
٢٧	Secuencias fonético-léxicas organizadas en tablas
٣٢	<b>Grafía</b>
٣٧	<b>Referencias bibliográficas</b>
٣٨	<b>Referencias electrónicas</b>
٣٩	<b>PARTE II</b>
٣٩	<b>Explotación didáctica de ¡Alatul! / على طول!</b>
٣٩	Introducción: la lengua árabe y su sistema de escritura
٣٩	Unidad 1
٤٨	Unidad 2
٦٣	Unidad 3
٧١	Unidad 4
٧٩	Unidad 5
٨٦	Unidad 6
٩٥	Unidad 7
١٠٤	Unidad 8
١١٠	Unidad de repaso

---

۱۱۷ **PARTE III**

۱۱۷ **Fichas**

---

## Presentación

## التقديم

Desde un punto de vista puramente teórico, cabría la posibilidad de enseñar el sistema de escritura árabe en un tiempo récord. Tres días, uno incluso, serían suficientes para exponer sus particularidades gráficas y fonéticas. No es una exageración, sino una realidad que alguno de los autores de estas líneas hemos vivido como experiencia personal directa. Ahora bien, aprehender este sistema para leer y escribir en árabe con cierta soltura es un proceso más complejo, que requiere horas de trabajo y adiestramiento.

Quizá no pocos problemas que aquejan con relativa frecuencia a los arabistas o estudiantes interesados en el árabe tengan su origen en un mal principio, un inadecuado planteamiento en la primera fase del aprendizaje. A menudo, se ha simplificado la adquisición de nuevas formas y sonidos del árabe, como si fuera algo trivial o natural, sin conceder a esta etapa la importancia y la atención necesarias. Pero no es éste el caso. Con la redacción de *¡Alatul! / على طول!*, hemos abordado los distintos elementos y factores que intervienen al iniciarse en el estudio de la lengua árabe de un modo sistemático; es decir, hemos ordenado los contenidos gráficos y fonéticos con arreglo a unos criterios didácticos y una programación elaborada que permita una asimilación más clara, efectiva y duradera de aquéllos. Además, *¡Alatul! / على طول!* se ha concebido desde una perspectiva comunicativa, fruto de nuestra propia experiencia como docentes. De ahí deriva asimismo la elaboración de materiales y ejercicios que, incluso en esta etapa inicial, invitan al uso continuo de la lengua, de viva voz y por escrito.

Las ventajas y beneficios de este sistema son fácilmente apreciables. Hay que tener presente que, a diferencia de lo que pueda ocurrir en el aprendizaje de otros idiomas, el sistema de escritura árabe y algunos sonidos de esta lengua resultan desconocidos para la mayoría de los alumnos del nivel inicial. Descifrar este código gráfico supone para ellos un primer escollo que no tendrían al acercarse a cualquier otra lengua escrita en caracteres latinos. Más aún, aprender las formas gráficas y su equivalencia fónica de forma mecánica se ha revelado como un procedimiento absolutamente insuficiente para leer o escribir correctamente en árabe. Dada la diferencia sustancial entre el modo de procesar la lectoescritura en árabe —necesariamente intelectual (primero se entiende, luego se lee)—, y el de otras lenguas, como el español —de carácter automático o natural (se lee primero y lue-

go se entiende)—, resulta imprescindible desarrollar las destrezas orales desde el primer momento. Ellas garantizan la fijación correcta de grafía y sonidos, lo que, a su vez, redundará en beneficio de la comprensión lectora, y favorece la progresión del alumno en los futuros niveles de su aprendizaje.

En las líneas siguientes, que constituyen *¡Alatul! Libro del profesor / على طول!* / كتاب الأستاذ, expondremos los criterios seguidos en la redacción del libro del alumno, *¡Alatul! / على طول!*, así como las consideraciones necesarias sobre la metodología adoptada, y una serie de pautas, estrategias o nuevas tareas que ayuden a los docentes a enseñar árabe, o a los autodidactas a introducirse en el interesante estudio de esta lengua.

**Contenidos y estructura de ¡Alatul! Libro del profesor**

**على طول! كتاب الأستاذ.  
المضامين والهيكلي**

¡Alatul! Libro del profesor / كتاب الأستاذ على طول! comprende las siguientes secciones:

**PARTE I:**

- ➔ Contenidos y estructura del Libro del alumno, ¡Alatul! / على طول!. En ella se describen brevemente la naturaleza de esta obra, los apartados de que consta, los materiales que la acompañan, la tipología de sus ejercicios, así como algunas ideas o recomendaciones básicas que ayuden a su empleo.
- ➔ Fonética. En ella se clasifican los fonemas árabes, se abordan algunas particularidades sobre su didáctica, y se ofrecen ejercicios prácticos que pueden mejorar la pronunciación por parte de los alumnos.
- ➔ Grafía. En ella se presentan los criterios caligráficos seguidos en ¡Alatul! / على طول!, y se dan algunas recomendaciones sobre la didáctica de la escritura árabe.

**PARTE II:**

- ➔ Explotación didáctica de las unidades de ¡Alatul! / على طول!. Constituye la parte más extensa, puesto que detalla con cierta minuciosidad las estrategias y procedimientos que pueden seguirse en cada unidad didáctica, con objeto de conseguir los mejores resultados. En cada unidad, suelen marcarse los siguientes epígrafes: *antes de empezar, procedimientos, variantes, y también*. Con ellos se pretende ayudar al profesor a rentabilizar los contenidos y ejercicios para su aprovechamiento más óptimo. Se incluyen asimismo algunas recomendaciones sobre la explotación del material sonoro, que no sería posible incluir en el libro del alumno. Todas estas indicaciones –obvio resulta decirlo– son meramente orientativas, y a ellas pueden añadirse otras que cada docente considere más oportunas o rentables de acuerdo con su propia experiencia.

**PARTE III:**

- ➔ Fichas de trabajo. Es la parte final del libro, en la que se han añadido 28 fichas cuya utilización está relacionada con la explotación didáctica.

Están diseñadas como material fotocopiable para entregar a los alumnos, o como fichas para hacer tarjetas, y servirán de apoyo al profesor a la hora de realizar actividades complementarias durante la clase (aportan tareas diversas y juegos específicos, ya sea de viva voz o por escrito, con los que se pretende: mejorar la lectura y la escritura, cimentar los aspectos léxicos o la incipiente morfología tratada en el libro, reforzar las destrezas orales, etc.).

## PARTE I

Contenidos y estructura de *¡Alatul!*  
*Libro del alumno*

على طول! كتاب الطالب.  
المضامين والهيكل

*¡Alatul!* / *على طول!* está orientado para hispanohablantes y pensado para su uso con un profesor, aunque también podría ser utilizado por alumnos autodidactas que quisieran iniciarse en el estudio del árabe. Puede impartirse en distintos contextos formativos, entre 45 y 60 horas de docencia, lo que, en el ámbito universitario, oscilaría en la franja de los 4,5 a 6 ECTS.

Consta de las siguientes partes:

- ➔ Una introducción, en la que se tratan aspectos básicos sobre la lengua árabe y su sistema de escritura.
- ➔ Ocho unidades didácticas, en las que se van presentando los grafemas y fonemas árabes, con arreglo a un orden no alfabético: se parte de las formas y conceptos más simples hasta llegar a otros más complejos. El contenido de cada una de estas unidades se detallará a continuación.
- ➔ Una unidad de repaso, en la que se revisan los contenidos aprendidos, se añaden otras grafías comunes y más ejercicios orientados a mejorar y reforzar la lectoescritura.
- ➔ Un pequeño glosario con el léxico y expresiones más frecuentes que pueden ayudar a la gestión del discurso del profesor en clase.
- ➔ Unas breves notas de caligrafía árabe, en las que se presentan algunas muestras de los distintos estilos de la tradición caligráfica árabe.
- ➔ Un apartado de soluciones, con la clave de todos los ejercicios del libro.
- ➔ Dos vocabularios, árabe-español y español-árabe, ordenados alfabéticamente, que contienen el léxico empleado en las unidades didácticas. En el caso del árabe-español no se han seguido los criterios lexicográficos habituales para facilitar las tareas de búsqueda a los alumnos de esta primera fase del aprendizaje (por ejemplo, se ha ordenado la *hamza* de acuerdo a su soporte gráfico, en lugar de hacerlo como primera letra del alfabeto árabe).
- ➔ Material audiovisual: audiciones en formato mp3 y un archivo con animaciones gráficas, según se indica en las páginas 9-10 del libro. Pueden descargarse en la página web de Herder Editorial: [www.herdereditorial.com/arabe](http://www.herdereditorial.com/arabe)

Por otra parte, las unidades didácticas de *¡Alatul!* / *على طول!* están compuestas por los siguientes elementos:

1. Un índice de contenidos y objetivos que se van a desarrollar en la unidad.
2. Una tabla con la forma y la equivalencia fonética de las letras y grafías que van a estudiarse, representadas en todas sus posiciones. Cada fonema puede escucharse en las audiciones correspondientes.
3. El modo de escritura de las letras. Se remite al archivo *mododeescritura.pdf*, que contiene las animaciones gráficas y puede descargarse según se ha señalado. Estas animaciones representan la dirección y los trazos característicos de cada letra, así como su elevación o descenso en relación a la línea base de la escritura.
4. La presentación de otros signos auxiliares, y diversas cuestiones ortográficas, fonéticas y gramaticales.
5. Un vocabulario general, que parte siempre de las letras del alfabeto ya estudiadas. Las palabras están asociadas a imágenes para facilitar la lectura, y también pueden escucharse en las audiciones correspondientes.
6. Un apartado de nombres propios, tanto masculinos como femeninos, que incluyen las letras y sonidos ya estudiados, y que pueden escucharse en las audiciones correspondientes.
7. Una sección léxica, no incluida en todas las unidades, con vocabulario de un campo semántico específico: familia, países, profesiones, etc., que puede escucharse en las audiciones correspondientes.
8. Ejercicios de lectura, concebidos para desarrollar la percepción visual y auditiva, por lo que se recomienda realizarlos con el apoyo de las audiciones. Son de varios tipos:
  - Ejercicios de discriminación auditiva de palabras, oraciones o estructuras semejantes, que sirven para fijar la grafía adquirida.
  - Ejercicios de deducción, con palabras seleccionadas de campos semánticos con los que los alumnos están familiarizados y cuyo uso internacional está muy extendido: términos políticos, neologismos científicos o técnicos, marcas comerciales, etc. Por ello resultan fácilmente reconocibles en su forma escrita y, en cualquier caso, evidentes en su forma sonora.
  - Ejercicios tradicionales de lectura, con su correspondiente audición.
  - Ejercicios de lectura compleja, en los que se pide al alumno que señale el «intruso» de una serie, o qué oración de una tríada es semánticamente correcta. Implican cierta complejidad, puesto que el

alumno ha de leer las voces no sólo de manera mecánica, sino también comprensiva, para discriminar los valores lógico-semánticos de toda la cadena y de cada uno de sus miembros.

9. Ejercicios de escritura, de varios tipos:

- Las tradicionales planillas de caligrafía para que el alumno copie lo que ve escrito en ellas. Emplean dos estilos caligráficos muy frecuentes, *nasj* y *ruq'a*, mediante los que se repiten las mismas palabras y frases, cada una en una hoja diferente, salvo en las dos primeras unidades. La idea es que los alumnos se acostumbren desde el primer momento a la variedad caligráfica árabe.
- Ejercicios complementarios de escritura, que se basan en la unión y separación de letras para formar palabras, o en la escritura del vocabulario aprendido.
- Ejercicios de vocabulario, para comprobar el grado de asimilación del léxico que aparece en la unidad.
- Ejercicios para completar frases, ordenarlas, formular preguntas a respuestas dadas, o escribir palabras, frases o estructuras determinadas.

Aunque esta disposición se repite sistemáticamente en las unidades de *¡Alatul!* / *على طول!*, y así aparecerá asimismo al comentar la explotación didáctica de cada una de ellas, no es necesario seguir en clase la presentación lineal de todos estos elementos. Como es obvio, ésta sirve para mantener un orden coherente: teoría-práctica, lectura-escritura. Pero para conseguir una mayor efectividad, podría alterarse de acuerdo con los criterios de cada docente. Así por ejemplo, una secuencia muy recomendable podría ser la siguiente:

1. Presentación de los nuevos sonidos y grafías, diacríticos, contenidos gramaticales, ortográficos y fonéticos.
2. Aplicación práctica: reconocimiento mediante el ejercicio *señala la palabra que oigas*, e introducción del nuevo vocabulario y nombres propios.
3. Ejercicios mecánicos de escritura-caligrafía, siguiendo los dos modelos, y ejercicios de unión y separación de letras.
4. Presentación del vocabulario específico relacionado: países y gentilicios, verbos en presente, familia, saludos, etc. A continuación, podrían realizarse los ejercicios para deducir el significado de palabras de extendido uso internacional, y por lo tanto, reconocibles tras la presentación de las nuevas grafías.

5. Ejercicios más complejos de lectura y escritura: escribir las voces correspondientes a ciertas ilustraciones dadas, leer un texto completo o frases aisladas, y practicar la búsqueda del «intruso».
6. Por último, ejercicios para relacionar todos los conocimientos adquiridos: señalar la frase que se oye o la frase correcta, y escribir la información solicitada.

Algunos ejercicios pueden ser realizados directamente en el aula, y otros en casa, para aprovechar al máximo el tiempo de la clase, aunque posteriormente se corrijan en clase. Por medio de los ejercicios que el alumno realiza en casa se favorece su trabajo individual, ya que puede concretar a solas todo lo aprendido en clase. Éste sería el caso de: copiar las planillas de caligrafía, separar las letras de una determinada palabra, unirlas para formar un término, deducir el significado, buscar el «intruso», relacionar términos o expresiones, leer, señalar la frase correcta, escribir la información solicitada, etc. Por el contrario, es importante que se realicen siempre en el aula los ejercicios del tipo *señala la palabra o frase que oigas*.

Esto aparte, cabe añadir que la tipología de los ejercicios propuestos permite que los alumnos puedan trabajar tanto individualmente como en parejas o grupos mayores, dejando esta posibilidad a juicio del profesor.

Fonética<sup>1</sup>

## الصوتيات

La adquisición correcta de los fonemas árabes es un proceso largo y progresivo que en esta fase inicial ha de construirse desde principios correctos y una praxis coherente. En la didáctica del árabe a menudo se ha puesto énfasis en la vertiente escrita de la lengua, supliendo las dificultades fonéticas mediante el uso del español y la comparación del árabe con este último. Nuestro punto de vista, incluso en esta fase de alfabetización, aboga por un equilibrio natural de la fonética y la grafía que habrá de reducir el español a lo estrictamente necesario. Por ello, la lengua de uso en clase ha de ser el árabe, aun cuando se emitan fonemas, palabras o estructuras que el alumno todavía no sea capaz de pronunciar, leer o escribir. No podrán reproducirse exactamente los pasos naturales para adquirir los fonemas árabes como lo haría un arabófono, pero sí se conseguirá una mayor atención y sensibilización del alumno hacia la fonética árabe. Los beneficios que se obtienen a la larga serán muchos: mejorará la imagen acústica de los nuevos sonidos que está aprendiendo; se verá motivado para imitar una pronunciación que está habituado a escuchar desde que entra en el aula; y finalmente, desarrollará progresivamente su capacidad para entender y expresarse oralmente.

De un modo general, nuestra recomendación para el uso de *¡Alatul!* / *على طول!* es que se alternen ejercicios de comprensión y expresión oral con prácticas escritas, y que el discurso del profesor sea cuidadosamente gestionado y ejecutado; es decir, ha de realizarse con la suficiente claridad y la lentitud adecuada para que resulte comprensible desde el primer momento. Además, el profesor deberá controlar el vocabulario de forma exhaustiva, tratando de incorporar los nuevos elementos de manera sistemática y progresiva —primero los más sencillos, después los más complejos—, abundando en reiteraciones o repeticiones que no tendrían sentido en otros contextos comunicativos.

Con objeto de acercar a los alumnos a este discurso del profesor, se ha incluido un vocabulario de uso en clase (*Para entendernos en el aula* / *المفردات في القاعة*) que será muy útil para favorecer la comunicación. En un primer momento el empleo de

<sup>1</sup> Al igual que se ha hecho en *¡Alatul!* / *على طول!*, al transcribir los fonemas árabes, hemos dado prioridad al Alfabeto Fonético Internacional (AFI), con el que los alumnos pueden estar más familiarizados por sus estudios preuniversitarios. Se encontrará una completa tabla con la equivalencia de los distintos sistemas de transcripción en la siguiente dirección: [http://en.wikipedia.org/wiki/Romanization\\_of\\_Arabic](http://en.wikipedia.org/wiki/Romanization_of_Arabic) [consulta: 01/11/2010].

este léxico puede ir acompañado de mímica o de una traducción al español, aunque ésta sea el último recurso. Pero después deberá ser usado exclusivamente en árabe de forma gradual. El objetivo es que a las fórmulas más simples –como اقرأ / اقرئي– se puedan añadir después nuevos elementos que las amplíen y consoliden –como اقرأ الكلمة / الجملة / هذه الكلمة–, según se avance en el estudio de las unidades y el alumno vaya aprendiendo nuevo vocabulario.

La comunicación puede resultar muy elemental al principio, pero será cada vez más fluida y continua con el paso del tiempo. Hay que tener en cuenta que buena parte del léxico recogido en este apartado tiene una función conativa. Puede, por tanto, ser reconocido oralmente, aunque no deba forzarse una respuesta verbal inmediata por parte del alumno. Será necesario respetar el tiempo que media entre la percepción del mensaje y la producción de una respuesta, por cuanto es más fácil comprender que producir. En algunos casos, ocurrirá incluso que la respuesta del alumno sea no verbal pero acertada, confirmando, en efecto, que el acto de la comunicación se ha llevado a cabo (por ejemplo, cuando se le pida que lea y lo haga sin más, o que busque una página y la encuentre). En el transcurso de las unidades, el alumno podrá y deberá producir una respuesta oral más compleja, del mismo modo que será capaz de escribir el vocabulario utilizado. Cuanto más haya interiorizado algunas consignas de comunicación en el aula, más fácil le resultará escribirlas, pronunciarlas, o simplemente percibir de manera intuitiva algunas particularidades lingüísticas que estudiará más adelante (como, por ejemplo, la fonética de la قاف o la ظاء en انظر o اقرأ, o el uso del imperativo y la flexión del género o número en اكتبوا / اکتبي).

## Características de las grabaciones

Como apoyo para el trabajo del profesor y el alumno, ya se ha mencionado que *¡Alatul!* / على طول! se acompaña de audiciones descargables desde la página web de Herder Editorial [www.herdereditorial.com/arabe](http://www.herdereditorial.com/arabe). En total, son más de ochenta archivos sonoros en formato mp3, cuyas referencias están incluidas en cada unidad didáctica. Tienen por objeto reforzar la imagen acústica de la lengua árabe que los alumnos adquieren en esta fase inicial de su aprendizaje. Así como la grafía empleada responde a unos criterios pedagógicos claros, estas grabaciones presentan unas características que el profesor debe conocer para poderlas explicar o matizar convenientemente si fuera necesario. En algunos casos se trata

de variantes bien definidas, que lejos de ser un obstáculo para la comprensión pueden ayudar al alumno a comprender la situación lingüística real del árabe.

- ➔ Dentro del registro aceptado como árabe estándar moderno, se han incluido las voces de dos hablantes: un hombre, de origen norteafricano, y una mujer, de origen oriental, cuyas hablas traslucen respectivamente una pronunciación más conservadora o normativa, junto a otra algo más relajada.
- ➔ La velocidad de la grabación es intermedia, ni excesivamente rápida, para no dificultar la comprensión, ni excesivamente lenta, para que no pierda naturalidad.
- ➔ Se ha evitado el empleo de la flexión característica de la lengua clásica, incluso en las lecturas; no sólo porque ello resulta ser una característica habitual en la lengua moderna, sino porque facilita a los alumnos el aprendizaje del vocabulario y las estructuras más simples. Este criterio también se ha aplicado al pronombre de segunda persona. De ahí que en la frase *ما اسمك؟* se realice una pronunciación [ʔma: smu-kʔ], en lugar de [ʔma: smu-ka/kiʔ]. Hay, con todo, algunas excepciones puntuales a este hecho.
- ➔ En contraposición al criterio anterior, en las grabaciones se ha respetado siempre *همزة الوصل*. Y ello, a pesar de la tendencia, cada vez más frecuente entre los arabófonos –que imita el modelo de los locutores y corresponsales de televisión–, a introducir una pausa entre las palabras, lo cual anula su valor fonético. Por ello, la realización de *ما اسمك؟* será [ma: smu-k], en lugar del incorrecto [ma: ismu-k]. Otro tanto cabe decir de *في المدينة*, pronunciado como [fi: l-madi:na], y nunca como [fi: al-madi:na].
- ➔ Tratándose de voces foráneas, se apreciarán algunas oscilaciones en la pronunciación (América [amri:ka / amerika]), así como alguna incoherencia entre grafía y audición (por ejemplo, en el caso de Bélgica aparece escrita la forma *بلجيكا*, frente a la tal vez más común *بلجكا*, si bien las grabaciones reflejan esta segunda forma). Ello responde a las características particulares de los hablantes, según se mencionó anteriormente, y no ha de causar mayor trastorno. Los alumnos han de entender sin dificultad alguna que, al igual que ciertas palabras o nombres propios de origen árabe se acomodan al trasladarse al español, también los vocablos procedentes de otras lenguas que llegan al árabe se adaptan a la fonética de este idioma con resultados más o menos variables, dependiendo de los países árabes e incluso de los hablantes.
- ➔ Se han mantenido algunas características de los registros dialectales, como, por ejemplo, la variación *وأنت من أهله* [wa-ʔanta min ahl-u], en vez del clá-

sico [wa-ʔanta min ahli-hi], o el pronombre demostrativo هذه, pronunciado [ha:ðih], en vez de [ha:ðihi], para respetar el registro oral más común de dicha expresión. También وحدة se pronuncia a veces según la variante egipcia [wiħda]. En la numeración, por ejemplo, se mantienen [ʕaʃara] y [ʕaʃra] o [wa:hæd] y [wa:ħid]. Las *nisbas*, generalmente, se pronuncian sin la شدة; pero también hay casos donde ésta puede apreciarse.

Aparte de estas consideraciones de carácter general o específico, parece relevante realizar una mínima aproximación a la fonología árabe y ofrecer asimismo una serie de observaciones de interés que ayuden a la adquisición de una pronunciación correcta por parte de los alumnos.

## Las consonantes árabes

Atendiendo a su punto de articulación, modos de articulación y grado de abertura, las 28 consonantes árabes se definen y clasifican habitualmente con arreglo a la distribución que se muestra en la página siguiente.<sup>2</sup>

En relación con este cuadro, resultan necesarias las siguientes consideraciones:

1. Es conveniente que el profesor resalte las diferencias específicas entre la fonología árabe y la española. Y ello no sólo al abordar las consonantes inexistentes en esta última (ق, ع, etc.), sino también en las aparentemente similares (por ejemplo: ɣ en árabe es siempre oclusiva, a diferencia de la *d* española, que pierde este rasgo en posición intervocálica).
2. De igual modo, habrá de hacerse hincapié en los modos de articulación característicos del árabe, los cuales son menos frecuentes o absolutamente extraños para el hablante hispano: distinción entre consonantes sordas y sonoras (como en el caso de las sibilantes ز y س), y entre las velarizadas y no velarizadas.

<sup>2</sup> F. Corriente: *Gramática Árabe* (Barcelona: Herder, 2006), p. 26. Véase asimismo Wikipedia, *Arabic Phonology* [consulta: 01/11/2010]. Disponible en: [en.wikipedia.org/wiki/Arabic\\_language#Sounds](http://en.wikipedia.org/wiki/Arabic_language#Sounds), y R. Thelwall, «Illustrations of the IPA: Arabic», *Journal of the International Phonetic Association* 20/2 (1990), pp. 37-41. Para mayor claridad, nos ha parecido conveniente escribir en este cuadro la grafía árabe de cada consonante y no su transcripción fonética.

	SONORAS		SORDAS		
	No Velarizadas	VELARIZADAS	No Velarizadas		
Bilabiales	ب م و				Oclusiva Nasal Aproximante
Labiodental				ف	Fricativa
Dentales	د	ض	ط	ت	Oclusivas
	ن				Nasal
	ل ر				Aproximante Vibrante
Alveolares o Interdentales	ذ	ظ		ث	Fricativas
Alveolo-predorsales	ز		ص	س	Sibilantes
Prepalatales	ج				Africada Fricativa Aproximante
Palato-velar				ك	Oclusiva
Uvulo-velar				ق	Oclusiva Fricativas
Faringales	غ ع			ح	Fricativas
Glotales				ء ه	Oclusiva Fricativa

3. Es importante asimismo que los alumnos entiendan correctamente la pronunciación aproximante (esto es, en la cual no hay contacto entre los órganos que producen el sonido) de و y ي, evitando articulaciones vulgares de la primera ([bua], [gua]) y distinguiendo bien la segunda de la y española (fricativa), así como de la propia ج árabe (africada).
4. Dada la extensión geográfica del mundo arabófono, no está de más advertir a los estudiantes de algunas variaciones características de las consonantes árabes, incluso en esta fase inicial del aprendizaje. Bastará presentar algunos casos frecuentes como, por ejemplo, la articulación de ج como [g] o [ʒ], y la de ق como [g] o [ʔ]. A ellas se alude en algún caso en ¡Alatul! / على طول!, aunque sin grandes pretensiones.
5. También será necesario señalar la importancia del entorno fonético de consonantes y vocales en la emisión de las palabras. Éste puede favorecer la articulación espontánea de alófonos que, por no ser distintivos en el registro culto, no suelen citarse en los manuales de aprendizaje del árabe. Tal es el caso de الله [Alʕa:h] o رحمن [rʕħma:n], donde aparecen realizaciones faringalizadas o velarizadas de los sonidos [l], [r] y [a], etc. Aun sin profundizar excesivamente, es conveniente aludir a estas particularidades, según se vaya avanzando en el estudio de las unidades de ¡Alatul! / على طول!. Ello depurará todavía más la percepción que el alumno posea de la correspondencia grafía-sonido.
6. En la misma línea, parece muy apropiado familiarizar a los alumnos con la aspiración de ت, transcrita como [t̟] / [t̟̟] / [tʰ], y ك, asimismo marcada como [k̟] / [k̟̟] / [kʰ], dado que es un fenómeno característico, no siempre recogido en los manuales. Ambas articulaciones están en consonancia con la realidad lingüística árabe, y permitirán una mejor comprensión futura de las alteraciones apreciadas en algunos dialectos (por ejemplo: [kʕef], cómo; [tʃa:n], fue).

## Las vocales árabes

Por lo que respecta a las 6 vocales y los 2 diptongos árabes, atendiendo a su grado de abertura, posición de la lengua y duración, se clasifican habitualmente con arreglo a la siguiente distribución:

	Anterior	Central	Posterior	
<b>Cerrada</b>	i i:	ai	au	u u:
<b>Intermedia</b>				
<b>Abierta</b>		a a:		

En relación con la presente distribución, resultan necesarias las siguientes consideraciones:

- Además de los parámetros reflejados en el cuadro, los manuales suelen aludir a la posición de los labios durante la emisión de las vocales. Así, una descripción fonética más precisa de éstas para la lengua árabe sería:
  - ❑ /a/: vocal central abierta no-redondeada.
  - ❑ /i/: vocal anterior cerrada no-redondeada.
  - ❑ /u/: vocal posterior cerrada redondeada.
- Podría añadirse incluso un último elemento de mayor precisión, denominado formante. Éste se define técnicamente como la banda de frecuencia donde se concentra la mayor parte de la energía de un sonido, al producirse la resonancia del tracto vocal. En el caso de la emisión de las vocales, suele ser suficiente valorar los dos primeros formantes, denominados F1 y F2, directamente relacionados con la posición de la lengua. Si la lengua está baja, es decir, se está emitiendo una vocal abierta, F1 mostrará una frecuencia alta, y viceversa. Por su parte, cuando la lengua está en una posición delantera, esto es, se está emitiendo una vocal anterior, más alta será la frecuencia de F2, y viceversa.
- De lo anteriormente dicho, se deduce que cada lengua puede presentar unos formantes (insistiremos en la idea de bandas de frecuencias) no siempre equivalentes a los de otros idiomas. Incluso cada hablante, moviéndose dentro de los límites propios de su lengua, puede variarlos en función de sus circunstancias: por su edad, por su sexo, por estar cantando, etc. Como es obvio, no hay que abrumar al alumno con estos detalles técnicos. Pero sí es importante hacerle ver que las vocales árabes no son totalmente equivalentes a las del español, y que su realización estará asimismo condicionada por el entorno consonántico. Percibir estos matices y producir

correctamente los fonemas vocálicos de la lengua árabe implicará necesariamente numerosos ejercicios de audición y pronunciación.

4. En relación con lo anteriormente expuesto, téngase en cuenta el ejemplo siguiente. Aunque pueda parecer muy similar la pronunciación del verbo español conjugado «quitaba» y la voz árabe كتابة [kita:ba] / «escritura», un oído adiestrado escuchará no sólo la ligera aspiración de [k<sup>h</sup>] y [t<sup>h</sup>] mencionada anteriormente, sino la articulación oclusiva de la /b/ árabe (en contraposición a la fricación intervocálica hispana), y la duración y el ligero adelantamiento de la /a:/ árabe, perceptible en esta ocasión como más próxima a [æ:]. En otras ocasiones esta dependencia del entorno consonántico puede generar un mismo alófono proveniente de fonemas vocálicos distintos. Así resulta en [Aħməd] y [ʕAbd al-Qa:dər], cuyo alófono [ə] proviene originariamente de /a/ e /i/ respectivamente: عبد القادر وأحمد. Éste y otros fenómenos que podrían señalarse son absolutamente espontáneos y habituales, con independencia de los registros o variedades locales, de manera que lo más apropiado sería que el alumno se familiarice pronto con ellos, hasta el punto de reproducirlos él mismo en una pronunciación no forzada.
5. Además de todo lo dicho, hay que insistir en otra particularidad fonética de las vocales que requiere atención. Resulta primordial que los alumnos perciban y reproduzcan con claridad la duración de las mismas (volveremos sobre ello en el epígrafe siguiente), dado que ésta constituye un rasgo fonémico en la lengua árabe. Con todo, hay que insistir en que al final de palabra no se produce tal distinción; esto es, no suelen pronunciarse las vocales largas como tales. Así por ejemplo, la voz «café» / المقهى, se dirá [al-maħa] y no [al-maħa:]. Sólo en algún otro contexto fónico podría notarse este alargamiento: مقهى الأندلس [maħa: l-Andalus] / «el café de Alandalus». Ésta es la razón por la que el pronombre personal yo / أنا, se pronuncia [ana] en lugar de [ana:], y por la cual se escuchan idénticas la voz ليلة / «noche» y el nombre propio «Layla» / ليلى.

## Prosodia

En esta fase de aprendizaje, no creemos necesaria una profundización teórica en este apartado. Sí resultará conveniente insistir en determinados aspectos fundamentales para la lengua árabe, como es el caso de la duración o prolongación de vocales y consonantes, porque constituyen el fonema suprasegmental de cantidad. En el primer caso, los alumnos carecen de referente directo en español, razón por

la cual tienden a acortar instintivamente las vocales largas, confundiéndolas con las breves –no apreciando, por ejemplo, la diferencia entre جمل [dʒamal] / «camello» y جمال [dʒama:l] «belleza»—. Algunos de los ejercicios incluidos bajo el epígrafe *señala la palabra / frase que oigas* de ¡Alatul! / على طول! están concebidos para llamar la atención hacia este aspecto fonológico. Es imprescindible ayudar al alumno a forjar claramente una imagen mental de los sonidos, y apoyarse para ello en la grafía de los mismos, de modo que pueda distinguir fácilmente ejemplos significativos como سلم و سليم, tanto al escribirlos como al pronunciarlos.

En el segundo caso, esto es, el alargamiento o reduplicación de las consonantes, el referente es tan poco habitual –reducido a contextos como «innata» / «y nata» o «has salido» / «ha salido»– que suele provocar cierta relajación a la hora de pronunciar pares mínimos, como درس [darasa] / «estudiar» – درّس [darrasa] / «enseñar». Ello podría resultar en la emisión errónea de ambos como si fueran prácticamente idénticos; es decir, como si se estuvieran pronunciando en español, en lugar de hacerlo en árabe. La realización de ejercicios fonéticos que tengan presente este problema e insistan en la correcta pronunciación será suficiente para que el alumno adquiera destreza en el uso de este suprasegmental, por lo demás fácilmente comprensible desde el punto de vista teórico.

En la misma línea cabría incluir otras cuestiones como la sílaba (con sus tres tipos característicos: breve, larga y ultralarga), las variaciones fonéticas producidas por la pausa, el acento intensivo característico de la lengua árabe moderna –aun sin constituir rasgo fonémico– o las junturas (transiciones entre los distintos segmentos de la cadena fónica, y entre ésta y el paso a silencio o viceversa; de acuerdo con ellas, el fragmento كتابي في المدرسة es susceptible de leerse como [kita:bi: + fi: + l-madrasa |] / «mi libro en la escuela...», o como [kita:bi: | fi: + l-madrasa#] / «mi libro está en la escuela».

La casuística teórica que encierran estos conceptos debe suplirse con ejemplos claros, hasta que la repetición cuidada y en voz alta por parte del alumno facilite una asimilación mecánica e inconsciente, pero correcta. Sólo en determinadas circunstancias o niveles superiores dicha casuística necesitaría hacerse explícita. Por el momento será suficiente señalar que la acentuación árabe puede variar su posición silábica en una misma palabra, dependiendo de usos lingüísticos propios de la lengua culta o dialectal. De ahí que encontremos diferentes realizaciones para el mismo vocablo, dependiendo de factores diversos (origen del hablante, registro empleado, contexto lingüístico, etc.). Sin ánimo de ser exhaustivos, y tomando como ejemplo la voz مدرسة / «escuela», podrían escucharse realizaciones fonéticas diversas, como las siguientes (en negrita y sombreada la sílaba árabe acentuada): [madrasa] y [madrasa], si el arabófono procede de Oriente Próximo o del Norte de África;

[madrasatun] si nos hallamos en un contexto educativo o religioso que tiende a pronunciar la flexión casual; [madrasati:] o [madrasatu-ka] si a esta misma voz se le añade un posesivo (مدرستي / «mi escuela», مدرستك / «tu escuela») y continuamos en el registro culto, mientras que ambas se pronunciarán [madrastī:] o [madrastā-k] en una pronunciación más próxima al registro dialectal.

Desde el punto de vista del profesor, bastará tener presente las reglas de acentuación que rigen en la lengua culta, y que se resumen en los siguientes puntos:<sup>3</sup>

1. El artículo y las partículas prefijadas no son tónicos; cuando se añaden a palabras monosilábicas, siempre son éstas las que reciben el acento: بكم [bi-kam], اليد [al-yad].
2. En palabras bisilábicas, el acento irá en la primera sílaba, independientemente de su estructura: نحن [naħnu], متى [mata], رجل [rajul].
3. El acento irá en la última sílaba de la palabra si ésta es ultralarga: كبير [kabi:r].
4. En palabras polisilábicas, la acentuación recae en la penúltima, si ésta es larga: إسباني [isba:ni], صديقاتي [sadiqa:ti]. Pero si es breve, el acento irá en la antepenúltima: درس [darasa], مدرسة [madrasa], مدرستي [madrasati].
5. Cuando en una misma palabra hay varias vocales largas, en la pronunciación habitual no forzada, tienden a abreviarse en favor de la tónica: ياباني [yaba:ni], y no [ya:ba:ni:], salvo que se quiera reflejar la شدة de la nisba; en cuyo caso, sería يابانيّ [yabani:y].

## Ejercicios de percepción fonética

Una de las dificultades mayores que tiene el alumno al enfrentarse a la fonética árabe es el reconocimiento y la producción de los fonemas que no le resultan familiares, porque no existen en español. Éstos suman un total de 16, a los que han de añadirse otros que, sin resultar completamente extraños, carecen de una correspondencia completa con sus correlativos hispanos. Desde nuestro punto de vista, esta disparidad hace necesaria la aplicación de una metodología alternativa, que proponemos con cierto detalle en los párrafos siguientes.<sup>4</sup> A modo de resumen, cabe decir que se basa

<sup>3</sup> F. Corriente, *Gramática árabe*, pp. 35-37; J. Halpern, «Word Stress and Vowel Neutralization in Modern Standard Arabic» (2nd International Conference on Arabic Language Resources and Tools, Cairo, 2008), disponible en: [http://www.cjk.org/cjk/arabic/an\\_paper.pdf](http://www.cjk.org/cjk/arabic/an_paper.pdf) [consulta: 9/04/2011].

<sup>4</sup> Dicha metodología ha sido desarrollada y experimentada por V. Aguilar, «La enseñanza de la pronunciación en árabe: una propuesta», en V. AGUILAR, L. M. PÉREZ CAÑADA y P. SANTILLÁN GRIM (eds.), *Arabele09: enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe* (Murcia: Editum, 2010), pp. 115-135.



libertad al sujeto creador y disminuyendo así la ansiedad, con todo lo positivo que ello tiene en el aprendizaje de una lengua extranjera.

En sí mismo, el ejercicio no suele sobrepasar los cinco minutos, durante los cuales todos los alumnos practican al mismo tiempo. Para favorecer el desarrollo posterior de la clase, es conveniente realizarlo al principio de ésta, sin que sea decisivo el número del grupo (puede trabajarse bien con clases de entre 5 y 30 alumnos). La única condición radica en la necesidad de hacer alguna explicación teórica sobre los objetivos y el procedimiento que va a seguirse, para que el alumno comprenda el proceso (sin que sea necesaria una explicación teórica del fonema a trabajar; más bien es recomendable no dar esta explicación ahora, sino más adelante, cuando el fonema ya esté interiorizado). Hecho esto, se procederá a realizar el ejercicio con los ojos cerrados, para evitar distracciones y favorecer la introspección. La primera vez resultará normal cierta sensación de extrañeza y hasta hilaridad por parte de los estudiantes. Pero en sucesivas sesiones los alumnos estarán ya habituados y participarán activamente.

La idea básica, como se ha dicho, es implantar sensorialmente cada sonido árabe en los alumnos; algo así como introducir una «melodía fonética», un «referente sonoro» de cada fonema, para que ellos lo reconozcan y reproduzcan natural y espontáneamente.<sup>6</sup> El resultado no es otro que el objetivo propuesto: la producción del sonido. Normalmente todos los alumnos lo consiguen, y son conscientes de ello. Saben y sienten que han percibido un nuevo sonido, una imagen acústica que les resultaba desconocida, que han reproducido con éxito. En cierto sentido podría decirse que actúan como si «crearan» el fonema, porque, de hecho, han usado sus órganos articulatorios como instrumento para crear un sonido que probablemente nunca antes habían emitido. La gratificación es inmediata y el interés por tratar de pronunciar de forma adecuada la fonética árabe aumenta igualmente. Ello puede comprobarse al finalizar cada ejercicio manteniendo una breve charla sobre el desarrollo del mismo, para comentar las impresiones de los estudiantes hacia lo que han aprendido: si están seguros y son capaces de reproducir de nuevo el sonido, si pueden describirlo, si les resulta parecido a otros ya aprendidos, si reconocen algunas palabras o expresiones dichas, etc. En caso de que no sean conscientes de haberlo percibido y pronunciado —debido a su inseguridad—, el profesor ha de reforzar el convencimiento,

---

<sup>6</sup> La creación de referentes sonoros en procesos de aprendizaje es un recurso pedagógico habitual y fructífero en otros contextos. El método musical de Edgar Willems, sin ir más lejos, se apoya en sencillas canciones que los niños más pequeños aprenden rápida e inconscientemente, como si de un simple juego se tratara (*Las bases psicológicas de la educación musical* [Buenos Aires: Eudeba, 1969] y *La preparación musical de los más pequeños* [Buenos Aires: Eudeba, 1993]). Tales canciones, grabadas como un archivo sonoro imborrable en sus mentes, se emplean posteriormente para abordar aspectos musicales más complejos y fundamentales, como, por ejemplo, los intervalos melódicos.

articulando de nuevo el fonema, y animándoles a reproducirlo, hecho que acaban por conseguir con plena consciencia. A partir de este momento, el alumno no siempre será capaz de reconstruir a la perfección el fonema aprendido. Pero, gracias a la retroalimentación constante mediante el discurso del profesor, y a su práctica personal, depurará la pronunciación de dicho fonema y de los subsiguientes que vaya aprendiendo, e irá ganando en precisión, naturalidad y soltura de un modo casi automático. A ello podrá ayudar asimismo la representación gráfica de cada fonema, que se abordará más adelante.

Como se ha indicado, en estos ejercicios se emplea una secuencia fonético-léxica. Ésta contiene un vocabulario característico, organizado del siguiente modo:

- Nombres propios que sean reconocibles y comunes en la medida de lo posible: محمد, فاطمة, etc.
- Topónimos identificables para los alumnos: باريس, بيروت, etc.
- Voces comunes de uso internacional, fácilmente comprensibles para los alumnos, por existir en español o alguna otra lengua de uso frecuente: ديموقراطية, تلفزيون, قميص, etc. Hay que tener en cuenta que no todos los fonemas árabes son usados en este tipo de voces –por ejemplo, ح o ع no suelen aparecer.
- Palabras de uso frecuente en árabe, que se aprenderán enseguida: جامعة, طريقة, صفر, شكرا, etc.
- Expresiones comunes, no muy extensas, y habitualmente empleadas en diversos contextos: الحمد لله, من فضلك, يا عيني, etc.

Para cada fonema, hay un total de 25 voces y expresiones (véanse las tablas incluidas al final de este epígrafe), que se repiten varias veces durante el ejercicio, tantas como sea necesario a juicio del profesor, volviendo sobre ellas una y otra vez para que la imagen acústica sea más clara. De este modo, al finalizar la serie de ejercicios, la imagen sonora del fonema trabajado ha quedado convenientemente grabada, ya que el alumno ha escuchado y reproducido unos 100 o 120 vocablos en los que dicha imagen aparece.

Además de conseguir la percepción y producción de un fonema determinado, con estos ejercicios también se logran otros objetivos:

- Se introduce al alumno en la prosodia de la lengua árabe, abordando inconscientemente aspectos como el acento (piénsese, por ejemplo, en las variaciones de una serie léxica como: جامعة, الجمعة, جميع, جمعية)

(اجتماع, o مجتمع), la pausa, el ritmo o la entonación característicos de la fonética árabe.

- ➔ Se trabaja indirectamente la morfología de las palabras, haciendo al alumno consciente de la derivación léxica de la lengua árabe, mediante la inserción de vocablos de la misma raíz (véase la serie mencionada en el punto anterior).
- ➔ Se memoriza un vocabulario básico que se aprovechará inmediatamente.

A continuación se incluyen tablas con ejemplos para realizar los ejercicios propuestos. En primer lugar, los 16 fonemas del inventario consonántico árabe que no están en el español. Después, los fonemas correspondientes a د /d/ y ر /r/, que, aun sin resultar complejos no son idénticos a sus correlatos del español, precisan de cierta atención, dado que una articulación incorrecta confiere un marcado acento extranjero al hablante.

## Secuencias fonético-léxicas organizadas en tablas

### ١. حرف العين

عفوا	عَيْن	أربعة	السعودية	إسماعيل
السلام عليكم!	جامعة	تسعة	العراق	عبد الله
وعليكم السلام!	تعلم	سبعة	عُمان	علي
مع السلامة!	علم	عَشرة	عَمّان	سعيد
يا عيني!	علوم	الأربعاء	العيون	عزيزة

### ٢. حرف الحاء

كيف الحال؟	حرف / حروف	كحول	البحرين	حسن / حسين
الحمد لله!	بحر	واحد	بيت لحم	أحمد
مرحبا!	حليب	أحد	الصحراء	محمد
حسنا!	حال	الأحد	الإمارات المتّحدة	عبد الرحمن
صباح الخير!	نحن	صباح	الأمم المتّحدة	حبيبة

### ٣. حرف القاف

قيس	العراق	القرآن	ثقافة	في الحقيقة
قمر	دمشق	برتقال	دقيقة	ألف مقصورة
طارق	القدس	قميص	مقهى	الشرق الأوسط
قاسم	إفريقيا	قهوة	بطاقة	عندك الحق
قحطان	القاهرة	قراءة	صديق	حقوق الإنسان

### ٤. حرف الطاء

طاء	فلسطين	بنطلون	بطاقة	أنا طالب
بطرس	الخرطوم	بطاطا	طالب / طالبة	تاء مربوطة
مصطفى	الرباط	أغسطس	طبيب	على طول
لطيفة	بريطانيا	طماطم	طبيب	طيب القلب
فاطمة	إيطاليا	سلاطة	طويل	أعطني الطعام

### ٥. حرف الجيم

جميلة	الأرجنتين	بادنجان	زوج/زوجة	يوم الجمعة
نجيب	الجزائر / جزيرة	ربورتاج	شجرة	الصبر جميل
جمال	بلجيكا	جغرافيا	رجل	جميل جدا
خديجة	جزر الكناري	تكنولوجيا	جامعة	وزارة الخارجية
جمانة	الخليج	جنرال	جديد	المجتمع العربي

### ٦. حرف الصاد

الصاد	مصر	صالون	صباح	صباح الخير!
صالح	الصومال	صابون	صغير	يا صغيري!
صفاء	الصين	صالة	صورة	صالة الانتظار
صبري	الصحراء	قميص	عاصمة	العربية الفصحى
منصورة/ة	صنعاء	صلصة	صفر	صلصة طماطم

## ٧. حرف الهاء

أهلاً وسهلاً	همزة	درهم	هولندا	إبراهيم
مفهوم	هنا / هناك	دراهم	القاهرة	مها
هل أنت فاهم؟	هذا	قهوة	الهند	هدى
هيا نتكلم العربية!	هو	هستيريا	هيلسنكي	سهام
انتهيت!	أهل	هي	ستوكهولم	بهية

## ٨. حرف الضاد

من فضلك!	أبيض	رمضان	الرياض	ضاد
تفضل!	الرياضيات	القاضي	حضر موت	رمضان
إضافةً إلى ذلك	ضمة	غضبان	مضيق جبل طارق	رضا
الدار البيضاء	الرياضة	ضد	الرأس الأخضر	رضوان
أيضاً	أخضر	بعض	البحر الأبيض	فضل

## ٩. حرف الغين

بفارغ الصبر	لغة	أغسطس	المغرب	غسام
اللغة العربية	أغنية / أغاني	جغرافيا	بغداد	غادة
لا أحب التغيير!	مشغول	ديمغرافية	البرتغال	غنوة
تعدّ وتمدّ	غدا	فوتوغرافية	غانا	غانم
يا صغيري!	صغير	تانغو	أنغولا	غالية

## ١٠. حرف الزاي

زينب من الجزائر	زرافة	أرز	البرازيل	زاي
نزار من البرازيل	زوج/زوجة	زيت	برازيلي	زينب
فهد بن عبد العزيز	موز	زيتون	بيتزا	فوزي / فوزية
نزار قباني	زميل	تلفزيون	الجزائر	زهرة
الجزيرة العربية	زملاء	فيزياء	جزر الكناري	عزيز / عزيزة

### ١١. حرف الظاء

ظاء	أبو ظبي	استيقظ	أنظر	بعد الظهر
محفوظ	نظارات	أظنّ	انتظار	نجيب محفوظ
حافظ	لاحظ	ظلم	لحظة	عظيم!
حفيظ	ملاحظة	ظهر	معظم	أحفظ الكلمات
ظريف	تنظيف	منظمة	موظف	لا أظنّ ذلك

### ١٢. حرف الشين

الشين	برشلونة	شوكولاتة	شاي	شكراً
عائشة	نواكشوط	شيك	مستشفى	لا شكّر على واجب
رشيد / رشيدة	دمشق	سندويش	عشرة	أنا مشغولة
شريف	لشبونة	شال	عشرون	تعشّ وتمشّ
رشا	مانشستر	حشيش	شجرة	الحروف الشمسية

### ١٣. حرف الياء

ياء	اليمن	يوم	يد	ياسر عرفات
ياسر	اليابان	يونيو	يودو	يوم من الأيام
أيوب	اليونان	يناير	يورو	يوم الجمعة
يوسف	ياباني	يوليو	مايو	يكتب باليد
ياسمين	يوناني	إسبانية	يوم / اليوم / أيام	طيب القلب

### ١٤. حرف الذال

ذال	باذنجان	هذا	تلميذ	أليس كذلك؟
القذافي	أستاذ	هذه	ذيل	بعد ذلك
	إذن	تذكر	مذكر	ماذا تريد؟
	ذباب	جذر	ذهب	إذا درست تنجح
	نبيذ	أذن	ذهبي	ما هو الجذر؟

## ١٥. حرف الواو

عفوا	دُوَل /	سندويش	الإكوادور	واو
همزة الوصل	دُوَلِيّ	هَوَ	السويد	وداد
أهلا وسهلا	تنوين	ورد / ورود	سويسرا	مروان
وزير الخارجية	خطوة	عواصم	الكويت	أنور
واحد اثنان ثلاثة	واحد	قهوة	نواكشوط	سلوى

## ١٦. حرف الهمزة

التاء المربوطة	كأس	إنترنت	الدار البيضاء	إبراهيم
ألف مقصورة	كؤوس	الصحراء	الجزائر	أمل
على الرأس والعين!	مسؤول	شيء	الحمراء	زكرياء
أهلا وسهلا	ماء	مساء	إفريقيا	أنور
يوم الأحد	رئيس	سوداء	إسرائيل	أيوب

## ١٧. حرف الدال

مدرس العربية	مفردات	ويندوز	السعودية	فريدة
المدير في المدرسة	أدب	جودو	الدمارك	سعيدة
ماذا تريدان؟	مدير	ميدالية	الأردن	صدّام
ليلة سعيدة!	مدينة	فيديو	كندا	صادق
جديدة جدا	شدة	مودم	السودان	داود

## ١٨. حرف الراء

شهر رمضان	رجل	رادار	الأردن	راء
رقم التليفون	رسالة	راديو	الرباط	رشيد
رشيد في روما	رمضان	ربورتاج	روسيا	رشا
رنا روسية	رسمي	روبوت	روما	رضا
رسالة رسمية	رقم	روتين	رومانيا	رنا

## Grafía

## طريقة الكتابة

Si el apartado de la fonética árabe necesita de una atención especial, no ha de ser menor la importancia que reciba la caligrafía. Antes de desarrollar su propio modelo manuscrito, tan personal y característico —como lo es el timbre de su voz—, una persona necesita inspirarse en otros patrones escritos que le ayuden a definir el suyo. En el caso del árabe, además, la grafía entraña no sólo la dificultad de escribir en un sistema de escritura ajeno y radicalmente distinto a otros modelos conocidos, sino de leer en cualquiera de los estilos empleados en el uso escrito de esta lengua. Ello puede resultar una tarea especialmente larga, que conviene delimitar en esta primera fase del aprendizaje, porque, como es sabido, no es tan sólo una cuestión de formas externas de las letras. La particularidad característica del árabe de no anotar las vocales y los signos auxiliares exige un adiestramiento no sencillo para quien está aprendiendo, hasta el punto de requerirle incluso conocimientos gramaticales, que sólo ira adquiriendo en fases posteriores.

Desde un punto de vista metodológico, para desarrollar la capacidad de lectura, en ¡*Alatut!* / على طول!, hemos adoptado los siguientes criterios:

- Las letras se agrupan por similitud gráfica, y se introducen no en su orden alfabético habitual, sino partiendo del conocimiento previo del estudiante en relación con su lengua materna. Se efectúa una progresión que va de lo fácil a lo difícil. Las letras y los signos se presentan uno a uno y se identifican con sus sonidos, pero en ningún momento hay una letra, sílaba o palabra carente de significado. De este modo, el código alfabético se enseña en un contexto de lectura que sea a la vez significativo y esté vinculado a la vida del alumno.<sup>7</sup> Es una aproximación a la lectura que engloba tanto el método fónico como el método global, combinando la atención sobre el nuevo código —forma— con la atención sobre el significado —contenido—.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> En consonancia con las ideas de D. FEITELSON, *Facts and Fads in Beginning Reading: A Cross-Language-Perspective* (Norwood, New Jersey: Ablex, 1988).

<sup>8</sup> El debate entre ambos métodos, el fónico o silábico, que se basa en el aprendizaje del código (las letras y grafías con sus correspondientes sonidos), y el global, que insiste en el aprendizaje por medio de la lectura perceptiva (asociación directa de las palabras y sus significados), parece que no se ha trasladado a la enseñanza del árabe. Se sigue enseñando mediante el primero, sin prestar atención al global. En ¡*Alatut!* / على طول! se compaginan ambas propuestas, ya que se realiza una aproximación alfabética a los signos, a la par que se trabaja una lectura perceptiva de forma sistemática. Desde nuestro punto de vista, resulta necesario realizar una lectura mecánica silábica (aprender cada palabra como una unidad visual independiente supondría un esfuerzo ingente), pero también una lectura perceptiva (leer la palabra completa mediante un solo golpe de vista, ya que el alumno está

- ➔ Se ha respetado la escritura defectiva característica del árabe. Es decir, se ha reducido la notación de las vocales y signos auxiliares a lo estrictamente necesario. En algunos casos, éstos son prescindibles del todo (vocales largas, همزة الوصل, سكون, la شدة de las *nisbas*, etc.), porque el alumno puede restituirlos con cierta facilidad. En otros, se han adoptado algunas convenciones para ayudarle a realizar dicha restitución, como, por ejemplo: anotar siempre las vocales que impedirían la lectura la primera vez que aparece el vocablo; mantener éstas y los restantes signos en los ejercicios de lectura mecánica (fichas de vocabulario, nombres propios, *lee y corrige tu pronunciación*, ejercicios de separar y unir palabras, etc.); eliminarlos en ejercicios de lectura perceptiva (*busca el intruso, cuál es la frase correcta*, etc.) o de reconocimiento con el apoyo de un audio (*señala la palabra / frase que oigas*, etc.) Además, ya se ha aludido a la cuidada selección léxica con términos de extendido uso internacional: cuando el alumno inicia la lectura de alguno de ellos, enseguida le resultará familiar, con lo que fijará pronto el código gráfico y suplirá los signos necesarios para la lectura. El objetivo en todo momento es que el alumno sea capaz de reconocer las palabras, de forma directa y automática y, a la vez, que pueda volver sobre lo leído al terminar, en caso de que necesite corregir su lectura porque no la ha entendido o ha detectado algún error. Para paliar en parte la dificultad que la escritura defectiva supone, es una buena práctica preguntar a los alumnos si creen que van a poder leer cierta palabra o fragmento si volvieran a aparecer como están escritos. De no ser así, conviene pedirles que ellos mismos restablezcan manualmente los signos que necesitan, lo cual dará pie a más de una respuesta. Es una buena forma de individualizar la enseñanza, pero también de reforzar la lectoescritura al considerar cada palabra o estructura como un todo global.
- ➔ Con objeto de que los alumnos obtengan precisión, seguridad y fluidez en la lectura, y de que reconozcan de modo directo la mayor parte del léxico, se ha realizado una selección limitada de éste (en el libro hay poco más de 800 vocablos diferentes). Se han tenido en cuenta, entre otros, estos criterios: la rentabilidad inmediata de voces muy comunes, la similitud de éstas con la lengua materna del alumno, la utilización de un léxico trabajado oralmente con anterioridad, o la repetición constante de las palabras necesarias que han de asimilarse oralmente y por escrito sin posibles dudas o titubeos.

---

habituaado a este tipo de lectura en su propia lengua). La combinación de ambas evita que leer se convierta en un eterno obstáculo, porque se mira el bosque y los árboles al mismo tiempo; véase J. MORAIS, *El arte de leer* (Madrid: Visor, 1998).

- En el caso de voces foráneas con varias grafías posibles, se ha tenido en cuenta, en primer lugar, la grafía más habitual (hoy en día es sencillo recurrir a los buscadores de Internet para efectuar recuentos). En segundo lugar, se ha considerado la grafía más fácil de leer para el alumno. Así por ejemplo, تلفون es más habitual que تليفون, que, sin embargo, es la que se ha adoptado por esta última razón. En último caso, el conocimiento que el alumno va adquiriendo del sistema escrito ha condicionado asimismo algunas grafías. Así ha ocurrido, por ejemplo, con la palabra *cerveza*, cuya grafía بيرة es más frecuente que بييرا, y está empleada, no obstante, en la unidad 2. La razón es que todavía no se había introducido la ò. Estas incoherencias aparentes, al comentarlas posteriormente con los alumnos, no provocan confusión alguna. Al contrario, la alternancia gráfica refleja la situación habitual del árabe escrito, como ocurre, por ejemplo, en الإنكليزية / الإنجليزية.

Además de estas consideraciones sobre grafía y lectura, es importante tener en cuenta un par de observaciones sobre la didáctica de los distintos grafemas y signos escritos:

- En ¡Alatul! / على طول! están recogidas algunas cuestiones ortográficas necesarias para aprender el sistema de escritura árabe, pero que son har-to complejas para el nivel de iniciación. Nuestra recomendación al profesor aboga por centrarse en su reconocimiento más que en su correcto uso, que se reservaría para una etapa posterior. Esto es así, por ejemplo, con la grafía de الهمزة, que suele llamar la atención de los alumnos, o las particularidades de التنوين, que nos llevarían a plantear cuestiones morfosintácticas para las que se necesitan mayores conocimientos gramaticales.
- Aunque en ¡Alatul! / على طول! se haya recurrido a la transcripción fonética para ejemplificar o comentar algunas particularidades fonológicas (adoptando los signos del Alfabeto Fonético Internacional, como se indica en la nota 1), es absolutamente imprescindible que los alumnos eviten hacerlo en todo momento –los profesores, como es obvio, han de dar ejemplo—. Conviene insistir firmemente en este asunto, porque cualquier transcripción en grafía latina de los grafemas árabes retrasará considerablemente la adquisición del nuevo sistema de escritura. Es inevitable que los alumnos sientan la tentación de escribir *bayt* al lado de la ilustración o debajo de la voz árabe بيت. Ello les da cierta sensación de seguridad, al creer que les ayudará a leer de nuevo esta palabra, y que retendrán mejor el valor de los nuevos

grafemas. Sin embargo, es una percepción falsa. La adquisición de la lectura es un proceso progresivo que pasa por una etapa de decodificación previa a la fluidez alcanzada en la fase final. Aprender a leer en árabe lleva tiempo y práctica, y los alumnos no alcanzarán esta fluidez en pocos días. Sustituir la decodificación de los nuevos grafemas por los signos que ya se conocen sólo puede retrasar y comprometer seriamente el resultado final. ¡*Alatul!* / *على طول!* está gradualmente concebido para que el alumno vaya adquiriendo la lectura de las voces árabes en su forma escrita más natural. Las audiciones, además, sirven para apoyar esta lectura y fijar la grafía árabe, sin que haya que recurrir a la grafía latina que más que en un intermediario amigo se convierte en un obstáculo entorpecedor.

Finalmente, en lo referente al desarrollo de una caligrafía propia, correcta y natural por parte de los alumnos, ¡*Alatul!* / *على طول!* recoge ya en la página 10 los criterios seguidos en la elección de los estilos que imitarán los alumnos, así como algunas recomendaciones prácticas para aprender a escribir en árabe. No es necesario insistir en ellos. Didácticamente hablando, parece adecuado presentar los dos modelos caligráficos más frecuentes en el uso escrito: el de la letra impresa (*nasj*) y el de la letra manuscrita (*ruq'a*). Ambos se utilizan en las planillas incluidas en las unidades didácticas, con objeto de que los alumnos se acostumbren a su uso desde el primer momento.

En este sentido, resulta importante animarles a realizar estas planillas en casa varias veces (e incluso a copiar con los dos estilos cualquier otro fragmento que aparezca en cada unidad), si bien será necesario que el profesor compruebe en el aula que los ejercicios se realicen correctamente. La idea es asegurarse de que no haya malos hábitos (levantamiento constante de la mano en relación con el papel, acusada falta de proporcionalidad en las letras, dirección errónea de los trazos, confusión en la escritura de los puntos —por ejemplo, ب por ن, y viceversa—, etc.) que tienden a perpetuarse y, a la larga, afean la letra manuscrita o impiden una lectura posterior.

Además de esto, también es muy beneficioso que los alumnos aprendan a escribir en árabe a través del ordenador. Ya se alude a ello en la presentación de ¡*Alatul!* / *على طول!*. Se trata de una tarea muy asequible y fácil a día de hoy. Cualquier sistema operativo relativamente moderno puede arabizarse; es decir, permite escribir en árabe del mismo modo que permite hacerlo en otros idiomas occidentales. Además, tanto el software comercial como el gratuito ofrecen programas con los que el empleo de esta lengua en tareas cotidianas no constituye ya ningún problema: escribir en

árabe con un procesador de textos, redactar correos electrónicos en árabe, consultar páginas web árabes, hacer consultas en árabe a través de los buscadores, o acceder a los foros que usan esta lengua en Internet, son ahora tareas ajenas a los problemas técnicos que tuvieron hace tan solo unos años. Aunque los alumnos de este nivel no puedan participar de todas ellas de manera activa, sí pueden hacerlo de un modo pasivo o meramente receptivo que motive su interés por la lengua.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Véanse, entre otras, la página web de A. Giménez: [www.um.es/docencia/antanins/cms/informatica](http://www.um.es/docencia/antanins/cms/informatica) [consulta: 01/11/2010], y la sección de herramientas de Aldadis: [www.aldadis.com/herramientas.html](http://www.aldadis.com/herramientas.html) [consulta: 01/11/2010].

## Referencias bibliográficas

## المراجع الببليوغرافية

- AGUILAR, V., «La enseñanza de la pronunciación en árabe: una propuesta», en V. AGUILAR, L. M. PÉREZ CAÑADA y P. SANTILLÁN GRIM (eds.), *Arabele09: enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe* (Murcia: Editum, 2010), pp. 115-135.
- CORRIENTE, F., *Gramática Árabe* (Barcelona: Herder, 2006).
- FEITELSON D., *Facts and Fads in Beginning Reading: A Cross-Language-Perspective* (Norwood, New Jersey: Ablex, 1988).
- MORAIS, J., *El arte de leer* (Madrid: Visor, 1998).
- THELWALL, R., «Illustrations of the IPA: Arabic», *Journal of the International Phonetic Association* 20/2 (1990), pp. 37-41.

## Referencias electrónicas

## المراجع الإلكترونية

ALDADIS, *Herramientas* [en línea]. Disponible en:

[www.aldadis.com/herramientas.html](http://www.aldadis.com/herramientas.html) [consulta: 01/11/2010].

ALATUL, *Herder Editorial* [en línea]. Disponible en:

[www.herdereditorial.com](http://www.herdereditorial.com) [consulta: 01/11/2010].

GIMÉNEZ, A., *Informática aplicada al árabe* [en línea]. Disponible en:

[www.um.es/docencia/antanins/cms/informatica](http://www.um.es/docencia/antanins/cms/informatica) [consulta: 01/11/2010].

HALPERN, J. «Word Stress and Vowel Neutralization in Modern Standard Arabic», (2nd International Conference on Arabic Language Resources and Tools, Cairo, 2008), [en línea]. Disponible en: [www.cjk.org/cjk/arabic/an\\_paper.pdf](http://www.cjk.org/cjk/arabic/an_paper.pdf) [consulta: 09/04/2011].

WIKIPEDIA, *Arabic Phonology* [en línea]. Disponible en:

[en.wikipedia.org/wiki/Arabic\\_language#Sounds](http://en.wikipedia.org/wiki/Arabic_language#Sounds) [consulta: 01/11/2010].

## PARTE II

Explotación didáctica  
de ¡Alatul!

استثمار 'على طول!'  
التعليمي

### Introducción: la lengua árabe y su sistema de escritura

Es importante que el profesor comience el primer día de clase explicando las características generales de la lengua árabe y se detenga, en particular, sobre su escritura. Probablemente tendrá que volver sobre mucha de la información que transmita a lo largo de la primera clase. También conviene recomendar a los alumnos que lean la unidad 0 por su cuenta y que pregunten las dudas que les puedan surgir de su lectura. Al terminar el libro conviene recomendar a los alumnos que vuelvan a leer esta unidad, dado que su percepción de la lengua árabe, aunque todavía muy inicial, habrá mejorado considerablemente y les permitirá aprovechar mejor los contenidos de este apartado.

### Unidad 1

Antes de empezar con cada unidad, se puede aprovechar la ilustración inicial, para entrar en materia. Es conveniente comenzar con contenidos básicos a nivel oral, para practicar la percepción y producción oral, aunque el alumno todavía no pueda leer ni escribir las palabras, estructuras y expresiones que va a aprender.

El orden en la introducción de los elementos orales está relacionado estrechamente con los contenidos que se van a trabajar de forma gráfica. Siguiendo el proceso normal de aprendizaje de una lengua, cuando el alumno lea una estructura determinada, debería ser capaz de reconocerla de forma oral (esto es, comprenderla si la escucha, e incluso producirla). En este sentido, la progresión de los contenidos a lo largo de las unidades está relacionada con las necesidades básicas del alumno, y todas giran alrededor de su entorno cercano: saludos, presentaciones, datos personales, como nombre, nacionalidad, estudios, actividades, edad, profesión, familia, etc.

En esta primera unidad, el profesor comienza con los elementos más básicos de la comunicación, como son saludos y presentaciones. Los saludos se irán

introduciendo progresivamente a lo largo de las unidades siguientes, de forma oral, y por escrito, de acuerdo con el conocimiento que los alumnos vayan teniendo del sistema de escritura. Se puede comenzar con el saludo más sencillo y ligeramente próximo al español «¡hola!» / أهلاً! . A continuación, el profesor se presenta diciendo su nombre, en árabe y en español, como por ejemplo اسمي ماريا مريم بالإسبانية وبالعربية اسمي مريم. Después preguntará a los alumnos por su nombre: ما اسمك؟ ما اسمك؟. Al introducir la estructura «en árabe, en español / بالعربية»، el alumno percibe el nombre de las lenguas, y le resulta más fácil contextualizar la información.

La utilización de nombres propios árabes es muy efectiva, ya que permite articular información que luego puede ser reutilizada y rentabilizada para explicar cuestiones ortográficas, fonéticas e incluso morfológicas. Se han incluido un buen número de antropónimos en cada unidad para facilitar la tarea del profesor y hacer que los alumnos se familiaricen cuanto antes con ellos. Ello les será de gran ayuda cuando posteriormente los identifiquen ya escritos. Sugerimos, pues, que se asigne un nombre árabe a cada estudiante, de los que aparecen en el libro, u otro que el profesor o alumno elijan. Después, se puede preguntar por el nombre en árabe y en español. Para facilitar esta tarea, incluimos a continuación los nombres propios que aparecen a lo largo de ¡Alatul! / على طول!

#### Femeninos:

ابتسام ، أمل، أميرة، أمينة، انتصار، إيمان، ديانا، دينا، رانا، رانيا، ربيعة، رشيدة، زهرة، زينب، جميلة، حبيبة، حميدة، حنان، حياة، خديجة، سامية، سعاد، سعيدة، سلوى، سميرة، سهام، صفاء، صليحة، كريمة، عائشة، عزيزة، غادة، فاطمة، فريدة، فوزية، لطيفة، ليلى، مريم، منصوره، منى، منيرة، نادية، نبيلة، نورا، هدى، هند، وداد.

#### Masculinos:

إبراهيم، أحمد، أسامة، إسماعيل، أمين، أنور، أيوب، بدر، بطرس، توفيق، رشيد، رمضان، زياد، زيد، جميل، حسن، حسني، حسين، حميد، خليل، سامي، سعيد، سمير، صالح، صدام، صلاح، طارق، طه، عبد الله، عبد الرحمن، عبد اللطيف، عزيز، فريد، كريم، كمال، لطيف، مالك، مبارك، محفوظ، محمد، محمود، مصطفى، معمر، منير، مهدي، نادر، نبيل، نزار، نجيب، نور الدين، نوري، ياسر، يحيى، يزيد، يونس.

Una vez que ya está introducido el nombre propio, se puede regresar a la ilustración e imaginar qué está escrito. Se hará notar a los alumnos que hay dos palabras y se preguntará qué pueden significar. Probablemente los alumnos reconozcan que es el vocativo. No obstante, cuando aprendan las letras de esta unidad, se les pedirá que

vayan de nuevo a la página inicial para leer el texto del bocadillo y reconocer cómo se escribe y pronuncia en árabe.

Es conveniente utilizar también los pronombres personales en singular, de primera y segunda persona (أنا و أنت), que el alumno aprenderá a escribir en la unidad siguiente.

Se puede añadir otro elemento en las presentaciones de forma oral para acompañar al nombre: el lugar de origen: أنا ليلي/اسمي ليلي / أنا اسمي ليلي وأنا من فرسنا. Después se pregunta a los alumnos de dónde son: من أين أنت؟. Sólo tienen que aprender la preposición de / من, para poder formular la respuesta. De este modo, se van introduciendo los nombres de los países europeos y árabes de forma oral, que, por su semejanza con el español, son fáciles de identificar y reproducir para los alumnos.

En el caso de que los alumnos sean de distintas nacionalidades es posible practicar la forma en la que se dice cada país en árabe. Si no fuera así, debemos animar a los alumnos a sugerir países, o incluso llevar un mapa a clase y pedirles que señalen alguno determinado. En este estadio, es el profesor el que tiene que producir oralmente las palabras en árabe, y quizá pedir a los alumnos que repitan tras él. Muchas veces éstos no sabrán cómo hacerlo y lo dirán en español. En cuyo caso, el profesor puede repetirlo en árabe, para que los alumnos vayan aprendiendo el nombre de topónimos que son muy similares al español. No es necesario insistir mucho en que utilicen el árabe, lo harán de forma natural después de varias sesiones de clase.

### Audición 01.01. Escucha el nombre de cada letra

Comprensión oral y escrita de las letras de esta unidad: راء, ذال, دال, ياء, واو, ألف, زاي y

#### *Aproximación fonética a los sonidos de esta unidad*

Fonéticamente ninguno de estos sonidos plantea grandes dificultades al alumno español, aunque hay que hacerle notar que la equivalencia con la lengua española no siempre es completa, para que sea consciente de las particularidades fonéticas de la lengua árabe.

- ➔ La existencia de vocales largas y breves es un concepto relativamente nuevo para el alumno, aunque se puede comparar con la situación del inglés, lengua en la que hay pares mínimos, según sean las vocales breves o largas. Por

ejemplo [i] o [i:], ship / sheep. Desde el primer momento, conviene trabajar la distinción entre estos pares mínimos (por ejemplo, مطار / مطر) para sensibilizar la percepción auditiva del alumno. Ello refuerza la percepción de sonido y grafía, y redundante favorablemente en la adquisición de las destrezas y el conocimiento de la lengua.

- La letra ألف tiene distintos valores en árabe. En esta unidad sólo representa la vocal abierta prolongada. Conviene indicar que no se realiza como una [a] española, y que su sonido quizá esté más próximo a una *a* inglesa [æ], pero prolongada.
- La letra واو también tiene dos valores: vocálico y consonántico. En el primero de ellos, representará la vocal posterior, ya sea breve y formando parte del diptongo [au], ya sea larga [u:], forma esta que permite su uso para transcribir el sonido [o] en los préstamos extranjeros. Como consonante (bilabial aproximante sonora), puede llevar cualquiera de las tres vocales. Para los alumnos no resulta problemático identificarla con la vocal *u*, pero les cuesta verla como una consonante que puede llevar vocal (por ejemplo en واد o وورد), por lo que a veces tienden a pronunciarla de forma exagerada, acercándola a la pronunciación de *w* en español. En tal caso, habrá que corregirles hasta que la articulación sea correcta.
- Lo mismo sucede con la ياء, que puede representar la vocal anterior, ya sea breve y formando parte del diptongo [ai], ya larga [i:]. Además, puede representar una consonante (prepalatal aproximante sonora).
- La consonante دال (dental oclusiva sonora) no es equivalente exacto de la [d] en español, ya que en árabe es siempre oclusiva, mientras que en nuestro idioma existe un alófono fricativo cuando aparece en posición intervocálica. El alumno hispanohablante tenderá hacia esta realización en el mismo contexto fónico (por ejemplo, [ra:ða:r]). Pero se trata de un error que habrá de corregirse por la articulación correcta ([ra:da:r]).
- La consonante ذال (interdental fricativa sonora) es muy similar al alófono español de la *d* intervocálica (por ejemplo, en «hada»), y puede identificarse con el sonido [ð] del inglés en «the». Hay que hacer notar al alumno que es una consonante poco frecuente en árabe, aunque se presente en algunas palabras muy comunes, como los demostrativos. También podría apuntarse que no se pronuncia en la mayoría de los dialectos, asimilándose a la دال o la زاي.
- La consonante راء (dental vibrante sonora) no presenta dificultad para el alumno hispano. Con todo, hay que mencionar que en español siempre se

pronuncia doble a comienzo de palabra, mientras que en árabe no ocurre así, a menos que vaya reduplicada (con شدة). Para evitar este error frecuente, será preciso insistir y practicar adecuadamente algunas voces que se diferencien en este punto.

- La consonante زاي (alveolo-predorsal sibilante sonora), que en Líbano se llama زاین, resulta fácilmente identificable para los alumnos, porque se realiza en la mayoría de las lenguas conocidas: inglés (por ejemplo, «zoom»), francés («maison»), etc.

Sería recomendable realizar los ejercicios de percepción fonética descritos anteriormente para estos fonemas; en concreto, las tablas 10, 13, 14, 15, 17 y 18.

### *Procedimientos*

Presentación de las grafías de las letras acompañadas de sus correspondientes sonidos.

Conviene indicar que ya desde esta unidad se apreciará la diferencia entre las consonantes árabes escritas que no se unen a la siguiente (esto es, por su izquierda) y las que sí lo hacen. Del primer grupo, formado por seis letras (ر, ذ, د, و, ل y ز), se estudian todas en esta unidad. Presentan sólo dos formas gráficas: aislada y media. Del segundo grupo, formado por las veintidós letras restantes, se estudiará en esta unidad una sola letra (ي). Presenta cuatro formas gráficas: suelta, inicial, media y final; las mismas que el resto de consonantes de este grupo, como se verá en las siguientes unidades.

Se escuchará una vez el audio para que los alumnos perciban los sonidos. Se pondrá atención principalmente en la forma aislada de la letra y no tanto en su nombre. Después, el profesor puede detenerse en cada una de las letras para dar las explicaciones oportunas en cuanto al nombre, fonética y escritura de cada una. Por último, se puede escuchar el audio otra vez, con pausas después de cada letra, para que los alumnos repitan y practiquen.

Para que los alumnos comiencen a familiarizarse con la escritura árabe, conviene invitarles a reproducir las letras aisladas, como en la *animación*, e incluso, si se considera oportuno, remitirlos al primer ejercicio de la *planilla de escritura*. Experimentar en clase tiene la ventaja de resolver las cuestiones que se vayan planteando de forma generalizada.

En la primera tabla de consonantes de la página 19, los alumnos ya pueden leer el nombre completo de dos letras: زاي و واو.

**Audición 01.02. Vocales: ضمة، كسرة، فتحة – Ausencia de vocal: سكون –  
Diptongos: [ai] y [au]**

Introducción al sistema vocálico en árabe.

*Antes de empezar*

El profesor dará las explicaciones oportunas en cuanto a las vocales largas y breves, y la ausencia de vocal.

*Procedimientos*

Puede hacerse una primera audición con pausas después de cada entrada, para que los alumnos retengan la fonética de los ejemplos y puedan repetirlos si es necesario, prestando especial atención a largas y diptongos. Se realizará una última escucha, sin pausas, a modo de recapitulación.

*Y también*

Se remite a los alumnos a la página 22 del libro, para apoyar su explicación.

- ➔ Es importante señalar la diferencia fonética y gráfica entre رَ and رِ. La cantidad vocálica es un concepto difícil de comprender para el estudiante español, por lo que será necesario volver sobre él muchas veces.
- ➔ Es primordial que el alumno comprenda que la escritura de la lengua árabe es defectiva. Como sólo se representan las consonantes, la grafía ر, por ejemplo, puede indicar cuatro realizaciones sonoras diferentes: رُ, رَ, رِ, رْ. Hay que ayudar al alumno para que sepa cuál es la adecuada en cada ocasión. Para ello deberá acostumbrarse a leer la palabra entera –sin silabear–, hasta que pueda reconocerla.
- ➔ En cuanto a la grafía de رِ and رِ, hay tres realizaciones sonoras posibles: [ri:] [rai] [re] y [ru:] [rau] [ro] (las dos últimas de cada serie articuladas como alófonos o procedentes de voces no árabes). No hay diferencia en la escritura, y sólo el contexto y el conocimiento del léxico y la morfología nos ayudarán a saber cuál de las tres es en cada ocasión. Como regla general, es mucho más frecuente la vocal larga que el diptongo. La realización vocálica [e] y [o] refleja los préstamos extranjeros, pero en la práctica es muy

frecuente que los diptongos [ai] y [au] se relajen hasta llegar a pronunciarse como estas vocales.

- ➔ Se puede señalar el hecho de que la mayoría de los árabes, cuando una palabra termina en consonante y la consonante anterior tiene سکون, para evitar la pronunciación de una sílaba doblemente trabada, introducen una *e* brevíssima [ə]. Tal sería el caso de ورد, pronunciada [warəd] o de palabras como السبت [as-sabət], شمس [ʃaməs].

### Audición 01.03. Escucha y lee este vocabulario

Comprensión oral y escrita de las letras de esta unidad dentro de una serie de vocablos y en distintas posiciones.

#### *Antes de empezar*

Se leerá el vocabulario del ejercicio y se formulará a los alumnos preguntas muy sencillas como, por ejemplo: كيف نقول... بالعربية؟. De esta forma se introducirá el vocabulario del aula gradualmente.

#### *Procedimiento*

Se pedirá a los alumnos que presten atención a la pronunciación, especialmente a la diferencia existente entre vocales largas y breves. Si fuera oportuno, se hará una pausa tras cada palabra para que repitan.

#### *Y también*

Después de la audición se puede pedir a los alumnos que marquen las palabras que llevan vocal larga y que las lean en voz alta.

Se puede utilizar la FICHA 1, que contiene el vocabulario y las ilustraciones que acaban de aprender, para preguntar por su significado (ما هذا؟، كيف نقول ... بالعربية؟).

### Ejercicio 1. Rodea con un círculo las letras que conozcas

Se pedirá a los alumnos que rodeen con un círculo las letras que ya saben.

**Ejercicio 2 - audición 01.04. Señala la palabra que oigas**

Discriminación entre pares de palabras similares.

*Procedimientos*

Los alumnos realizarán una lectura rápida del primer par de palabras. A continuación, se hará una primera audición para resolver el ejercicio. Habrá de procederse de forma similar con el resto de las palabras, permitiendo que los alumnos las lean antes de escuchar la audición. Después se corregirá con todo el grupo, comprobando sus respuestas con una segunda audición, haciendo pausas tras cada palabra.

*Y también*

Se puede comenzar leyendo todas las palabras con los alumnos (o de dos en dos) y preguntando por el significado (con la expresión ؟...ما معنى), o bien dejando que sean ellos mismos los que pregunten por el significado, para pasar a continuación a la realización del ejercicio. Se puede continuar pidiendo a los alumnos que marquen las palabras que llevan vocales largas, por ejemplo.

**Ejercicio 3 - audición 01.05. Lee y corrige tu pronunciación**

Entrenamiento de la lectura y la producción oral. En esta primera unidad sólo se leerán palabras independientes; posteriormente se leerán frases.

*Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que lean en voz baja las palabras del ejercicio. Después se escuchará la grabación mientras van leyendo para sí. Si fuera necesario, con pausas tras cada palabra, para dar tiempo a leer de nuevo lo que han escuchado. Finalmente se puede hacer una lectura en voz alta. También puede realizarse en parejas, para favorecer que todos los alumnos realicen la lectura y se corrijan unos a otros.

**Ejercicios de escritura para hacer en casa: 4, 5, 6 y 7**

Este tipo de ejercicios pueden hacerse en casa o en clase. No obstante, es recomendable hacerlos en casa y corregirlos en clase, donde pueden comentar las dificultades.

tades con que se hayan podido encontrar al realizarlos. A continuación se comenta cada uno de ellos.

#### Ejercicio 4. Copia la planilla de escritura

Se leerán las palabras en clase, y se pedirá a los alumnos que realicen el ejercicio en casa. Es importante indicarles que lo hagan siempre pronunciando en voz alta todo lo que leen. Así se fijarán las nuevas grafías y palabras, y se conseguirá que las letras se asocien con un sonido.

Es conveniente que en clase el profesor revise los ejercicios de sus alumnos para observar las dificultades que puedan haber tenido al realizar las planillas, y que las comente en voz alta con todos los alumnos.

#### Ejercicio 5. Separa las letras de cada palabra

Reconocimiento de las letras de una palabra a través del deletreo. El objetivo de este ejercicio y el siguiente es familiarizarse con las letras aprendidas, su sonido, su grafía y su denominación. Al ser ambos más sencillos que el anterior, se recomienda realizarlos previamente.

##### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que realicen el ejercicio en casa, para corregirlo después en clase. El profesor indicará a un alumno que lea la palabra y luego la deletree, al tiempo que la escribe en la pizarra. Se puede aprovechar este tipo de ejercicios para introducir y practicar la comunicación en el aula, preguntando, por ejemplo, كيف نكتب بالعربية، زياد؟ También puede escribir en la pizarra un alumno mientras los demás deletrean.

#### Ejercicio 6. Une cada grupo de letras para formar palabras

Práctica de lectoescritura similar al ejercicio anterior.

##### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que realicen el ejercicio en casa, para corregirlo después en clase. Este ejercicio es inverso al anterior. Un alumno deletrea y luego lee la palabra, mientras el profesor la escribe en la pizarra.

También puede pedirse a un alumno que la escriba y los demás deletreen. De este modo el profesor comprueba la forma de escribir de los alumnos, insistiendo en la importancia de escribir las palabras enteras primeramente, para luego añadir los puntos en una segunda vuelta, no letra a letra, que será su tendencia natural.

### Ejercicio 7. Escribe la palabra que corresponde a cada ilustración

#### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que realicen el ejercicio en casa y se corregirá en clase. También se puede hacer en clase por parejas. En este caso, se utilizará la misma FICHA 1, invitándolos a preguntarse *كيف نقول بالعربية...؟ وكيف نكتب...؟*. Cada cual tiene que decir el nombre de las ilustraciones, deletrearlo y escribirlo. Para trabajar la oración nominal simple, puede utilizarse también la pregunta *ما هذا؟*, si bien sólo podrá escribirse a partir de la siguiente unidad.

En la corrección en clase, el profesor preguntará y escribirá en la pizarra siguiendo las instrucciones de los alumnos, igual que han hecho ellos al trabajar en parejas. Se anotarán las respuestas dadas y se preguntará *صحيح أم لا؟*. De esta forma se ampliará también el vocabulario del apartado «*para entendernos en el aula*».

También se puede pedir que un alumno escriba las respuestas en la pizarra y los demás corrijan.

### Tarea final: el concurso de palabras

Realización del siguiente concurso en clase.

Se animará a los alumnos a escribir haciendo las preguntas: «¿Cuántas palabras puedes escribir con las letras que conoces?», «¿Sabes qué significan?». Ganará quien más palabras consiga escribir. Se utilizará la FICHA 2. En ella hay distintos tipos de letra para que el alumno se habitúe a las variantes tipográficas de la escritura árabe. Al mismo tiempo quedará expuesto a todas las letras del alfabeto, de las que tiene que discriminar las que acaba de aprender.

## Unidad 2

A partir de esta unidad, se iniciará de forma más sistemática el estudio de las letras que se unen a la siguiente dentro de una misma palabra, por medio de pequeños

trazos o ligaduras. La forma de estas letras varía ligeramente según aparezcan al principio de palabra, en medio, al final o sueltas, como se observa en el cuadro de la unidad. Se presentarán las grafías de las letras acompañadas de sus correspondientes sonidos. En cuanto a la forma escrita de estas letras, es importante centrarse en la explicación de que las tres primeras (ب، ت، ث) sólo se diferencian entre sí en el número y posición de los puntos. Las dos últimas (ي، ن) varían además, con respecto a las tres primeras, en su forma final y aislada. La ausencia, número y posición de los puntos es una característica común para diferenciar también otros grupos de letras, por lo que conviene prestarle atención.

Pueden introducirse los pronombres personales en singular (أنا، أنت، أنت، هو، هي)، que, junto a los nombres árabes que se ha dado a los alumnos, sirven para trabajar la oración nominal en árabe. Se podrían añadir oralmente las palabras *أستاذ* y *طالب*, indicando las formas masculinas y femeninas, e introduciendo de este modo el género. En este contexto, se precisará de la afirmación y la negación –aunque los alumnos no puedan expresarlas por escrito–, así como la partícula interrogativa *هل* (por ejemplo, en las siguientes preguntas: هل هو يزيد؟ / نعم. لا / هل أنت يارا؟). Para terminar, se usarán el demostrativo y una serie de preguntas simples, como: من هذا؟ أنت / هو / هي / هذا؟. Mediante ellas, se puede explicar la utilización del pronombre personal de tercera persona a modo de «elemento copulativo» que enlaza el sujeto y predicado: هذا هو سعيد.

Con la inclusión del nuevo vocabulario (audición 02.06) es oportuno realizar la pregunta «¿qué es esto?» o «¿quién es éste?» / من هذا؟ / ما هذا؟ y su respuesta «es...» / هذا هو. Esta estructura se puede aprovechar para añadir vocabulario adicional del entorno del alumno (clase, mesa, silla, ventana, ordenador...), y practicar así oraciones nominales que sirvan para señalar e identificar objetos.

Es el momento de ampliar la pregunta por el nombre, incluyendo la referencia a una tercera persona (ما اسمها؟ / ما اسمه). De esta forma se repasan los nombres propios árabes adjudicados a los alumnos, y se practica la pregunta y respuesta por el nombre propio, además de incorporar los pronombres personales y los demostrativos.

También se añadirá un nuevo saludo. Dependiendo del momento en que tenga lugar la lección, se dirá صباح الخير! o مساء الخير! y las correspondientes respuestas. Para la despedida, es conveniente usar de modo habitual مع السلامة!

Se puede utilizar la ilustración de la unidad para hablar sobre el tipo de información que están transmitiendo las personas que aparecen en ella. Posteriormente, cuando los alumnos aprendan las letras correspondientes, se volverá sobre ella para leerla y contextualizarla.

### Audición 02.01. Escucha el nombre de cada letra

Comprensión oral y escrita de las letras de esta unidad: باء, تاء, ثاء, نون, ياء.

#### *Aproximación fonética a los sonidos de esta unidad*

Los sonidos de esta unidad no presentan mucha dificultad, aunque sí existen algunas particularidades que se tratan a continuación:

- La consonante باء (bilabial oclusiva sonora) es exactamente igual al sonido [b] del español, pero siempre oclusivo, a diferencia de la realización fricativa intervocálica hispana. Sin embargo, conviene mencionar que cuando representa la adaptación al árabe del sonido [p], se pronuncia indistintamente como *b* o *p*, caso de أُورُوبَا, con la pronunciación [u:ru:pa] o [u:robba]. La mayoría de los árabes, sin embargo, tienden a pronunciarla como [p].
- La consonante تاء es muy similar a la *te* española (dental oclusiva sorda), pero, a diferencia de ésta, suele ser ligeramente aspirada [t<sup>h</sup>], a semejanza de la *te* inglesa. Esta aspiración es un rasgo espontáneo de la mayoría de las realizaciones de la lengua árabe, por lo que se recomienda al alumno que preste atención para tratar de imitar la producción de los arabófonos.
- La consonante ثاء (interdental fricativa sorda) equivale aproximadamente a la *zeta* española. En la práctica, este sonido no se pronuncia en la mayoría de los dialectos árabes. A menudo confluye con el sonido [t] aspirándose igualmente ([t<sup>h</sup>]), por interferencia con él, o bien, en menor medida, deriva hacia una articulación sibilante, como [s]. Por ejemplo, la palabra ثَانِيَة, segundo, suele pronunciarse [ta:nija] o [t<sup>h</sup>a:nija]. En cualquier caso, el sonido no presenta dificultad alguna para el alumno español.
- La consonante نون (dental nasal sonora) es aproximadamente igual a la *ene* del español, por lo que no supone ningún problema para los alumnos.
- Ya se abordó la ياء en la unidad anterior (prepalatal aproximante sonora), como vocal y consonante. Se utiliza a veces como representación gráfica del sonido [e] en los préstamos extranjeros, aunque en su articulación pueden darse algunos alófonos. Se remite a las grabaciones que apoyarán con ejemplos esta idea.

*Procedimientos*

En general, se seguirán las mismas instrucciones que para el ejercicio de la audición 01.01.

**Audición 02.02. همزة***Antes de empezar*

Dado que la همزة (glotal oclusiva sorda) puede resultar una consonante complicada para el alumno principiante, conviene detenerse en su explicación. Se señalará la importancia de la همزة como auténtica consonante en árabe, sin equivalente en español. Puede definirse como una pausa glotal, esto es, un golpe fonético que se articula interrumpiendo y liberando bruscamente el aire de la glotis. No conviene presentar al alumno las reglas de escritura de la همزة, sino simplificarlas, ya que en esta fase del aprendizaje sólo hay que centrarse en el reconocimiento lector. Para la escritura sólo se practicará la همزة en posición inicial (más adelante hay algún ejemplo de esta letra escrita sobre يا sin puntos).

Como «ataque vocálico», su realización acústica es rara en los dialectos, e incluso en el registro de árabe estándar moderno no es frecuente. Sí lo es en contextos clásicos y religiosos. Por razones etimológicas relativas a la pronunciación original de los fonemas enfáticos semíticos, esta misma oclusión glotal sorda refleja asimismo una articulación característica de la consonante ق en los registros levantinos y en el habla de El Cairo —se recordará de nuevo más adelante—. En cualquier caso, la pronunciación más habitual de la همزة tiende a convertirla en una prolongación de la vocal previa. Es decir, la palabra رأس sonará [ra:s], y ذئب [ði:b], en vez de: [raʔs] y [ðiʔb] respectivamente.

Es aconsejable realizar los ejercicios de percepción fonética descritos anteriormente para este fonema; en concreto, la tabla 16.

*Procedimientos*

Se puede pedir a los alumnos que intenten leer los ejemplos, o bien escucharlos y repetirlos a continuación.

### Audición 02.03. Pronombres personales

Introducción de los pronombres personales de primera y segunda persona singular.

#### *Antes de empezar*

Retomando el apartado anterior, el mejor ejemplo práctico de la همزة en posición inicial es el de los pronombres personales que se comienzan a estudiar aquí, y que sirve para utilizarlos en oraciones nominales simples. Hay que explicar que el orden de éstos es el inverso que en español, ya que primero se menciona a la primera persona, luego la segunda y por último la tercera.

#### *Procedimientos*

Se presenta el cuadro de los pronombres personales que aparece en el libro, remarcando la distinción entre masculino y femenino que hace la lengua árabe. Si bien los alumnos ya conocen el uso y las diferencias de estos pronombres por la práctica oral que venimos realizando, éste es el momento de fijarlos en su forma escrita.

#### *Y también*

Se podría invitar a los alumnos a presentarse y preguntar por la identidad de los compañeros. Podría plantearse como un juego de adivinanzas: se escriben en la pizarra algunos nombres árabes, masculinos y femeninos (usar la lista del ejercicio 02.07), y después se pide a los alumnos que elijan un nombre de la lista sin decirlo. Sus compañeros tendrían que adivinar quién es, haciendo preguntas como أنت نزار؟ / لا. أنت نوري؟ / نعم، أنا نوري.

Sería conveniente realizar a continuación el ejercicio 02.07.

### Audición 02.04. شدة

#### *Observaciones previas*

La شدة no suele representarse en la escritura habitual. Por razones didácticas, con objeto de facilitar al alumno el aprendizaje de la lectura, se escribirá la شدة en este libro cuando aparezca en una palabra nueva (es decir, la primera vez que el alumno ve escrita esa palabra). Es el mismo criterio seguido con las vocales breves. En este sentido, aparecerá asimismo escrita en los ejercicios de lectura en voz alta

o de deducción de términos nuevos. Por el contrario, y también por razones didácticas que intentan exponer a los alumnos a la situación real de la escritura árabe, no se escribirá en ejercicios de reconocimiento visual, como *señala la palabra / frase que oigas*.

### *Antes de empezar*

Se indicará a los alumnos que el propio nombre del signo lleva una reduplicación consonántica: شدة.

### *Procedimientos*

Es conveniente detenerse en la explicación del primer cuadro de la actividad, haciendo hincapié en la posición de las vocales con respecto a la شدة. Antes de la audición, se pide a los alumnos que lean los ejemplos. Después, se escuchará la grabación, fijándose en la pronunciación y se les pedirá que repitan.

### *Y también*

Se puede plantear alguna práctica con gentilicios, con la doble función de trabajar la شدة y la consonante ي. Si se ha adelantado el ejercicio con los antropónimos, los alumnos ya sabrán escribir algunos de estos nombres, además de poder decir muchos otros. También saben algunos nombres de países y ciudades, por lo que se les puede hacer derivar los gentilicios en su forma masculina y femenina.

En la pizarra, ya se pueden escribir algunos con las letras aprendidas: أنا ياباني / أنت يوناني / أنا أوروبي / أنت بيروتي. Los gentilicios que no puedan escribirse todavía, se practicarán oralmente. Es importante marcar siempre la diferencia entre el masculino y el femenino, terminado en [a], y asimismo relacionar el gentilicio con la reduplicación de la consonante ياء, lo que implica una especial atención (como se indicó en el apartado *Prosodia*, pág. 21).

Se puede pedir al alumno que diga la nacionalidad de algunas personas:

أنا زيد من مصر. أنا.....	أنا أنور، من فرنسا. أنا.....
كريمة من المغرب، هي.....	أنا سعيدة، من لبنان. أنا.....
خديجة من ليبيا، هي.....	يوسف من العراق. هو.....

Es conveniente marcar la diferencia en la pronunciación entre el nombre del país

y el gentilicio femenino, en casos como تركيا / تركية. También puede introducirse el concepto del artículo determinado en árabe (aunque sea sólo para practicarlo oralmente), e indicar que al formar el gentilicio, éste desaparece, como sucede también en español.

Tras las explicaciones y la audición, resultará oportuno remitir a los alumnos a alguno de los ejercicios de escritura que aparecen al final de la unidad (6, 7 y 8).

### Audición 02.05. Guarismos

Introducción de los números del 0 al 10.

Quizá este apartado pueda abordarse completamente –tanto oralmente como por escrito– al final de la unidad; es decir, cuando se hayan visto las letras y signos auxiliares, y se hayan realizado todos los ejercicios correspondientes. Con anterioridad, a modo de introducción, podría hacerse una mera presentación de los números, repitiendo sus nombres.

### Procedimientos

Hay que dirigir la atención de los alumnos hacia la tabla donde están representadas las cifras indias y árabigas, dejando un tiempo para que vean la correspondencia de unas con otras. Se comenzará diciendo los números en árabe, de 0 a 10 (صفر، واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة، ستة، سبعة، ثمانية، تسعة، عشرة). Después, se escuchará la audición, repitiendo a continuación. Finalmente, se preguntarán algunos números, tanto en árabe como en español, para comprobar que los han memorizado.

Hay varias observaciones que pueden ser muy útiles para los alumnos.

- ➔ Mencionar que صفر ha dado un arabismo en español: cifra.
- ➔ La forma de contar habitual que tienen los árabes, no partiendo del puño para abrir la mano desde el pulgar, sino al revés, partiendo de la mano abierta y cerrando los dedos desde el meñique hasta formar un puño.
- ➔ La forma cursiva de los números indios puede confundir el numeral 2, que es prácticamente recto en la parte superior, con el 3, que es el que se curva.
- ➔ La dirección en que se escriben los números, ya que es fácil que tiendan a escribirlos de derecha a izquierda, al igual que las palabras. El cambio específico de la dirección de la escritura en los números responde al modo de contar, que actualmente no es el mismo que se seguía en épocas antiguas, y tal vez resulte interesante comentar este aspecto.

- ➔ La forma que tienen los árabes de escribir los números, antes las unidades y después las decenas, tal y como se pronuncia.

En esta página, como a lo largo de todo el libro, hay algunas palabras que el alumno no puede leer porque todavía no ha visto las letras que necesita para ello, pero el contexto puede ayudarlo y cuando tenga que aprender la ف, por ejemplo, puede hacer referencia a la palabra «teléfono», en la que ya aparecía.

### *Y también*

Aprovechando la inclusión de los dígitos indios se comienza el aprendizaje de los números (masculino, singular) del 0 al 10, que sirven para decir el número de teléfono, por ejemplo. El profesor puede llevar a clase el ejercicio «Números de teléfono», que encontrará en la FICHA 3. Este ejercicio se realiza en parejas (الطالب أ / الطالب ب); cada uno dispone de una columna. El alumno A dice en voz alta el número 951107307, en árabe, dígito a dígito; el alumno B tiene que escribir esos números en su columna. Después el alumno B dice en árabe los números de su columna, y el alumno A los copia en la suya. Para que resulte más asequible, primero se realiza partiendo de los dígitos árabes, y después se hará con los números indios.

A continuación, para seguir trabajando la numeración, se les puede pedir que escriban con las cifras indias su número de teléfono, y el de otras personas cercanas a ellos (familia, amigos, etc.), y que los digan en voz alta. Así se fijarán las nuevas grafías y los nombres de los números aprendidos.

### **Audición 02.06. Escucha y lee este vocabulario**

Comprensión oral y escrita de las letras de esta unidad, dentro de una serie de vocablos y en distintas posiciones. Introducción del nuevo vocabulario mediante ejercicios de reconocimiento de lectura.

### *Antes de empezar*

Se retomarán parte de los contenidos introducidos al inicio de la unidad, centrados en la identificación de objetos y personas (ما هذا؟ / هذا هو...، هذه هي...). Señalando las imágenes, se preguntará qué son para que los alumnos respondan después de leer la palabra correspondiente.

### Procedimientos

Antes de pasar a la audición, se pedirá a los alumnos que lean el vocabulario de la actividad. Se escucha la grabación, con la posibilidad de hacer pausas después de cada palabra, para que los alumnos las repitan. Será preciso añadir que la escritura de palabras de origen no árabe suele tener variantes ortográficas, e incluso fonéticas. Por ejemplo, باندا / بانذا , بودا / بوذا o أوروبا / أروبا.

### Variantes

Se pueden realizar distintas variantes, según avanzan los alumnos en su conocimiento de la lengua, con objeto de añadir progresivamente el vocabulario del apartado *para entendernos en el aula*. Se adjunta la FICHA 4 para la realización de las mismas.

Una variante podría ser que el profesor leyera las palabras sin orden, y pidiera a los alumnos que dijeran su significado en español, para lo cual tendrían que ser capaces de localizar la grafía de lo que acaban de escuchar. La operación es fácil con palabras cuyo significado el alumno comprende inmediatamente, como بيانو, pero requiere toda su competencia lectora con otras que le resultan extrañas, como ثوب. En este caso se precisa la comprensión oral del discurso del profesor y el reconocimiento escrito del vocablo mencionado. Una vez que ha escuchado varias veces cada palabra, el alumno está en condiciones de realizar el ejercicio inverso: leer en árabe los vocablos a petición del profesor (كيف نقول بالعربية «vestido»?), mostrando su comprensión oral del profesor y su capacidad de leer la palabra en árabe, guiados por la ilustración correspondiente. Si el alumno es capaz de realizar la lectura de cada palabra sin vacilación, implica la adquisición efectiva de las nuevas letras. También podría realizarse a la inversa: preguntar por la lectura en árabe en primer lugar, y pedir la traducción al español de las palabras árabes que lee el profesor.

Otra variante sería hacer un vaciado de información, tachando de forma alternativa el nombre de los objetos del ejercicio, de manera que los alumnos tengan que preguntar «...ما هذا؟ هذا هو, «¿cómo se dice en árabe...?», كيف نقول بالعربية...?», etc., y completar dicho vocabulario, practicando así oraciones nominales que sirven para señalar e identificar objetos.

Se comenzará preguntando a los alumnos por el nombre de los objetos en español («¿qué significa [ba:b]» / ما معنى باب؟) de modo que el alumno tenga que buscar la ilustración correspondiente, leer el nombre de la palabra en árabe, identificarlo con la palabra que acaba de escuchar y, finalmente, dar una respuesta en español. Una vez que se haya visto todo el léxico de la unidad, se procede a la inversa: se

pregunta a los alumnos por el nombre en árabe de los vocablos que aparecen en este apartado (¿cómo se dice puerta en árabe? / كيف نقول بالعربية بويرتا؟). Ahora el alumno sólo tiene que buscar la ilustración correspondiente y leer la palabra en voz alta, por lo que observaremos que le resulta más fácil que la operación anterior. Sin embargo, al realizarlo de este modo, el alumno escucha las palabras primero en árabe, sin tener que leerlas, por lo que la destreza que se pide de él es sólo de reconocimiento, y en la segunda fase –una vez que ya ha escuchado y reconocido oralmente las palabras– puede proceder a su lectura.

Aprovechando las estructuras incorporadas, puede preguntarse por los objetos de las ilustraciones, señalándolas, para que los alumnos respondan sí o no, sea vocabulario aprendido en la unidad, o común de la clase (هل هذا باب؟ هل هذا (كمبيوتر؟).

Otra variante más sería pedirles que agrupen las palabras en campos semánticos, como alimentos (زيت، زيتون، أرز، نبيذ، تين), casa (باب، بيانو، أثاث), familia (ابن، أب، بنت), animales (ثور، أرنب، باندا), o también palabras que empiecen con la letra ألف (أب، أرز، أرنب، أثاث، ابن، أب), con باء (بنت، بيت، بيت، زيت، زيتون، زاي), vocales largas (زيتون، بيت، ثور، زيت)، que sean palabras extranjeras, palabras nuevas, etc.

### *Y también*

Se pueden hacer estos mismos ejercicios organizando a los alumnos en parejas o pequeños grupos, de modo que se pregunten y respondan entre ellos. Después de la audición, se les puede preguntar qué palabras son parecidas en su lengua y cuáles son completamente diferentes. La práctica de estos ejercicios orales en las restantes unidades, hará que los alumnos interioricen el uso de estas estructuras y después las utilicen de forma espontánea.

Se presentará la FICHA 4, con los dibujos del ejercicio, sin nombres, y se dirá que en todos ellos están incluidas las letras que hemos estudiado en esta unidad. Puede preguntarse cómo se dicen en árabe algunos de estos objetos. De este modo se reforzará el aprendizaje del vocabulario propuesto en la unidad.

### **Audición 02.07. Nombres propios / أسماء العلم**

Comprensión oral y escrita de algunos nombres propios que llevan las consonantes aprendidas en esta unidad.

Se puede realizar este ejercicio después de trabajar los pronombres personales (02.03). De esta forma, se repasarán los pronombres, la estructura nominal e interrogativa y se fijarán en la memoria algunos nombres propios.

### *Procedimientos*

Se informa a los alumnos que van a leer una serie de nombres propios, masculinos y femeninos, que contienen las letras de esta unidad. Después, se les pedirá que los lean y finalmente se escuchará el audio, cuidando la pronunciación de estas nuevas consonantes.

### *Y también*

Después de leer y escuchar los nombres propios, se practicará la oración nominal afirmativa e interrogativa, para reforzar la misma estructura utilizada con los objetos (هل هذا منير؟ هل أنت زينب؟ هل هو إبراهيم؟). Se pide a los alumnos que elijan uno de los nombres de la lista y se hagan preguntas para adivinar quién es quién. Puede repasarse la pregunta por el nombre propio (ما اسمك؟ اسمي) y utilizar los nombres de esta unidad, así como otros que hayan sido asignados a los alumnos, aunque no puedan escribirlos todavía.

También es el momento de practicar oralmente dos preguntas:

- ← من أنت؟
- ← من أين أنت؟

A ellas se puede añadir otra similar, empleando los nombres propios que aparecen en la unidad: من أين منير؟ من أين زينب؟. La respuesta se realizará oralmente, y servirá para introducir el nombre de los países árabes. Es más fácil para los alumnos comprender los nombres de los países europeos (إسبانيا، فرنسا، ألمانيا، فنلندا، etc.) que los de algunos árabes (por ejemplo الجزائر، مصر). Por ello, será conveniente mencionar primero estos últimos, para que se familiarice con ellos. Es muy posible que la mayoría de los alumnos sean españoles. En ese caso, para aumentar el léxico, se puede llevar a clase un mapa e indicar diferentes países, pidiendo a los alumnos que traten de averiguar cómo se pronuncian en árabe. También se pueden mencionar distintos países y pedir su correspondiente nombre en español.

Como ya se ha practicado la pregunta por el país de origen, puede añadirse otra sobre la ciudad de procedencia, من أي مدينة؟, puesto que los topónimos resultan muy asequibles para que el alumno los identifique o reproduzca.

### Ejercicio 1 - audición 02.08. Señala la palabra que oigas

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la Unidad 1, ejercicio 1 (audición 01.04).

### Ejercicio 2. Une las palabras que se repiten

Es conveniente realizar este ejercicio en casa. Se puede corregir en clase y preguntar por el significado de esas palabras (el profesor tendrá que ayudar a los alumnos).

### Ejercicio 3 - audición 02.09. Deduce el significado

Este ejercicio ayuda al alumno a familiarizarse con la escritura en árabe mediante términos fácilmente reconocibles y vocablos de uso internacional. Al mismo tiempo, sirve para fijar los sonidos y entonación del árabe a través de palabras comunes que existen en casi todas las lenguas. A lo largo de *Alatul!* على طول!, se han incluido 123 vocablos cuyo significado se puede deducir directamente, si se reconstruye el sonido de la palabra a través de su grafía. Esto significa aproximadamente el 20% del léxico incluido en el libro, lo que aumenta la confianza del alumno en su capacidad lectora y su competencia cada vez mayor para leer y entender aquello que se le va presentando sin ayuda externa.

### *Procedimientos*

Se recomienda que el alumno realice en casa este ejercicio, pidiéndole que la lectura sea en voz alta, sin escuchar la audición, con objeto de que sea capaz de restituir por sí mismo el sonido de una palabra partiendo de la grafía escrita, y a través del sonido deduzca el significado. Si consigue hacerlo solo, aunque sea después de varios intentos, le resultará muy sencillo deducir el significado de cada palabra por la similitud entre las dos lenguas. Esto estimulará positivamente al alumno y afianzará su habilidad lectora, fijando, una vez más, la grafía y el sonido de las letras aprendidas. En caso de que hayan tenido dificultad con algún término, la audición les ayudará a comprenderlo y pronunciarlo posteriormente.

El ejercicio se corrige en clase, pidiendo a los alumnos que lean en voz alta y que traduzcan al español, para después escuchar la grabación que confirme las deducciones.

### *Variante*

Con el libro cerrado, se avisa a los alumnos de que van a escuchar una serie de palabras y que intenten deducir su significado. Se pasa la grabación haciendo pausa tras cada palabra, para que tengan tiempo de responder. Por último, con el libro abierto, se pone de nuevo la audición, para que lean las palabras a la vez que las escuchan.

### **Ejercicio 4 - audición 02.10. Lee y corrige tu pronunciación**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 1, ejercicio 3 (audición 01.05).

### **Ejercicio 5. Busca el intruso**

Reconocimiento y discriminación léxica.

### *Procedimientos*

Es recomendable pedir a los alumnos que realicen el ejercicio en casa de forma individual, porque así tienen más tiempo para procesar su lectura y buscar el significado de las palabras que no conocen (todas ellas han aparecido previamente). De este modo pueden aprender el vocabulario mientras realizan el ejercicio.

Se corrige en grupo. Puede preguntarse por qué son intrusos (الكلمة الدخيلة) las palabras marcadas y qué relación léxica guardan entre sí las que no lo son. Hay dos formas de hacerlo. Se pueden leer todas las palabras y después señalar la que no corresponde al campo léxico de las demás. También se puede indicar cuál es el intruso (ما هي الكلمة الدخيلة), y después leer las otras palabras.

Es importante que el profesor verbalice su discurso en árabe en la medida de lo posible con todos los elementos redundantes que puedan ser fácilmente comprendidos por el alumno, tanto para indicar los numerales cardinales de cada la línea, como los ordinales del *intruso* (الكلمة الأولى، الثانية، الثالثة...), por ejemplo. Si es necesario, en este primer estadio nos ayudamos de los dedos de la mano para indicar el número de la palabra.

### Ejercicio 6 - audición 02.11. Señala la frase que oigas

Discriminación entre un grupo de frases semejantes.

Es un ejercicio similar al de discriminar palabras semejantes, pero más complejo. Las tres frases dadas son correctas, con alguna pequeña diferencia. La realización de este ejercicio permite al alumno efectuar una lectura rápida de palabras y de frases completas.

#### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que hagan una lectura rápida de las frases antes de escuchar el audio. Es recomendable que hagan primero una lectura de las tres frases, que después oigan la audición —para contrastar con su lectura previa—, y que finalmente indiquen cuál han escuchado. A diferencia del ejercicio 02.08, en el que se trata de discriminar palabras, ahora han de diferenciar estructuras más amplias, lo que implica más complejidad y tiempo de realización.

Para corregir el ejercicio en grupo se pedirá que lean la frase que han escuchado. Además, se puede pedir la traducción de la misma, o preguntar si la han entendido. A continuación, pueden leer asimismo las otras dos frases y proceder como con la primera. Una vez finalizada la corrección, se puede efectuar una segunda audición, prestando atención a la entonación de las frases interrogativas y enunciativas.

Para terminar, se preguntará a los alumnos cuántas frases han señalado correctamente.

### Ejercicios de escritura para hacer en casa: 7, 8, 9 y 10

Para la explotación y corrección de estos ejercicios en clase, se remite a la unidad 1, ejercicios 4, 5, 6 y 7.

### Ejercicio 11. Escribe diez palabras que hayas aprendido en esta unidad

Comprobación del vocabulario que se recuerda.

#### *Procedimientos*

Es conveniente que este ejercicio se haga también en casa. Posteriormente se hace una revisión común de las palabras que han escrito, planteando cuáles se repiten más veces. De entre esas palabras, pueden seleccionarse cinco que elijan los alumnos, porque sean más rentables, por su sonido, etc.

## Ejercicio 12. Escribe cuatro oraciones nominales con los siguientes elementos

Repaso de la oración nominal.

### *Procedimientos*

Se pide a los alumnos que lean las palabras propuestas. Para ello, se les darán cinco minutos, con vistas a que las combinen y escriban cuatro oraciones. Después se corrige el ejercicio en grupo. Finalmente, se solicita a los alumnos que hagan de viva voz otras oraciones nominales, aunque no puedan escribirlas, como es previsible que suceda si hacen uso del femenino. Oralmente no habrá mayores dificultades y será un buen adiestramiento previo a la introducción de la *ö*.

También se puede pedir que realicen este ejercicio previamente en casa.

### Tarea final: la agenda de la clase

Elaboración de la agenda con los nombres y los números de teléfono de los compañeros de clase.

### *Procedimientos*

Se entrega a cada estudiante una copia de la FICHA 5 para completarla con el teléfono de sus compañeros, e incluso el del profesor. Aunque todavía no han visto algunas letras que se usan en la agenda, pueden reconocerlas porque aparecen en la unidad al introducir los guarismos (pág. 30 de *¡Alatul! / على طول!*). Primero escribirán con los números arábigos, para concentrarse exclusivamente en la forma oral. Posteriormente escribirán con los números indios, para practicar la grafía de éstos.

Es conveniente que en estas actividades el profesor participe activamente, ya que además del componente afectivo que aporta, puede controlar el desarrollo de la actividad y el aprendizaje de sus alumnos. Para ello, tiene que presentar las muestras de lengua que han de usar los alumnos entre ellos, y seguir de cerca su realización correcta. Aquí se trabajan únicamente dos objetivos comunicativos: preguntar y decir el nombre y el número de teléfono:

— ما اسمك؟ — اسمي... وأنت؟  
— ما (هو) رقم تليفونك؟

En cuanto al nombre de los compañeros, no importa si lo escriben en grafía latina (éste no es el objetivo principal de la tarea), salvo que sea alguno de los vistos en esta unidad o en las anteriores.

### Unidad 3

A los conocimientos aprendidos en las unidades anteriores, relacionados con el entorno inmediato del alumno (¿ما اسمك؟ من هذا؟ من أين أنت؟ هل أنت برازيلي؟), en esta unidad se añadirán otros, como son los pronombres interrogativos y los adverbios de lugar, cuya grafía ya puede ser reconocida con las nuevas letras que se presentan.

Para utilizar los adverbios e interrogativos de lugar, así como ¿adónde? y ¿de dónde? (إلى أين...؟ من أين...؟), resultará rentable el empleo del verbo «ir» / ذهب, que, además puede ser escrito. Sólo es necesario incorporar dos elementos: la casa y la universidad (الجامعة, بيتي), el primero de los cuales ya ha aparecido en la unidad 1. Se introducen, además, otros verbos útiles en esta fase: estudiar, hablar y querer. Aunque sólo los dos últimos pueden escribirse, el uso de preguntas y respuestas sencillas de viva voz (ماذا تدرس / تدرسين؟; أيّ لغات تتكلم / تتكلمين؟; بأيّ لغة) facilitará la comprensión del vocabulario. La escritura de estas preguntas y sus respuestas –siempre que sea posible– abundará en la misma dirección.

Junto a estos nuevos contenidos, se incrementará el número de saludos, añadiendo a los ya aprendidos (صباح الخير! مساء الخير! أهلاً وسهلاً!) otro más: عليكم السلام! y su respuesta! عليكم السلام. También conviene introducir la pregunta بخير, y su respuesta habitual, كيف الحال?

#### Audición 03.01. Escucha el nombre de cada letra

Comprensión oral y escrita de las letras de esta unidad: هاء و ميم و لام, كاف.

#### Aproximación fonética a los sonidos de esta unidad

- La consonante كاف (palatovelar oclusiva sorda) es equivalente al sonido [k] del español, si bien suele pronunciarse ligeramente aspirada [k<sup>h</sup>]. En general no presenta problemas para el alumno.
- La consonante لام (dental aproximante sonora) es igual a la ele del español. Tiene, sin embargo, una realización velarizada o enfática que se per-

cibe con especial claridad en la palabra الله (aunque no es el único caso) y que conviene hacer notar a los alumnos. Si bien la pronunciación de este fonema no presenta problemas, ha de insistirse en su articulación correcta cuando vaya reduplicado, como en el verbo «hablar» / تكلم. Es un fenómeno ajeno a la fonética del español que exige cierta atención para evitar la relajación natural.

- La consonante ميم (bilabial nasal sonora) equivale a la eme española.
- La consonante هاء (glotal fricativa sorda) no tiene equivalente inmediato en español, aunque en algunos lugares de Andalucía se asemeja a la realización de la jota.

Es recomendable realizar los ejercicios de percepción fonética descritos anteriormente para este fonema; en concreto, la tabla 7.

### *Antes de empezar*

Se presentan las grafías de las letras acompañadas de sus correspondientes sonidos.

### *Procedimientos*

Se procederá como es habitual en la presentación de las nuevas consonantes. Tras las explicaciones y la audición, se puede remitir a los alumnos a alguno de los ejercicios de escritura que aparecen al final de la unidad (7, 8 y 9); o pedir que realicen otros similares para que practiquen el trazo de las letras. Conviene ver asimismo las distintas posibilidades gráficas para que los alumnos se acostumbren a las variantes que figuran en el apartado de *combinaciones gráficas especiales*. Las planillas de escritura servirán para practicar estas combinaciones.

Es recomendable pasar a continuación al apartado *Escucha y lee este vocabulario*, y realizar la audición 03.04, para fijar la grafía de las letras de esta unidad, porque será más rentable con respecto a la progresión de los contenidos planteados en la misma.

### **Audición 03.02. ألف محذوفة – ألف مقصورة**

Presentación de algunos signos gráficos.

### *Procedimientos*

Se presentan los contenidos de esta actividad de manera similar a la anterior. Hay que tener en cuenta que se trata de una cuestión tanto gráfica como fonética. Se remite a los contenidos incluidos en la página 40 del libro. Se puede indicar que ألف محذوفة también se denomina ألف صغيرة أو ألف خنجرية.

En cuanto al ألف مقصورة, se puede indicar que representa habitualmente una característica de femenino, fácilmente identificable para el alumno, porque ya ha aprendido a formar los gentilicios con la *a* final como marca de género. Sin embargo, dado que el ألف مقصورة no alarga la vocal [a] como sería de esperar (por razones prosódicas), podría darse cierta confusión entre los grafemas *ة* y *ى*, que habrá que evitar. De hecho, una hipercorrección frecuente entre algunos arabófonos es decir معناته («su significado»), en vez de معناه.

### **Audición 03.03. Pronombres personales, demostrativos, interrogativos y adverbios de lugar**

#### *Observaciones previas*

Si se han seguido las indicaciones, los alumnos ya han utilizado parte de estos contenidos, o al menos son capaces de reconocerlos oralmente: los pronombres personales de tercera persona, los demostrativos هذا، هذاه و algunos interrogativos que aquí se presentan.

Se puede indicar que se presentan dos variantes del interrogativo «qué», dependiendo de si éste precede a un nombre o a un verbo, y ejemplificarlo con las preguntas ما اسمك؟ و ماذا تدرس؟. Los interrogativos هل (marca de interrogación) و أي «¿qué / cuál...?» también han sido utilizados oralmente, por lo que los alumnos no tendrán dificultad en reconocerlos. Se introducirá la conjugación del verbo en presente, con درس و ذهب، aunque este último sólo pueda emplearse oralmente.

Éste es también el momento de ampliar las explicaciones que se consideren más oportunas, de hacer una recapitulación de todos estos contenidos vistos hasta ahora, y de pasar a hacer actividades de producción, enfocadas hacia la interacción en el aula.

#### *Antes de empezar*

Se remite a los alumnos a la ilustración de la unidad para que se fijen en lo que dice uno de los personajes: هذا هو. Se puede preguntar: «¿Qué creéis que está

haciendo?», «¿qué significa aquí هو هذا?». Ha de aprovecharse este momento para recordar el uso de los pronombres de tercera persona como copulativo que enlaza sujeto y predicado.

Se puede seguir practicando con los estudiantes, preguntándoles, por ejemplo: من نبيل؟ / هذا - هذا هو نبيل.

### *Procedimientos*

Una vez que hayan practicado y revisado todos estos contenidos a partir de la ilustración, se presentarán los cuadros correspondientes a los pronombres personales, demostrativos, interrogativos y adverbios, prestando atención a su forma escrita.

Se remitirá a los ejemplos de la página 43, pidiendo a los estudiantes que los lean y los escuchen. Les resultará rentable adelantar la actividad de los nombres propios 03.05, para llevar a cabo la práctica de estos ejemplos. Después, los alumnos pueden continuar practicando la misma estructura, cambiando unos nombres de la lista por otros, o por los suyos, sustituyendo los pronombres por nombres, etc.; por ejemplo: من أين نبيل؟ / هذه هي أمل.

### *Y también*

Se puede trabajar en grupos de tres (o más) alumnos, para que utilicen la tercera persona. Se les invitará a adoptar distintas personalidades, a preguntarse y responderse entre ellos: من أنت؟ / من هو / هي؟ / من هذا؟ / من هذه؟ / من أين أنت؟... Se les pedirá que escriban las respuestas con los datos de los compañeros, y después, con esa información, un miembro de cada grupo presentará a los demás miembros del grupo al resto de compañeros de la clase: هذا هو... من ليبيا وهذه هي... من... وأنا... من. También pueden emplearse fotografías o ilustraciones de personajes conocidos.

Se presenta la FICHA 6 con ejemplos de las preguntas y dos posibles respuestas para practicar los pronombres interrogativos. Se pedirá a los alumnos que lean los ejemplos y las respuestas, animándoles a ofrecer más respuestas posibles en algunos casos. Algunos ejemplos más pueden añadirse oralmente, aunque todavía no por escrito. El alumno aprenderá nuevas palabras como «hoy» / اليوم / «sí» / أيوا. También utilizará palabras que no puede escribir, como نعم o شكرًا, que probablemente necesitará para completar sus frases. Se pueden añadir también algunas otras expresiones como إلى هنا, u otros interrogativos como لماذا؟.

Se puede trabajar también con los nombres propios y países de la FICHA 7, que previamente se habrá fotocopiado para hacer tarjetas. Después, se repartirán las tarjetas entre ellos para que formulen preguntas en voz alta (ما اسمك؟ من أين أنت؟, etc.). Hay que tener presente que los elementos de la lista pueden ser reconocidos por los alumnos, porque ya han aparecido previamente o porque pueden leerlos.

### Audición 03.04. Escucha y lee este vocabulario

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 1 (audición 01.05).

Como se comentó en la unidad anterior, en algunos nombres extranjeros, la pronunciación del sonido [o] se representa mediante el grafema و: Cleopatra, Coca-Cola, octubre. En el caso de أكتوبر, la última vocal, brevísima, oscila entre ser representada con فتحة o con كسرة. Fonéticamente depende del hablante, si bien generalmente correspondería a una [ə].

En este momento es posible utilizar la pregunta هل تريد / تريدون كوكاكولا / الماء؟ e incluso escribirla en la pizarra, sustituyendo el objeto por otros, que podrán o no escribirse, con arreglo a los conocimientos que tiene el alumno. Se pueden incorporar oralmente vocablos que se verán más adelante como شوكولاتة كريم, etc.

Entre las palabras de este vocabulario, se puede pedir a los alumnos que agrupen las voces por campos semánticos: los nombres de países (موريتانيا، ليبيا، تركيا، ألمانيا)، nombres propios (ليمون، موز)، nombres de frutas (كليوباترا، دالي، لينين، نابوليون)، nombres de animales (ديك، بَنان)، a los que podrán añadirse otros (por ejemplo، ثور، ذباب، باندا، كلب، أرنب، ثور، ذباب، باندا), etc. Así se reforzará el vocabulario aprendido.

### Audición 03.05. Nombres propios / أسماء العلم

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2 (audición 02.07).

#### Variante

Previamente puede trabajarse en parejas, entregando a cada una un juego de tarjetas como el de la FICHA 8, con los nombres propios que aparecen en esta unidad. Se les pedirá que intenten clasificarlos en masculino y femenino. Posteriormente, se corregirá con la audición.

También se pueden tener en cuenta las indicaciones dadas para la audición 03.03.

### Ejercicio 1 - audición 03.06. Señala la palabra que oigas

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 1, ejercicio 1 (audición 01.04).

#### *Y también*

La formación de los plurales tiene una dificultad añadida para el alumno español. A partir de esta unidad, se empezarán a introducir algunos sustantivos con su plural correspondiente, para que el alumno vaya reconociéndolos. Se propone el siguiente ejercicio que, además de pretender el aprendizaje simultáneo de singulares y plurales, aproximará a los estudiantes al concepto y forma de la raíz en árabe.

Se utilizará para ello la FICHA 9, que propone un juego tipo «memory». Puede trabajarse de forma individual o por parejas. Para ello se entregará un juego de tarjetas a cada grupo. Se ponen hacia abajo y, por turnos, cada uno tiene que levantar dos, hasta encontrar una palabra y su plural; si no las encontrara, volverá a dejar las tarjetas en el mismo lugar en que estaban. Ganará quien más parejas consiga formar.

También puede realizarse viendo todas las tarjetas y tratando de deducir los plurales.

A continuación, puede pedirse que señalen qué tipo de plurales son semejantes y los agrupen, que indiquen la raíz de cada uno, etc.

### Ejercicio 2 - audición 03.07. Deduce el significado

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 3 (audición 02.09).

### Ejercicio 3 - audición 03.08. Escucha y lee: ¿qué tienen en común las siguientes palabras?

Este ejercicio sigue el mismo procedimiento que el anterior.

Cuando los alumnos descubran que todas las palabras son ríos, se les pide que los relacionen con sus correspondientes países, y que digan los nombres de éstos que conozcan en árabe.

Al leer los ríos, pronunciarán la letra لام del artículo en todos los casos, puesto que todavía no lo conocen (será el caso de النيل و الدانوب). Se puede hacer una breve mención a su uso y particularidades (la asimilación de las consonantes solares), advirtiendo que se estudiará en la unidad siguiente.

### Ejercicio 4 - audición 03.09. Lee y corrige tu pronunciación

Entrenamiento de la lectura y la producción oral.

#### *Antes de empezar*

Se explicará a los alumnos que van a realizar un ejercicio donde se pondrán en marcha varias estrategias que favorecen la pronunciación.

#### *Procedimientos*

Primero se les pedirá que lean en voz baja todo el texto del ejercicio. Después, se pondrá la grabación, y se dirá que han de escuchar mientras van leyendo para sí. Pueden hacerse algunas pausas tras cada frase, para dar tiempo a leer de nuevo lo escuchado. Ahora los alumnos pueden hacer una lectura en voz alta. Dependiendo del número de alumnos, se pedirá que cada uno lea una frase o varias palabras. A continuación, se repetirá la audición, para hacer las correcciones necesarias. Si se dispone de grabadora, es interesante grabar las intervenciones de los alumnos para que puedan escucharse.

#### *Variante*

Tras la primera lectura se puede presentar el texto en forma de diálogo y trabajarlo en parejas. Después se intentará que lo escenifiquen en la clase, haciendo hincapié en que respeten las diferencias de entonación de las frases enunciativas, interrogativas, exclamativas, o en las que haya enumeraciones. Igualmente es interesante recurrir a la grabadora.

### Ejercicio 5. Relaciona cada país con su capital

Introducción por escrito del gentilicio, como ampliación de la estructura أنا من أي أنا إيراني, إيران, أي أنا إيراني, en masculino y femenino, aunque todavía no se pueda escribir en su forma femenina. Ya en la unidad 2 aparece un ejemplo de adjetivo derivado: بن, بنّي. De modo que se puede generalizar el uso de este tipo de adjetivo en las lecciones siguientes.

### *Procedimientos*

Se pide a los alumnos que lean las palabras de la lista y después relacionen cada país con su capital, invitándoles a que deduzcan un gentilicio, masculino y femenino, a partir de los topónimos dados.

### *Y también*

Con los topónimos que aparecen en esta lección se pueden practicar estructuras del tipo: الإكوادور بلد أمريكي، بيروت مدينة لبنانية أو بيروت من مدن لبنان. También se les puede pedir que sitúen en un mapa un país o una ciudad. Otra posibilidad sería utilizar el ejercicio 11 de escritura, para practicar o preguntar: أين هي بناما؟ بناما في أمريكا. Asimismo, se puede ampliar la explotación del ejercicio preguntando por la lengua que se habla en esos países.

### **Ejercicio 6 - audición 03.10. Señala la frase que oigas**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 6 (audición 02.11).

### **Ejercicios de escritura para hacer en casa: 7, 8, 9 y 10**

Para la explotación y corrección de estos ejercicios en clase, se remite a la unidad 1, ejercicios 4, 5, 6 y 7.

Cuando se haga la corrección en clase, conviene dirigirse a los alumnos haciendo las preguntas básicas de la lección anterior, mediante pronombres y demostrativos: هل هذا ليمون؟، ما هذا؟ y من هذا / هذه؟; también pueden añadirse otras como: من أين كليوباترا؟، أي لغة تتكلم؟; además, se continuará con las expresiones y el vocabulario del aula, ya recogido en las propuestas de la unidad anterior.

### **Ejercicio 11. Escribe los nombres de estos países agrupados por continentes: América y Europa**

Reconocimiento y reagrupamiento de vocabulario.

### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que lean la lista de países y los agrupen según el continente al que pertenezcan. Después tratarán de deducir otros. También se pueden emplear mapas en blanco para que los alumnos escriban los nombres de los países.

### **Tarea final: juego de preguntas y respuestas**

Preguntas y respuestas de un juego de mesa.

### *Observaciones previas*

Para realizar la actividad en clase, se utilizará la FICHA 10. Quizá el profesor tenga que ayudar a los alumnos con alguna frase que todavía no sepan leer correctamente.

### *Procedimientos*

Se dividirá a los estudiantes en grupos de tres o cuatro, y se les dará un dado y fichas. Los miembros del grupo tienen que tirar el dado. El que obtenga el número más alto será el que empiece. Esta fase, como las restantes del juego, les servirá para repasar los números, ya que tendrán que decirlos siempre en árabe. El juego consiste en responder a las preguntas de cada casilla y completar libremente las frases que van seguidas de puntos suspensivos.

Durante el juego se pueden anotar aquellas preguntas que hayan resultado más confusas o generado más errores, para repasarlas con los alumnos.

## **Unidad 4**

Esta unidad sirve para repasar los conocimientos adquiridos en las unidades anteriores, a la vez que introduce el femenino, con su marca más común, y el artículo determinado. Muchos de los contenidos que incluye se han presentado al alumno de forma oral, de modo que ahora se concreta su reconocimiento y producción escrita. Entre estos contenidos, se pueden mencionar topónimos y gentilicios, muy útiles por su semejanza fonética con el español, que los hacen fácilmente reconocibles, y muy rentables para fijar la lectura y la escritura de las letras aprendidas. Como se

ha señalado anteriormente, es eficaz utilizar un mapa para situar países y ciudades, practicando estructuras sencillas, oraciones nominales, preposiciones («de» / من, «en» / في, aunque esta última no pueda escribirse todavía), etc.

Se continuarán practicando de forma oral estructuras que contienen los verbos «estudiar, hablar» / درس، تكلم، para preguntar y responder acerca de los estudios y las lenguas que se hablan, a las que se puede añadir el verbo «vivir, residir» / سكن، para introducir el domicilio. Se puede realizar una actividad interactiva para presentarse y presentar a otro, de modo que se practiquen la 1ª y 2ª persona del verbo en las preguntas-respuestas: «¿Dónde vives?—Vivo en...» / «¿Qué o dónde estudias?—Estudio...» / «¿Qué o dónde estudias?—Estudio...» / أين تسكن / تسكنين؟-أسكن في... / ماذا تدرس / تدرسين؟ أين تدرس / تدرسين؟ أدرس هذا في... / أي لغة تتكلم / تتكلمين؟ / كم لغة تتكلم / تتكلمين؟ / أتكلم هذا...». A esta estructura se añadirá el uso de la 3ª persona en las preguntas y en las presentaciones de otra persona.

Es importante trabajar en esta unidad la utilización del artículo para marcar la fonética de las letras solares y lunares, así como para reforzar las estructuras en las que no se usa en español (أدرس العربية).

Si bien el orden en la introducción de los saludos puede dejarse a criterio del profesor, se continuará con los propuestos hasta ahora, añadiendo a la pregunta ¿كيف الحال؟ la habitual respuesta: الحمد لله. Y también el saludo مرحبا. Lo fundamental, como ya se apuntó, es ir ampliando los saludos, incorporando los nuevos a los estudiados previamente, y seguir utilizándolos todos en clase.

### Audición 04.01. تاء مربوطة

Comprensión oral y escrita de las letras de esta unidad.

#### Procedimientos

Se procederá como es habitual en la presentación de las nuevas consonantes.

Si el profesor ha trabajado con los alumnos la estructura del gentilicio, puede llamar la atención sobre la terminación del femenino, con el sonido [a], para introducir la grafía de la تاء مربوطة. También habrá de detenerse en el contexto prosódico o morfofonológico que determinan la pronunciación de este signo, el cual suele plantear alguna dificultad en un primer contacto. Tras las explicaciones y la audición, se remitirá a los alumnos a alguno de los ejercicios de escritura que aparecen al final de la unidad (6, 7 y 8). Se pueden preparar otros similares para que

los alumnos practiquen el trazo de estas letras. Asimismo, conviene indicar que la تاء مربوطة puede aparecer sin puntos en la escritura cursiva.

### Audición 04.02. Escucha y lee este vocabulario

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2 (audición 02.06).

Después del ejercicio, es conveniente que el profesor proporcione otros ejemplos, al menos de forma oral, si todavía no puede escribirlos, para resaltar los mencionados contextos de pronunciación de la تاء مربوطة; por ejemplo: مدينتي، كرتي. Es útil introducir el posesivo de la 1ª persona de singular, y su reconocimiento en el femenino con voces como مدرسة وجامعة. Aquí convendría acercar al alumno al concepto de la إضافة, preguntándole si sabe lo que significa el título de la unidad, y utilizando otras estructuras semejantes: جامعة قádiz، مدرسة واداد. La pronunciación de la تاء مربوطة asociada a los contextos donde el español introduce la preposición *de* será tan fácilmente comprensible como rentable: la Universidad de Cádiz, la escuela de Widad. Son breves estructuras que podrán repetirse y asimilarse pronto.

### همزة الوصل

El profesor dará una breve explicación de lo que es éste signo, extendiéndose más al explicar el artículo, porque es uno de sus usos prácticos más habituales. Otros ejemplos conocidos por los alumnos que se pueden mencionar son ابن و اسم. En el primer caso, se vio que la palabra aparece sin همزة ألف, aunque vaya al principio de la palabra. En el caso de «nombre», es más evidente su همزة الوصل, ya que al efectuar la pregunta por el nombre propio, no suena la vocal [i]: la *si:n* se une directamente con la vocal [a] del interrogativo [ma: smu-k?]. Con todo, es un error muy extendido incluso entre los árabes, pronunciarlo con el falso apoyo de la [i].

### El artículo

#### *Procedimientos*

Se retomará la explicación de la همزة الوصل al abordar la formación del artículo. Se pedirá a los alumnos que practiquen, poniendo artículo a las palabras que ya conocen, como las aparecidas en esta y otras unidades anteriores.

### *Y también*

Es importante insistir en el uso del artículo para fijar la fonética de las letras solares y lunares. Conviene mencionar que el artículo determinado se usa en árabe en muchos contextos en los que el español no lo emplea. De este modo, podrán reforzarse estructuras del tipo: «estudio árabe» / «chino» / «inglés» / أدرس العربية، الصينية، الإنجليزية.

En el plano oral, puede introducirse, sin demasiadas explicaciones, la concordancia existente en determinación entre el sustantivo determinado y el adjetivo, que habrá de llevar artículo. Son ejemplos muy sencillos: / أدرس اللغة الإسبانية / العربية، أعمل في البنك العربي.

### **Audición 04.03. Algunas letras solares y lunares**

Reconocimiento oral y escrito de la asimilación consonántica en las letras aprendidas hasta el momento.

### *Procedimientos*

El profesor explicará en qué consiste la asimilación consonántica en árabe y pedirá a los alumnos que escuchen atentamente cómo se pronuncian las palabras de la lista. Después, se les pregunta si observan alguna diferencia de pronunciación entre las palabras de las dos listas, solares y lunares. Para facilitarles el reconocimiento, se les ofrecerá una regla nemotécnica: todos los fonemas árabes que aparezcan reflejados en las expresiones «seda natural» o «trascendental» —dentales y alveolares— resultan solares.

### *Y también*

Se divide a los alumnos en grupos de tres y se reparte a cada grupo el juego de tarjetas de la FICHA 11. Ésta contiene una selección de palabras de todo el vocabulario visto hasta el momento, escritas con artículo. Por turnos cada uno levanta una tarjeta y lee en voz alta esa palabra, atendiendo a si es solar o lunar. Sus compañeros tendrán que decidir si la ha pronunciado bien o no y corregir si es necesario.

### **Audición 04.04. Nombres propios / أسماء العلم**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 3 (audición 03.05).

### *Variante*

Se pedirá a los estudiantes que cierren el libro y que escuchen los dos primeros nombres de la serie: أميرة / أمير / كريمة، كريم. Se les preguntará qué son y en qué se diferencian. Su respuesta será que se trata de nombres propios masculinos y femeninos distinguibles por la terminación en [a]. A continuación se pasará la audición, haciendo pausas tras cada nombre masculino, para que los alumnos digan su correspondiente femenino: أمينة / أمين، etc.

Se repetirá la audición con el libro abierto, dirigiendo la atención hacia la diferencia en la lengua escrita y oral, y el uso de تاء مربوطة como marca de femenino.

### **Audición 04.05. Países / بلدان**

Introducción de topónimos y gentilicios.

### *Procedimientos*

Se explicará a los alumnos que van a leer y escuchar el nombre de algunos países que en árabe llevan artículo. Después se preguntará por los países en que se habla árabe y por las lenguas que se hablan en los otros países.

### *Y también*

De manera alternativa, el profesor puede llevar a la clase un mapamundi político, para que los alumnos sitúen estos y otros países y ciudades, y aprendan cómo se escriben en árabe. A la vez pueden ir practicando estructuras sencillas y partículas muy comunes al realizar la actividad.

### **Audición 04.06. Gentilicios / النسبة**

Discriminación de género en la formación del gentilicio.

### *Antes de empezar*

Se elegirá uno de los países anteriores para trabajar su nacionalidad. El profesor escribirá en la pizarra algún ejemplo como أردنية أو أردني. Se preguntará a continuación por su significado. Se puede dirigir la explicación con frases muy sencillas, como,

por ejemplo: أنا من الأردن، أنا أردني. Pueden añadirse otros países y nacionalidades en ambos géneros, hasta que los alumnos deduzcan la formación del gentilicio.

Junto a los gentilicios, conviene enseñar al alumno que la *nisba* árabe sufre, además, otras acepciones no necesariamente ligadas a los topónimos, de manera que otros adjetivos poseen el mismo sufijo sin ser gentilicios. Pueden emplearse palabras aprendidas en esta lección, para decir, por ejemplo *منزلي* o *مكتبي*, *جامعي*.

### *Procedimientos*

Tras haber dado las explicaciones oportunas, se pedirá a los alumnos que lean los países y nacionalidades que aparecen en la actividad. Después se pasará la grabación, para que escuchen y repitan, recordando la explicación sobre el nombre de las lenguas a partir del gentilicio. Se les preguntará por las lenguas que ellos hablan y qué lenguas se hablan en estos y otros países.

### *Y también*

El profesor puede llevar a clase fotos de lugares conocidos (paisajes, monumentos, etc.), para mencionar los países donde se localizan y preguntar sobre las lenguas que se hablan en ellos. Se puede hacer lo mismo con personajes famosos para decir de dónde son y qué lenguas hablan.

### **Ejercicio 1 - audición 04.07. Señala la palabra que oigas**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 1, ejercicio 1 (audición 01.04).

### *Y también*

Se continúa el ejercicio, pidiendo a los alumnos que señalen las palabras de género femenino.

### **Ejercicio 2 - audición 04.08. Señala la frase que oigas**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 6 (audición 02.11).

### Ejercicio 3 - audición 04.09. Deduce el significado

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 3 (audición 02.09).

### Ejercicio 4. ¿Qué frase te parece correcta?

Discriminación de frases por el sentido (algunas pueden ser correctas gramaticalmente y otras no).

#### *Procedimientos*

Es recomendable que los alumnos realicen este ejercicio en casa, porque así tienen más tiempo para procesar la información y resolverlo con aprovechamiento total. Se les advertirá de que van a leer una serie de frases, de las cuales sólo una es completamente correcta; el resto presenta incorrecciones semánticas o gramaticales. Se les pedirá que hagan una lectura atenta de las frases y que marquen la que crean que es acertada. El ejercicio se corregirá en grupo y se aprovechará para analizar conjuntamente tanto las frases correctas como las incorrectas, explicando por qué lo son.

### Ejercicio 5 - audición 04.10. Lee y corrige tu pronunciación

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 4 (audición 02.10).

#### *Antes de empezar*

Se pide a los alumnos que presten atención a la تاء مربوطة y su pronunciación en este ejercicio. Sólo suena como [t] una sola vez en la última frase.

### Ejercicios de escritura para hacer en casa: 6, 7 y 8

Para la explotación y corrección de estos ejercicios en clase, se remite a la unidad 1, ejercicios 4, 5, 6 y 7.

### Ejercicio 9. Completa el cuadro

Ejercicio de escritura para hacer en casa. Se pedirá a los alumnos que completen la tabla, apoyándose en las palabras que contiene, para añadir el nombre del país y el gentilicio en masculino y femenino.

#### *Variante*

«Memory» de países y nacionalidades.

Antes de hacer el ejercicio escrito, se puede llevar a clase el juego de tarjetas con países y sus gentilicios, que encontrará en la FICHA 12. Se distribuirá a los estudiantes en grupos de tres o cuatro un juego de tarjetas. Se ponen hacia abajo y, por turnos, se levantarán tres tarjetas, hasta encontrar el país y sus correspondientes gentilicios. Hay que advertir que no pueden cambiar de lugar las tarjetas, para recordar dónde se encuentra cada una. Ganará quien más tríos consiga formar.

#### *Y también*

Cuando hayan terminado el juego, se repasarán las nacionalidades y se les pedirá que digan el femenino. Después tienen que completar el cuadro. Este juego se puede realizar también después de los ejercicios de escritura, al principio de la clase siguiente, para repasar de una forma lúdica los contenidos de la unidad.

### Ejercicios de escritura para hacer en casa: 10 y 11

Para la explotación y corrección de estos ejercicios en clase, se remite a la unidad 1, ejercicios 4, 5, 6 y 7.

### Tarea final: los compañeros de clase

Presentación de los compañeros de la clase.

Los estudiantes deben presentar a un compañero, utilizando todos los recursos aprendidos.

#### *Procedimientos*

Se copian en la pizarra las siguientes preguntas. Después se pedirá a un alumno que las lea para tener información personal de otro alumno o del profesor:

من أنت؟ من أين أنت؟ من أي مدينة؟ ماذا تتكلم / تتكلمين؟

Usando estas frases como modelo, se les pedirá, por parejas, que formulen y respondan estas preguntas oralmente. En esta fase tendrán que utilizar la 1ª y 2ª persona en las preguntas y respuestas. Asimismo se pueden añadir oralmente otras preguntas como: ماذا تدرس / تدرسين؟ y بأي لغة تتكلم / تتكلمين؟ Posteriormente, cada uno tiene que presentar a su compañero al resto de la clase. En esta fase de la presentación, tendrán que utilizar la 3ª persona.

## Unidad 5

En esta unidad se presentan por escrito muchos de los contenidos que se han adelantado oralmente, como la pregunta por el nombre (ما اسمك؟ / ما اسمه؟ / ما اسمها؟), el lugar de residencia (أين تسكن / تسكنين؟), los estudios (أين يدرس / تدرسين؟), que ahora se repasan y fijan por escrito. Es el momento de trabajar los verbos aprendidos, haciendo una sistematización, preguntando acerca de ellos y tratando de conjugar el presente, insistiendo en la marca de cada persona (نون للمتكلم و ألف) (ياء للغائب و للمخاطب).

A nivel oral, se añadirá la edad, كم عمرك؟. Para ello, ha de introducirse la terminación de plural de las decenas, así como el resto de los numerales hasta el 100. También ha de añadirse el verbo أحب, para preguntar y responder por los gustos, en cuanto a lenguas, países, estudios o a todos los conocimientos ya adquiridos.

### Audición 05.01. Escucha el nombre de cada letra

Comprensión oral y escrita de las letras de esta unidad: شين و سين.

#### Aproximación fonética a los sonidos de esta unidad

- ➔ La consonante سين (alveolo-predorsal sibilante sorda) es equivalente al sonido [s] del español.
- ➔ La consonante شين (prepalatal fricativa sorda) no tiene equivalente directo en español, aunque es bien conocida por otros referentes que tiene el alumno, como el sonido [ʃ] del grupo consonántico *sh* en inglés.

Se recomienda realizar los ejercicios de percepción fonética descritos anteriormente para este fonema; en concreto, la tabla 12.

### *Procedimientos*

Se procederá como es habitual en la presentación de las nuevas consonantes: سين، شين؛ éstas, además, no presentan especial dificultad para el alumno.

Tras las explicaciones y la audición, sería oportuno remitir a los alumnos a alguno de los ejercicios de escritura que aparecen al final de la unidad (7, 8 y 9). Se pueden preparar otros similares para que los alumnos practiquen el trazo de estas letras.

### **Audición 05.02. Vocales con تنوين**

Conviene animar a los estudiantes a que utilicen diversas estrategias para relacionar los conocimientos adquiridos con los nuevos que se presentan en esta actividad.

### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que se fijen en las palabras de los ejemplos de la actividad. Se les preguntará qué semejanzas y diferencias observan, y también, a modo de repaso que favorezca su deducción, se les pedirá que recuerden cómo se representan كسرة، فتحة، وضمّة. Se escribirán en la pizarra las mismas palabras de los ejemplos que aparecen en la página 66. Seguramente los estudiantes concluirán que تنوين الفتح lleva dos «rayitas», etc. Se les invitará a leer estas palabras con esa nueva grafía, recordando que تنوين significa «con ن». A continuación se pondrá la grabación, poniendo especial atención en la pronunciación.

### *Y también*

Sería conveniente ofrecer una lista de palabras con تنوين para que los alumnos las escriban y lean, o simplemente las repitan si lo anterior no fuese posible. A modo de sugerencia, podrían incluirse en esa lista las siguientes: شكرًا، دائماً، شكراً، قليلاً، أحياناً، صباحاً، مساءً، أبداً، ليلاً، نهاراً، كثيراً oralmente.

**Audición 05.03. ¿Cómo te llamas? / ما اسمك؟**

En esta actividad se comienza a sistematizar el uso de los pronombres sufijos, mediante esta pregunta, cuya estructura sintáctica es muy sencilla. Además, están habituados a utilizarla oralmente. Ahora también la pueden trabajar por escrito, leyéndola y escribiéndola.

*Y también*

El profesor puede llevar a clase fotografías de personajes famosos y distribuir las entre los alumnos, para que se pregunten entre ellos y practiquen los pronombres de tercera persona: ما اسمه؟ اسمه... / ما اسمها؟ اسمها...

**Audición 05.04. El verbo en presente (singular)**

Sistematización del paradigma del presente singular, a través de los verbos más frecuentes aparecidos hasta el momento: سكن، درس.

*Antes de empezar*

Se escribe en la pizarra: أنا أدرس العربية. وأنت، ماذا تدرس؟ Se pedirá a los alumnos que lean la frase y señalen las voces que ellos consideran verbos, asegurándose de que entienden lo que significa –aunque no puedan leer la palabra «árabe»–, y animándoles a responder a la pregunta وأنت؟

*Procedimientos*

A continuación se les muestra el cuadro de la conjugación de درس و تكلم، y se practican las frases de los ejemplos, variándolos con distintas lenguas. Se hará hincapié en el significado y uso diferente de los interrogativos ما و ماذا و من especialmente. El profesor pondrá la grabación y pedirá a los alumnos que lean y presten atención a la pronunciación. Después pueden continuar haciendo una segunda lectura en voz alta. Se les puede dividir en parejas o grupos de tres, para que se pregunten y respondan, siguiendo el modelo de los ejemplos del cuadro. Se hará una revisión final en la que cada uno tendrá que contar al resto de la clase qué lenguas habla y qué estudia su compañero. De esta forma utilizarán las tres personas del singular.

Ha de utilizarse el esquema del verbo en blanco, para que lo completen con la conjugación de سكن o cualquier otro que se considere adecuado.

Se pueden practicar de viva voz los verbos أكل o شرب, que se verán por escrito en la siguiente unidad, en estructuras del tipo: هل تأكل الأرنب؟ ماذا تشربين؟ هل تشرب كوكاكولا / الماء / القهوة / الحليب؟ Aunque no se puedan escribir todas las palabras, sí pueden trabajarse a nivel oral.

### *Y también*

Si los estudiantes necesitan repetir y practicar la conjugación, se les puede ofrecer el ejercicio complementario de la FICHA 13.

### **Audición 05.05. ألف مدّة**

Se expondrán las particularidades de este signo, apoyándose en los ejemplos del cuadro de la página 67, que ilustrarán la explicación. Se puede indicar que la diferencia entre آ y أ es la misma que la que hay entre بَ and با, y citar como muestra la palabra الآن, que no se pronuncia como el nombre propio inglés Alan, sino [alʔa:n]. Es conveniente que repitan este ejemplo, pronunciando correctamente la همزة y la prolongación de [a].

### **Audición 05.06. Escucha y lee este vocabulario**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2 (audición 02.06).

### *Variante*

Se entregará a los alumnos otra versión del ejercicio, tal como aparece en la FICHA 14, y se les pedirá que relacionen el vocabulario de la lista con las imágenes. Si fuera necesario, podría leerse previamente la lista en voz alta. Se les animará a contrastar su versión con la de otro compañero, para después hacer una revisión común. Se terminará la corrección mediante la audición.

Posteriormente, utilizando esta misma forma del ejercicio, se puede proponer a los alumnos que añadan el artículo en aquellos vocablos que sea posible, para practicar las letras solares y las lunares. También puede usarse el ejercicio para repasar los números.

### Audición 05.07. Nombres propios / أسماء العلم

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 3 (audición 03.05).

#### *Y también*

Ya que se trata de sistematizar el uso de تاء مربوطة en la formación del femenino, es conveniente realizar la lectura de los nombres, pidiendo a los alumnos que presten especial atención al masculino y su correspondiente femenino. Habrán de formularse preguntas como: ¿En qué se diferencian? ¿Puedes explicar la regla de formación del femenino?

A continuación se debe fijar la atención en el nombre أسامة para comentar que, como en todas las lenguas, en árabe también existen excepciones, y algunos nombres acabados en تا مربوطة, son de género masculino.

#### *Ahora puedes leer el siguiente diálogo – مكتبة المدرسة*

Empleo contextualizado de los contenidos de la unidad.

#### *Procedimientos*

Se formarán parejas para que los alumnos lean el diálogo. Después de leerlo, se les pedirá que subrayen los verbos y pronombres personales y posesivos que aparecen. Se les invitará a crear un diálogo semejante, cambiando los nombres propios, la persona verbal (si aparecen nombres femeninos) y las lenguas.

#### *Variante*

Se pueden recortar las frases del diálogo y entregarlas desordenadamente a parejas de alumnos. A cada pareja se le pedirá que traten de ordenarlo de la forma que les parezca más lógica y coherente. Por último, se corregirá el ejercicio, comparando sus resultados con el libro.

### Ejercicio 1 - audición 05.08. Señala la palabra que oigas

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 1, ejercicio 1 (audición 01.04).

### *Y también*

Se puede continuar el ejercicio pidiendo a los alumnos que hagan una lista con los nombres de países y ciudades que aparecen en el ejercicio, y que la completen con sus correspondientes gentilicios. También pueden marcar las palabras que llevan artículo y decir si la letra por la que empiezan es solar o lunar.

### **Ejercicio 2 - audición 05.09. Deduce el significado**

Para la explotación de este ejercicio, remitimos a la unidad 2, ejercicio 3 (audición 02.09).

### **Ejercicio 3 - audición 05.10. Lee y corrige tu pronunciación**

Para la explotación de este ejercicio, remitimos a la unidad 3, ejercicio 4 (audición 03.09).

### **Ejercicio 4 - audición 05.11. Lee los siguientes topónimos**

Familiarizarse con la grafía de palabras de origen extranjero, así como con los sonidos y entonación del árabe a través de palabras fácilmente reconocibles en casi todas las lenguas. Percepción y reproducción de las consonantes árabes mediante adiestramiento lector intuitivo.

### *Antes de empezar*

Se dirá a los alumnos que van a realizar un ejercicio en el que emplearán varias estrategias. El objetivo es facilitar su percepción lectora, desarrollar su capacidad para leer palabras completas (no sólo sílabas), así como acostumbrarles a corregir su lectura hasta que obtengan el resultado deseado: la comprensión del texto.

### *Procedimientos*

Los alumnos pueden realizar el ejercicio en casa y corregirlo en clase con todo el grupo. El profesor ha de animarles a leer las palabras en voz alta, para tratar de encontrar los significados a través de las formas escritas y los sonidos pronunciados. El aprendizaje de la lectoescritura se alcanzará entonces de modo natural.

### *Variante*

Con el libro cerrado, se dirá a los alumnos que van a escuchar una serie de topónimos y que deben deducir su significado. El profesor pondrá la grabación, haciendo una pausa tras cada palabra, para que los alumnos tengan tiempo de responder. Por último, con el libro abierto, se repetirá de nuevo la audición, para que los alumnos lean las palabras a la vez que las escuchan.

### *Y también*

Se puede terminar el ejercicio planteando un pequeño juego, en el que los alumnos formularán entre sí preguntas que habrán de responder. Ejemplo: أين تقع / هي مدينة مدريد؟ / تقع في إسبانيا.

### **Ejercicio 5. Busca el intruso**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 5.

### **Ejercicio 6 - audición 05.12. Señala la frase que oigas**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 6 (audición 02.11).

### **Ejercicios de escritura para hacer en casa: 7, 8, 9, 10, 11 y 12**

Para la explotación y corrección de estos ejercicios en clase, se remite a la unidad 1, ejercicios 4, 5, 6 y 7.

### **Tarea final: la residencia de estudiantes / سكن الطلاب**

Presentación de los estudiantes que viven en la misma residencia. Cada alumno tiene que pedir los datos de un compañero, y anotarlos en una tabla que contiene la información de todos los residentes. También puede utilizarse una foto o una caricatura.

Esta tarea, para la que se utilizará la FICHA 15, es semejante a la planteada en la unidad anterior, pero en esta ocasión se puede realizar ya por escrito. Para favorecer su realización, el profesor dará a los alumnos los siguientes datos: un nombre, un lugar y una materia que tendrán que escribir en su ficha. Ellos mismos preguntarán los mismos datos a otro compañero, que les responderá con arreglo a

los datos facilitados por el profesor. A continuación, se expondrán los datos de toda la clase, con frases del tipo: ياسر من تونس ويسكن في مرسية. يتكلم الإسبانية ويدرس... Puede utilizarse asimismo la pizarra donde se escribirá una tabla (con el título سكن الطلاب) con los datos de varios compañeros de clase y el texto completo que suma todas las referencias.

Aunque hay dos palabras que no pueden leer (طلاب و لغة), no tendrán dificultades en practicarlas de viva voz con los alumnos.

## Unidad 6

En esta unidad se pueden poner por escrito los gustos, que ya se introdujeron oralmente en la unidad anterior. Se presenta asimismo el vocabulario relativo a los miembros de la familia, con los datos personales ya presentados previamente, los cuales se verán en los apartados correspondientes.

### Audición 06.01. Escucha el nombre de cada letra

Comprensión oral y escrita de las consonantes de esta unidad: حاء و خاء و جيم.

#### *Aproximación fonética a los sonidos de esta unidad*

- La consonante خاء (velar fricativa sorda) sería un equivalente próximo a la jota. Aunque no sea pronunciada igual por todos los hispanohablantes, su realización no plantea dificultad alguna para el alumno. Para facilitar la identificación, se les puede sugerir que el punto sobre la letra es comparable al punto sobre la letra española.
- La consonante جيم (prepalatal africada sonora) no tiene equivalente en español, y, por lo tanto, hay que evitar que se confunda con la ي [j], o con la ye [j̄]. Conviene adiestrar a los alumnos en su pronunciación estándar como [ʒ], y advertirles de la realización egipcia como [g], lo cual no supone ninguna dificultad para ellos.
- La consonante حاء (fricativa faringal sorda) es uno de los fonemas más característicos de la lengua árabe, además de muy frecuente. Conviene, por tanto, insistir en su pronunciación en clase, y asimismo insistir en sus diferencias con otras consonantes que resultan parecidas para los alumnos: la anteriormente apuntada, خاء, y la هاء, estudiada en la unidad 3.

Se recomienda realizar los ejercicios de percepción fonética descritos anteriormente para algunos de estos fonemas; en concreto, las tablas 2 y 5.

### *Procedimientos*

Se procederá como es habitual en la presentación de las nuevas consonantes. Es recomendable adelantar la actividad 06.03 para fijar el aprendizaje de las nuevas letras. Tras las explicaciones y la audición, se puede remitir a los alumnos a alguno de los ejercicios de escritura que aparecen al final de la unidad (7, 8 y 9).

### **Audición 06.02. Pronombres personales / الضمائر المنفصلة**

Introducción del pronombre personal en plural.

### *Procedimientos*

El profesor presentará el cuadro de los pronombres personales, destacando las nuevas formas del plural.

### *Y también*

Se pueden llevar a clase pequeñas muestras de lengua donde aparezcan los pronombres personales. Pueden ser minidiálogos, reforzados incluso con imágenes; por ejemplo, de familias reales conocidas por todos; o utilizar como apoyo la ilustración del comienzo de la unidad y preguntar *من أين محمد؟ / هو من الجزائر*. Para evitar el uso de plurales, que todavía no conocen los alumnos, se pueden elaborar oraciones del tipo siguiente: *من أين هم؟ هم من الأردن* o *من أين أنتم؟ نحن من إسبانيا*. De todas formas, aunque el plural regular se abordará en la unidad siguiente, es un buen momento para introducirlo oralmente mediante gentilicios como *لبنانيون, فرنسيون*, etc.

Si se considera oportuno, se pueden añadir los pronombres personales *أنتن* y *هنّ*, además del dual *أنتما* y *هما*, o, al menos señalar su existencia.

### **Audición 06.03. Escucha y lee este vocabulario**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2 (audición 02.06).

### *Variantes*

El profesor pronunciará aleatoriamente las palabras del vocabulario, pidiendo a los alumnos que digan la traducción al español. Después de haber recorrido varias veces cada vocablo, procederá de modo contrario, pronunciando las palabras en español y pidiendo a los alumnos que lean la correspondiente voz en árabe.

Se trabaja en parejas a las que se entregará una copia de la FICHA 16: الطالب ا والطالب ب. Cada uno tiene que resolver una mitad del vocabulario. Primero, individualmente, habrán de escribir las palabras que están deletreadas. Después, tendrán que completar la otra mitad con su compañero. Por último, se les remitirá al libro y se pondrá la grabación, para que escuchen y lean el vocabulario completo. Pueden terminar, como en ejercicios anteriores, añadiendo el artículo determinado para practicar las letras solares y lunares.

### **Audición 06.04. Nombres propios / أسماء العلم**

Para la explotación de este ejercicio, remitimos a la unidad 3 (audición 03.05).

### **Audición 06.05. La familia / الأسرة**

Presentación del vocabulario básico de la familia.

### *Antes de empezar*

El profesor escribirá en la pizarra la palabra الأسرة y presentará una fotografía de una familia, o la misma ilustración que aparece en el libro. Preguntará después: «¿esto qué es?» / ما هذا؟. Cuando los alumnos respondan que es una familia, se les pedirá que se pongan de acuerdo para escoger, de la lista anterior de nombres propios, uno para cada miembro de la familia.

### *Procedimientos*

Se remitirá a los alumnos a la actividad de la página 87 del libro, para presentar el vocabulario básico de la familia. Como ya han identificado a cada miembro con un nombre, se dirige el ejercicio con preguntas y respuestas que formen frases y reutilicen los contenidos aprendidos. Por ejemplo:

من هذا (هو)؟ / هذا (هو) الأب . ما اسمه؟ / (الأب) اسمه أحمد . من حنان؟ / حنان أخت خليل

Esta primera práctica se realiza de forma oral y, si fuera conveniente, se escribirán las frases que vayan saliendo en la pizarra. Es mejor trabajar en parejas, pidiendo a los alumnos que escriban un texto para presentar a esta familia con los elementos que conocen, y mencionando las relaciones que hay entre ellos. Por ejemplo: أحمد زوج جميلة, جميلة أم حنان و خليل, etc.

### Audición 06.06. Pronombres posesivos / الضمائر المتصلة للمفرد

Sistematización de los pronombres posesivos en singular.

#### *Antes de empezar*

Conviene relacionar el posesivo con la estructura empleada para preguntar por el nombre, la cual ha aparecido ya escrita: ما اسمك؟ / ما اسمه؟ / ما اسمها؟. Así se introduce la posesión en oraciones nominales. Al ejemplo anterior, se pueden añadir otras oraciones como: هذا بيتي، هذه بنتي، هذا كلبتي / كلبه; o incluso otras estructuras en las que se combinan posesivos de manera muy simple: أمي اسمها لطيفة / ابني اسمه رشيد. Es importante ayudar al alumno a formar los posesivos oralmente, especialmente con los nombres femeninos, en los que el morfema de género reflejado en la مربوطة tiene el valor fonético de [t]. Hay que facilitar, por tanto, la discriminación de voces como: زوجي، جامعي، والدي frente a زوجتي، جامعتي، والدي.

En la audición se recogen varias frases que no aparecen por escrito en el libro y que servirán para reforzar la sufijación de estos pronombres:

ما اسمك؟ اسمي يحيى. أبي اسمه محيي الدين. هو اسمه يحيى. هي اسمها حنان. أمي اسمها حنان. هي اسمها لبنى. أختها اسمها لبنى. هو لولو. كلبه اسمه لولو.

Se sugiere la posibilidad de presentar los posesivos en su variante simplificada ([bayti, baytak, bayto, baytha]), para facilitar al alumno su utilización inmediata sin necesidad de trabajar el إعراب.

#### *Procedimientos*

Para presentar el cuadro de los pronombres posesivos en singular, se puede utilizar el modelo del ejercicio 05.03 de la unidad anterior, o confeccionar una ficha con

ejemplos de estos pronombres. La misma audición puede servir, si se escriben las frases en la pizarra.

### *Y también*

Se pedirá a los alumnos que ahora hablen de su familia, retomando el vocabulario aprendido y el uso de los pronombres posesivos. Para empezar, el profesor se pondrá de ejemplo y escribirá en la pizarra el nombre de los miembros de su familia. Tendrán que adivinar qué relación de parentesco tienen con él, mediante preguntas cuya respuesta será tan sólo *sí* o *no*. Por ejemplo: هل خوليو زوجك؟. Cuando los alumnos acierten se escribirá la frase en la pizarra: أبي اسمه خوليو o خوليو هو أبي. Se propondrá realizar la misma actividad por parejas o grupos, con la posibilidad de que algún alumno salga a la pizarra y los demás le pregunten. Será preciso ayudarles con la transcripción de los nombres propios al árabe, porque no podrán escribir todos.

### **Ejercicio 1 - audición 06.07. Señala la palabra que oigas**

Para la explotación de este ejercicio, remitimos a la unidad 1, ejercicio 1.

### *Y también*

Se puede continuar el ejercicio pidiendo a los alumnos que marquen los nombres propios que aparecen en todo el ejercicio, y preguntándoles qué tienen en común. (Todos son masculinos).

Asimismo, se puede aprovechar este momento para continuar introduciendo los plurales de algunas de las palabras que han aparecido hasta ahora. Así, los alumnos se irán habituando a estas estructuras. Para ello, se propone el «memory» de plurales de la FICHA 17. Después de practicarlo, se pueden revisar y comentar algunas de las estructuras de plural que aparecen en ella.

### **Ejercicio 2 - audición 06.08. Deduce el significado**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 3 (audición 02.09).

### Ejercicio 3 - audición 06.09. Lee y corrige tu pronunciación

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 3, ejercicio 4 (audición 03.09).

### Ejercicio 4. Busca el intruso

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 5.

### Ejercicio 5. ¿Qué frase te parece correcta?

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 4, ejercicio 4.

### Ejercicio 6. Marca la opción correcta

Selección de palabras según un contexto dado.

### *Procedimientos*

Este ejercicio se puede hacer previamente en casa. Pida a sus alumnos que lo realicen, seleccionando entre las palabras dadas. Se corrige en grupo, analizando las respuestas.

### Ejercicios de escritura para hacer en casa: 7, 8, 9 y 10

Para la explotación y corrección de estos ejercicios en clase, se remite a la unidad 1, ejercicios 4, 5, 6 y 7.

### Ejercicios 11, 12 y 13. Completar el esquema de la conjugación verbal.

Conclusión y sistematización del paradigma del presente en todas las personas del singular y en el plural masculino, mediante los verbos شرب و أكل.

### *Antes de empezar*

En esta actividad los estudiantes tendrán que completar la conjugación del presente con las formas que se suministran en el cuadro. Es importante que primero entiendan en su contexto los verbos شرب و أكل, puesto que con ellos se realizará

el ejercicio. Para ello se puede recurrir a las ilustraciones del vocabulario y poner ejemplos del tipo: أنا وزوجي نأكل الدجاج, أختي تشرب الحليب, أحمد وجميلة ودينا يشربون الشاي, etc. El profesor escribirá estas frases en la pizarra y recordará de viva voz el significado de estos verbos, mediante preguntas del tipo: هل تأكل; وماذا تدرس / تدرس جميلة / تدرسون؟; o: الجمل / الأرنب / الدجاج / الشجرة؟ هل تتكلم اليابانية؟. Es conveniente utilizar todas las formas personales que conocen los alumnos.

Puede utilizarse el verbo *gustar* / أحب con los nuevos elementos que aparecen en esta unidad (la familia, comidas y bebidas). El objetivo es sistematizar la conjugación más habitual del imperfectivo presente, utilizando los conocimientos aprendidos en las lecciones anteriores y añadiendo el plural. La interacción oral es fácil, con oraciones como: هل تحب السمك؟, هل تحبون الشوكولاتة؟. Pueden añadirse otras voces del léxico que ha aparecido hasta este momento. También puede escribirse alguna frase en la que aparezca este verbo.

### Procedimientos

Ejercicio 11. Se pedirá a los alumnos que marquen los verbos en las frases que el profesor ha escrito. Él mismo mostrará el cuadro de la conjugación de *أكل* y *شرب*, y pedirá que coloquen los verbos de las frases anteriores en los espacios correspondientes. A continuación, les hará notar que pueden completar los espacios vacíos fácilmente, ya que tienen uno de los dos verbos como referencia. Puede aprovecharse para repasar también con ellos los pronombres personales de sujeto. Finalmente, se comprobará que lo han completado correctamente y se les remitirá a la siguiente actividad.

Ejercicio 12. Para fijar las formas del plural, se les pedirá que completen el cuadro con los verbos que han visto en la unidad anterior *درس* y *تكلم*.

Ejercicio 13. Por último, a modo de recopilación, habrán de completar el paradigma del presente. Para ello pueden tomar como modelo el verbo *سكن*.

### Y también

Se formarán parejas y se repartirá a cada una un juego de tarjetas como el que tiene en la FICHA 18. Las tarjetas contienen varios verbos conocidos y cada uno de los ocho pronombres personales estudiados. Un alumno mostrará dos tarjetas (verbo y pronombre) y el otro tiene que conjugar el verbo en esa persona. Para comprobar el resultado, se puede recurrir al cuadro de la unidad. Es interesante notar que trabajan varias formas derivadas y verbos irregulares con distinta vocalización. Esto les

ayudará a fijar las estructuras verbales intuitivamente. De ahí que no sea necesario advertirles de ello, salvo que lo pregunten.

### Ejercicio 14. Completar un texto: verbos

Reconocimiento y empleo de formas verbales en su contexto.

#### *Antes de empezar*

Se advertirá a los alumnos de que van a leer un texto en el que alguien habla de sí mismo y otros miembros de su familia. Tendrán que completarlo con los verbos de la lista que aparece sobre el texto, teniendo en cuenta el género de las personas gramaticales, así como los sustantivos y adjetivos que acompañan a esos verbos.

#### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que lean los verbos con los que tendrán que completar el texto y que digan la persona gramatical conjugada. Es conveniente hacer primero el ejercicio individualmente, para después revisarlo entre todos.

### Ejercicio 15. Completar un texto: sustantivos

#### *Variante*

Este ejercicio puede realizarse tal como se propone en el libro: se tomará el modelo del texto anterior y se completarán los sustantivos que faltan. También puede realizarse de otra forma: el profesor leerá el texto con los alumnos, haciéndoles notar que cada hueco puede completarse respondiendo a una determinada pregunta. Un ejemplo: \_\_\_\_\_ من أين هو؟, puede completarse respondiendo a la pregunta من أين هو؟. La respuesta puede buscarse en el texto anterior, y así completar cada uno de los huecos: هو من إسبانيا / أنا من إسبانيا. Antes de responder o completar, se les pedirá que formulen las preguntas correspondientes. Quizá para alguna de ellas necesiten ayuda. Por ello, es recomendable dejar unos minutos para que lo intenten solos o por parejas, y que después hagan la actividad con todo el grupo. Las preguntas se escribirán en la pizarra. Una vez que hayan obtenido las preguntas, se les dice que busquen las respuestas en el primer texto y que completen los huecos.

### Ejercicios de comprensión y expresión escrita para hacer en casa: 16 y 17

Se corregirán en clase, por grupos. Se pedirá a los alumnos que comenten juntos las respuestas que hayan dado. También conviene revisar lo que han escrito, tanto desde el punto de vista gramatical como ortográfico.

#### Tarea final: el álbum de fotos

Realización de preguntas al compañero para tener información sobre él y su familia. Descripción de un compañero al resto de la clase.

#### *Antes de empezar*

Con anterioridad el profesor habrá pedido a los alumnos que traigan a clase fotos de su familia y amigos para que la tarea se acerque más a la realidad fuera del aula. Si no tienen o no quieren enseñar sus propias fotos, tienen la opción de traer otras de fácil identificación que encontrarán en revistas (familias reales, personajes famosos, etc.), e inventar la familia a la que pertenecen.

Se explicará a los alumnos que van a ver algunas fotos y tendrán que preguntar y responder sobre las personas que aparecen en ellas. Si es necesario, se les recordará el tipo de preguntas que pueden formular (cómo se llaman, de dónde son, dónde viven, qué estudian, qué comen, qué les gusta, etc.: ما اسمه / اسمها؟، من أين هو / هي؟ أين يسكن / تسكن، ماذا يدرس / تدرس؟، ماذا يأكل / تأكل؟، ماذا يحب / تحب؟، ماذا يشرب / تشرب؟)، para utilizar los contenidos gramaticales y léxicos aprendidos hasta ahora. Se les puede dar un tiempo para que escriban algunas preguntas generales, que luego podrán adaptar según sean en masculino o femenino, en singular o plural, etc.

#### *Procedimientos*

Se dividirá la clase en parejas o grupos de tres, para hablar de su familia o las personas que aparezcan en las fotos. Tendrán que preguntar y responder para recabar la información que consideren de interés. En esta fase pueden utilizar las preguntas que han preparado previamente y otras que se les ocurran sobre la marcha. Cuando se hayan informado sobre las personas relacionadas con su compañero, elegirán una y escribirán las respuestas a las preguntas relacionadas con ella. Después, utilizando las notas que han tomado, describirán a la persona elegida al resto de la clase. Tendrán un tiempo para preparar su

presentación. En esta fase, mientras un compañero habla, los demás pueden intervenir si no entienden o quieren saber algo más.

### *Y también*

Se les pedirá que, con las notas que han tomado para su presentación, escriban un texto semejante al del ejercicio 14.

## Unidad 7

Los contenidos añadidos en esta lección son múltiples aunque no totalmente nuevos para los alumnos. Se han incluido varias formas de saludo (que los alumnos ya han oído en clase), por lo que se pueden simular distintas situaciones comunicativas y fijarlas ahora por escrito. Asimismo, se han escuchado los números hasta diez, lo que facilitará el aprendizaje de los días de la semana, también incluidos en la unidad. Se puede reforzar su empleo oral y escrito con ejercicios del tipo: ماذا أو أين / تعمل / تعملين؟ ما هو يوم العطلة؟ ماذا تعمل يوم الجمعة؟ También podrá escribirse ya la presentación de otras personas, siguiendo algunos modelos muy simples:

- ← والدي اسمه فلان عمره ..... ويعمل في...
- ← زوجتي اسمها فلانة وتعمل أستاذة في...
- ← محمد من المغرب، يسكن في مدريد ويدرس العربية في جامعة لا أوتونوما.

Se introduce la expresión de la posesión en la lengua árabe, utilizando las preposiciones عند y ل, en estructuras nominales muy sencillas. Mediante ellas, los alumnos pueden decir qué poseen –cosas materiales muy básicas, por ejemplo, «tengo un libro»– o qué miembros tiene su familia –por ejemplo «tengo un hermano».

### Audición 07.01. Escucha el nombre de cada letra

Comprensión oral y escrita de las letras de esta unidad: قاف y فاء, غين, عين.

### *Aproximación fonética a los sonidos de esta unidad*

- ➔ La consonante عين (faringal fricativa sonora) suele constituir uno de los mayores problemas fonéticos para los alumnos, porque no encuentran refe-

rente sonoro en las lenguas que conocen. A menudo tienden a descuidar o forzar su pronunciación, articulándola como su correlato sordo –esto es, la *حَاء*–, como una oclusión glotal (*hamza*), o como si no sonara, pronunciando sin más la vocal que le sigue. Es muy importante corregir todos estos defectos desde el primer momento e insistir en la pronunciación correcta una y otra vez, hasta conseguir los mejores resultados.

- La consonante غين (post-velar fricativa sonora) forma el par sonoro-sordo con la *خَاء* (similar, como se ha dicho, a la jota española), y equivale a una erre parisina muy marcada en la pronunciación clásica más correcta. Es importante que los alumnos realicen la articulación fricativa, dado que no es rara su tendencia a confundirla erróneamente con la [g] del español, lo cual es un defecto que hay que corregir. A ello no ayuda el empleo de esta consonante para transcribir la [g] de palabras foráneas como *تأنغو / tango, أنغولا / Angola*, en las áreas de influencia levantina (sirio-libanesa), frente a las de influencia egipcia que transcriben *تأنجو* o *أنجولا*. Con todo, es conveniente que el alumno se familiarice con estas particularidades.
- La consonante *فاء* (labiodental fricativa sorda) es equivalente al sonido [f] del español, y no constituye problema alguno para los alumnos. Sí llamará su atención, en cambio, su empleo para transcribir la [v] de los préstamos extranjeros, tal como aparece indicado en el libro del alumno.
- La consonante *قاف* (uvulo-velar oclusiva sorda) guarda similitud con la *كاف*, aunque ha de pronunciarse en la úvula o campanilla (ello obliga a vigilar su articulación relajada y próxima a la [k] del español). En algunas regiones, su realización puede ser como la *همزة*, o como el sonido [g], variantes que pueden comentarse brevemente entre los alumnos.

Se recomienda realizar los ejercicios de percepción fonética descritos anteriormente para algunos de estos fonemas; en concreto, las tablas 1, 3 y 9.

### Procedimientos

Se procederá como es habitual en la presentación de las nuevas consonantes. Es recomendable adelantar la actividad 07.06, relativa al vocabulario, para facilitar el aprendizaje de las nuevas letras. Tras las explicaciones y la audición, si es oportuno, se remitirá a los alumnos a alguno de los ejercicios de escritura que aparecen al final de la unidad (6, 7 y 8).

**Audición 07.02. ¿Dónde...? En... / أين...؟ في... / ...**

Preguntas y respuestas sobre el lugar donde se realiza una actividad.

*Antes de empezar*

El profesor escribirá en la pizarra las palabras مدرسة و معلمة, o bien presentará estos sustantivos en imágenes. Después preguntará a los alumnos por la relación que existe entre ambas. La respuesta esperada será: المعلم يعمل في المدرسة. Se presentarán a continuación las palabras جامعة و أستاذ, con el mismo procedimiento. Después, se añadirán otras como أنت، أين تعمل / تسكن / تدرس؟, y se buscarán respuestas simples, como أسكن في... / أدرس في... etc.

*Procedimientos*

Una vez presentados y practicados estos contenidos, se pedirá a los alumnos que lean los ejemplos y escuchen la audición.

*Y también*

Se continuará el ejercicio, pidiendo que unan preguntas y respuestas de forma lógica, teniendo en cuenta que puede haber varias posibilidades. Por ejemplo: أين تعمل، etc. / أعمل في الجامعة / في مدينة مدريد

**Audición 07.03. La posesión**

Expresión de la posesión mediante la preposición عند + pronombre.

*Procedimientos*

Se explicará de forma breve y sencilla el empleo de la preposición عند y el pronombre posesivo. Para ello, se darán algunos ejemplos sencillos, como هل عندك سيارة؟. Puede añadirse asimismo la preposición لـ, y preguntar a los alumnos si ellos u otras personas tienen: perro, hermano/a, novio/a, bicicleta, coche, etc.: هل عندك كتاب العربية؟ هل لك سؤال؟، هل لك / لها أخ—أخت / خطيب—خطيبة؟ هل عندك / عنده سيارة / كلب؟ Es el momento de escribir en la pizarra la afirmación: نعم. Ahora el alumno puede leer y escribir lo que aprendió a decir.

*Y también*

Se entregará a cada alumno una copia de la FICHA 19, con las cosas que tienen que buscar en la clase. Ellos preguntarán a sus compañeros si tienen esas cosas. Se puede preguntar en segunda persona (هل عندك...?) o en tercera (من عنده...?). El profesor leerá con ellos los objetos, asegurándose de que comprenden el significado de todos ellos. Después tienen que decir los resultados que han obtenido: أنا عندي، فلان / فلانة: عنده/عندها... Si lo solicitan, también se les puede enseñar a expresar la negación mediante ليس para indicar la carencia de algo.

**Audición 07.04. Saludos y despedidas**

Reconocimiento de diferentes fórmulas para saludar y despedirse.

*Antes de empezar*

El profesor remitirá a los estudiantes a las ilustraciones de la actividad y les preguntará por las diferencias que existen entre ellas. Es una manera de presentar las fórmulas de saludo y despedida, a la que seguirá el título de la actividad, que ha de escribirse en la pizarra: التحية / الوداع.

*Procedimientos*

Se informará a los alumnos de que van a escuchar diferentes fórmulas para saludar y despedirse con sus correspondientes respuestas.

Antes de la audición, si se han practicado oralmente estas fórmulas en clase, se pueden entregar a los alumnos las tarjetas que encontrará en la FICHA 20. Con ellas, habrán de separar saludos y despedidas, y combinar adecuadamente las respuestas a éstos. Habrá que recordarles que ante una misma fórmula caben diferentes respuestas. Se pondrá la audición para que comprueben y corrijan sus respuestas. Por último, se les remitirá al libro, repitiendo la audición para que lean y escuchen el ejercicio.

*Y también*

Se pueden simular nuevas presentaciones en clase, mediante las cuales se practiquen los saludos y se repasen los contenidos aprendidos hasta ahora. Para que la actividad no sea demasiado repetitiva, sería aconsejable que los alumnos adopten

otra personalidad y cambien de nombre, nacionalidad, etc. Tienen que terminar despidiéndose.

### Audición 07.05. Plural regular / الجمع السالم

Diferencias en la formación del plural regular masculino y femenino.

#### Antes de empezar

Se escribe en la pizarra:

عراقيات	عراقي	عراقية	عراقيون
---------	-------	--------	---------

المعلِّمات.....	المعلِّم.....
المعلِّمة.....	المعلمون.....

Se pedirá a los alumnos que relacionen los sustantivos con los adjetivos y que deduzcan el significado. Lo que se pretende con este ejercicio es que el alumno infiera la regla de formación del plural regular masculino y femenino.

#### Procedimientos

Una vez que los alumnos hayan realizado el ejercicio anterior, se les remitirá al cuadro de la actividad, donde queda esquemáticamente señalada la formación del plural regular en árabe. Se pueden dar unas breves indicaciones sobre las diferentes sufijaciones del plural, según el caso que desempeñan en la oración: *ون/ين*. La formación de las decenas en los numerales puede servir para ilustrar este uso. Puede hacerse una breve referencia a ellas, para introducirlas inmediatamente después, como se indica luego.

#### Y también

Se puede seguir practicando con el ejercicio de la FICHA 21. El profesor presentará algunos adjetivos, que puede seleccionar de entre el nuevo vocabulario de la unidad o de unidades anteriores. Igualmente, elegirá algunos nombres propios, para lo cual

puede adelantar, si lo considera oportuno, la actividad 07.07, o trabajar con otros nombres conocidos. Se combinarán los nombres de manera que los alumnos tengan que trabajar con el género y el número de los adjetivos. Podrá volverse sobre este ejercicio cuando se incorporen las profesiones de esta unidad.

Aprovechando la formación del plural regular, se pueden introducir las decenas, ya que el alumno conoce las unidades.

El empleo de las FICHAS 9, 17 y 28, en las que hay un «memory» de plurales irregulares, será muy útil para que el alumno tenga una primera aproximación al plural en árabe. Se puede volver sobre las dos primeras —o recordarlas si ya se han hecho— y trabajar la última más adelante, o volver sobre todas cuando se hayan completado las unidades.

### Audición 07.06. Escucha y lee este vocabulario

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2 (audición 02.06).

#### *Variante*

Para realizar la variante de esta actividad, se remite a la FICHA 22.

### Audición 07.07. Nombres propios / أسماء العلم

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 3 (audición 03.05).

#### *Y también*

Entre los nombres propios de esta unidad, aparece عبد الرحمن. Ha de explicarse que se trata de una forma muy frecuente, compuesta por la voz «siervo» عبد/ y alguno de los nombres de Dios. Es, por tanto, un nombre teóforo, categoría esta muy frecuente que se da también en español: Timoteo, Teodoro, Amadeo, Doroteo, etc. Puede añadir otros ejemplos muy conocidos: عبد الجبار, عبد الكريم, عبد الله.

### Audición 07.08. Días de la semana / أيام الأسبوع

Aprendizaje y práctica de los días de la semana.

### *Antes de empezar*

El profesor escribirá en la pizarra: ما تاريخ اليوم؟ / اليوم هو... Si los alumnos no saben responder, se dará la respuesta de viva voz y por escrito. A partir de ahí, se puede comentar el orden numérico de la mayoría de los días de la semana, y también que ésta, en los países árabes, comienza por el domingo: يوم الأحد. Todo ello permitirá relacionar los nombres con la misma raíz que poseen los numerales. Ha de explicarse a los alumnos que una parte del mundo árabe celebra el fin de semana el sábado y el domingo (السبت والأحد), pero otra, por razones religiosas, lo celebra el jueves y el viernes (الخميس والجمعة), pues es este último el día festivo semanal del calendario islámico.

### *Procedimientos*

Se remitirá a los estudiantes a la actividad del libro, para que lean y escuchen la audición de los días de la semana. Después, el profesor les pedirá que relacionen cada día con su correspondiente en español.

### *Y también*

A continuación se realizará el ejercicio de la FICHA 23, para practicar los días de la semana y reutilizar otros contenidos léxicos y gramaticales aprendidos en unidades anteriores. Se puede cambiar el nombre de إسماعيل por فريدة, para trabajar la tercera persona del femenino singular, o usar los pronombres personales y repasar las conjugaciones con los verbos عمل, أكل, خرج, درس, لعب, ذهب, u otros que el profesor considere oportuno.

### **Audición 07.09. Profesiones / بعض المهنة**

Presentación de algunas profesiones.

### *Procedimientos*

El profesor remitirá a los alumnos a la tabla de profesiones que aparece en la página 93 del libro. Pedirá que las lean y se fijen en cada imagen. Después se pedirá que completen el masculino y femenino de los nombres de estas profesiones. Para ello pueden apoyarse en el ejercicio anterior y deducir la terminación. Por ejemplo: مغن / مغنية etc. كاتب / كاتبة. En algún caso pueden necesitar ayuda, como en مغن / مغنية etc.

Después se escuchará la audición y se volverán a leer todas las profesiones en su forma masculina y femenina, prestando atención a la pronunciación.

### *Y también*

Se trabajará con la FICHA 24 que contiene una lista de profesiones y nacionalidades. El profesor pedirá a los alumnos que la separen en dos grupos. Tendrá que ayudarles con las palabras cuyo significado no conoce, aunque algunas podrán ser deducidas. A continuación puede utilizar el verbo عمل para preguntar y responder por determinadas profesiones y relacionarlas con algunos miembros de la familia. Pueden añadirse los nombres propios de éstos para rentabilizar todo lo aprendido anteriormente.

### **Ejercicio 1 - audición 07.10. Señala la palabra que oigas**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 1, ejercicio 1 (audición 01.04).

### **Ejercicio 2 - audición 07.11. Deduce el significado**

Para la explotación de este ejercicio, remitimos a la unidad 2, ejercicio 3 (audición 02.09).

### **Ejercicio 3 - audición 07.12. Lee y corrige tu pronunciación**

Para la explotación de este ejercicio, remitimos a la unidad 3, ejercicio 4 (audición 03.09).

### *Y también*

Aunque la escritura de los números se estudiará en la unidad 8, se puede aprovechar su inclusión en este ejercicio para hacer una primera aproximación. El profesor preguntará a los alumnos si identifican la serie que acaban de leer (números del uno al diez), como así ocurrirá, porque ya son capaces de reconocerlos oralmente.

### **Ejercicio 4. Busca el intruso**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 5.

### Ejercicio 5 - audición 07.13. Señala la frase que oigas

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 6 (audición 02.11).

### Ejercicios de escritura para hacer en casa: 6, 7, 8 y 9

Para la explotación de estos ejercicios en clase, se remite a la unidad 1, ejercicios 4, 5, 6 y 7.

### Ejercicios 10 y 11. Ordena las palabras según su categoría / Une las palabras para formar frases con sentido

Los alumnos pueden hacer estos ejercicios en casa, y una vez realizados de forma individual, se corregirán en clase, por grupos. Conviene que los estudiantes expliquen las diferentes terminaciones de género, número y caso cuando proceda, y asimismo que se analicen las frases que han escrito.

### Tarea final: entrevista a tu profesor o a tu profesora

Realización de una entrevista al profesor para recabar más información sobre su persona.

### *Observaciones previas*

Antes de pasar a hacer la tarea propiamente dicha, conviene que el profesor trabaje la expresión de la edad, ya que es un contenido asequible y útil para los alumnos. Asimismo, les recordará los contenidos trabajados hasta ahora, ya que los necesitarán para resolver esta tarea.

### *Procedimientos*

Se formarán dos grupos de alumnos: uno de edades pares y otros de edades impares que se colocarán por orden de menor a mayor. A continuación, el profesor presentará una muestra de lengua:

— كم عمرك؟: عمري ٢٤ سنة.

No es necesario que escriban los números con letra, ya que es un contenido que se trabajará más adelante. Por el momento, bastará con que digan el número en árabe y anoten las cifras si fuera necesario.

El profesor pedirá a cada grupo que escriban en un papel todo aquello que saben de él; por ejemplo, su nombre, profesión, nacionalidad, etc. Después, deberá pedirles que piensen en posibles preguntas para hacerle una entrevista y completar sus datos. Se les puede indicar algunas sugerencias y recordarles los contenidos estudiados para que los usen en esta entrevista. Cuando hayan terminado de escribir las preguntas, puede empezar la entrevista. Han de participar todos y cada uno será responsable de anotar la respuesta a la pregunta que ha formulado.

Cuando acaben con la entrevista, se les podría pedir que, con la información que han obtenido, redacten una breve semblanza del profesor.

## Unidad 8

En esta unidad, se puede añadir un elemento más a las presentaciones personales, la fecha de nacimiento, utilizando los meses del año, con ejercicios del tipo: *في أي شهر ولدت؟ / متى ولدت؟*. También se introducirán contenidos socioculturales sobre el mundo árabe: la geografía y las capitales, los sistemas políticos, las monedas y los gobernantes.

### Audición 08.01. Escucha el nombre de cada letra

Comprensión oral y escrita de las letras de esta unidad: ظاء, طاء, ضاء, صاد.

### *Aproximación fonética a los sonidos de esta unidad*

Es importante que los alumnos perciban correctamente el modo de articulación característico de los fonemas velarizados, faringalizados o enfáticos de esta unidad. En ocasiones tienden a la relajación –sin apreciar entonces la diferencia de estas consonantes con sus correlatos no enfáticos– o, por el contrario, a una exageración forzada que desvirtúa por completo la emisión del sonido. Es importante insistir asimismo en que la velarización de estas consonantes condicionará espontáneamente el entorno fonético (véase apartado de *Fonética*), y en que la ظاء puede variar su articulación dependiendo de la zona geográfica.

- La consonante صَاد (alveolo-predorsal sibilante sorda enfática) es el equivalente velarizado de la سِين.
- La consonante ضَاد (dental oclusiva sonora enfática) es el equivalente velarizado de la دَال.
- La consonante طَاء (dental oclusiva sorda enfática) es el equivalente velarizado de la تَاء.
- La consonante ظَاء (labiodental fricativa sorda enfática) es el equivalente velarizado de la ذَال.

Se recomienda realizar los ejercicios de percepción fonética descritos anteriormente para estos fonemas; en concreto, las tablas 4, 6, 8 y 11.

### *Antes de empezar*

Se presentará la grafía de las letras acompañada de sus correspondientes sonidos.

### *Procedimientos*

Se procederá como es habitual en la presentación de las nuevas consonantes. Tras las explicaciones y la audición, se puede remitir a los alumnos a alguno de los ejercicios de escritura que aparecen al final de la unidad (7, 8 y 9), o preparar otros similares para que practiquen el trazo de estas letras.

### **Audición 08.02. Escucha y lee el vocabulario**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2 (audición 02.06).

### *Variante*

El profesor pronunciará aleatoriamente las palabras del vocabulario, pidiendo a los alumnos que digan la traducción al español. Después de haber recorrido varias veces cada vocablo, procederá de modo contrario, pronunciando las palabras en español y pidiendo a los alumnos que lean el correspondiente en árabe.

Se trabajará en parejas, empleando la FICHA 26, en la que hay vocabulario para dos estudiantes: الطالب ب و الطالب ا. Cada uno tiene que preguntar a su compañero كيف نقول...؟, y anotar la respuesta. Si no sabe cómo se escribe, tendrá que pedir ayuda preguntando كيف نكتب...؟; así hasta completar todo el vocabulario.

**Audición 08.03. Nombres propios / أسماء العلم**

Para la explotación de este ejercicio, remitimos a la unidad 3 (audición 03.05).

**Audición 08.04. Saludos durante el día**

Práctica de los saludos según el momento del día.

*Antes de empezar*

Se retomará la ilustración que abre la unidad para preguntar por el momento del día en que se desarrolla. Se pedirá que lean el bocadillo para preguntar por el significado de *تصبح على خير*.

*Procedimientos*

El profesor escribirá en la pizarra el nombre de las partes del día, dibujando o proyectando imágenes que representen la mañana, la tarde y la noche. Se pedirá que las asocien y relacionen con los saludos que aparecen en el libro: *ماذا نقول في المساء؟ وفي الليل؟ وفي الصباح؟*. Después se escuchará la audición, aclarando que lo que van a escuchar son saludos y las posibles respuestas a éstos. Se explicará también que *مساء الخير* se puede decir también por la noche, y que *تصبح على خير* normalmente se dice cuando ya no va a verse a la otra persona hasta el próximo día.

**Audición 08.05. Países de la Liga Árabe / بلدان الجامعة العربية**

Presentación de la Liga Árabe y los países que la integran.

*Antes de empezar*

Se explicará brevemente a los alumnos qué tipo de institución es la Liga Árabe: sus orígenes históricos, qué países la forman, quién es su presidente actual, etc. Para contextualizar esta actividad, es muy recomendable presentarla por medio de un mapa y preguntar a los alumnos por lo que tienen en común todos los países que la integran. La respuesta esperada es que en todos se habla árabe. Si alguien respondiera que todos son países islámicos, confusión bastante frecuente, se aprovechará para aclarar ambos conceptos: arabidad e islamismo. A continuación se seguirá preguntando si conocen al-

gundo de los países representados en el mapa: qué saben de él, cuál es su capital, algún personaje famoso o importante, algún plato típico, lugares de interés, etc.

### *Procedimientos*

Se presentarán los países de la actividad y se pedirá a los alumnos que lean y escuchen sus nombres en árabe.

### *Y también*

Se puede realizar la actividad con el libro cerrado. Previamente se harán tarjetas con los nombres de los países, uno por cada tarjeta. Se dividirá la clase en dos grupos que tendrán un mapa político de África y Asia respectivamente. Se repartirán las tarjetas de manera que los alumnos tengan que buscarse y agruparse según el continente al que pertenezca el país que aparece en la tarjeta.

Para ello, los alumnos tienen que moverse por la clase y preguntar, por ejemplo, *ما عندك؟ أنا عندي سوريا، وأنت؟ أنا عندي قطر. سوريا في آسيا وقطر أيضا*. A partir de ahí seguirán juntos hasta formar todo el grupo de Asia. Cuando lo hayan conseguido, se les pide que sitúen en el mapa sus respectivos países.

No importa si no se pueden repartir todos los países, en caso de que su grupo no sea muy numeroso. El objetivo principal de esta actividad es propiciar la interacción en el aula y trabajar contenidos socioculturales.

### **Audición 08.06. Capitales / عواصم**

Presentación de algunas capitales de países árabes.

### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que lean y escuchen las frases y, aprovechando la actividad anterior, se les pide que trasladen esta información a los mapas, si disponen de ellos.

### *Y también*

Para continuar trabajando estos contenidos socioculturales, se puede distribuir un número determinado de países entre los alumnos, e invitarlos a repasar sus capitales; o al menos, de los países que más les interesen. Una vez que dispongan de la

información, se la pueden intercambiar. Para ello, el profesor presentará una muestra de lengua a modo de ejemplo: ما هي عاصمة لبنان؟

### Audición 08.07. Números del 0 al 10 / الأرقام

Sistematización de los números del 0 al 10, escribiendo sus nombres.

#### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que lean y escuchen los números escritos de la actividad. Después pueden realizarse diversas operaciones que ayuden a practicarlos: completar una serie, operaciones aritméticas simples, trabajar con un bingo, etc.

### Audición 08.08. Meses del año / شهور السنة

#### *Antes de empezar*

El profesor escribirá en la pizarra la palabra تقويم y enseñará un calendario. A continuación preguntará a los alumnos: في أي شهر نحن؟ Si no saben responder en árabe, se les remitirá a la actividad del libro para que lean los meses y encuentren el mes en curso.

#### *Procedimientos*

Aunque algunos de los 12 meses ya han aparecido en unidades anteriores, se pedirá a los estudiantes que lean la serie íntegra, desde enero hasta diciembre. Después, se escuchará la audición. Puede continuarse practicando los meses, invitándoles a que se intercambien preguntas; por ejemplo: في أي شهر عيد ميلادك؟

### Ejercicio 1 - audición 08.09. Señala la palabra que oigas

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 1, ejercicio 1 (audición 01.04).

### Ejercicio 2 - audición 08.10. Deduce el significado

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 3 (audición 02.09).

### **Ejercicio 3 - audición 08.11. Lee y corrige tu pronunciación**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 4 (audición 02.10).

### **Ejercicio 4. Busca el intruso**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 2, ejercicio 5.

### **Ejercicio 5. ¿Qué frase te parece correcta?**

Para la explotación de este ejercicio, se remite a la unidad 4, ejercicio 4.

### **Ejercicio 6 - audición 08.12. Señala la frase que oigas**

Para la explotación de este ejercicio, remitimos a la unidad 2, ejercicio 6 (audición 02.11).

### **Ejercicios de escritura para hacer en casa: 7, 8, 9 y 10**

Para la explotación de estos ejercicios, remitimos a la unidad 1, ejercicios 4, 5, 6 y 7.

### **Ejercicio 11. Escribe los nombres propios en la columna que corresponda**

Familiarizarse con nombres propios árabes y con la transcripción y pronunciación de algunos nombres españoles en árabe.

#### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que realicen este ejercicio en casa, recomendándoles que traten de hacer la lectura de los nombres en voz alta. Una vez realizado el ejercicio de forma individual, se corregirá en clase. Algunos nombres podrían estar en las dos partes, como Fátima o Sofía.

### **Tarea final: países del mundo árabe**

Obtención de información sobre un país árabe para presentarlo al resto de la clase.

### *Observaciones previas*

Esta tarea en sí es muy sencilla, pero supone un trabajo previo de recogida de información por parte del alumno, por lo que conviene presentarla una o dos sesiones anteriores a la de su realización en clase, para que los estudiantes tengan tiempo suficiente de prepararla.

### *Procedimientos*

Se formarán parejas o grupos de tres estudiantes y se les pedirá que elijan un país árabe de entre todos los que se vieron anteriormente. Hay que sugerirles que respondan a las siguientes preguntas: اسم البلد, العاصمة, عدد السكان, اللغة الرسمية, العملة, اسم الحاكم; puede añadir otras que pudieran interesarles, como la comida típica, etc. Finalmente, cada grupo expondrá y presentará en clase su país elegido. Podrán utilizar, si quieren, cualquier soporte: informático, gráfico, folletos, fotos, mapas, etc.

### *Y también*

Puesto que en esta unidad se trabajan sobre todo aspectos culturales, una sugerencia sería que la complete, introduciendo algunos fragmentos musicales de diferentes países y estilos. Por ejemplo: música andalusí del Magreb, *mawal* egipcio, música del Golfo, música marroquí, egipcia, *mawal* palestino, etc. La audición de los fragmentos musicales podría acompañarse con imágenes de los países a los que pertenecen, pidiendo a los alumnos que traten de relacionarlos.

## Unidad de repaso

Esta unidad está planteada como revisión de los conocimientos aprendidos.

### Audición 09.01. El alfabeto / الأبجدية العربية

Comprensión oral y escrita de las 28 letras del alfabeto árabe.

### *Antes de empezar*

El profesor explicará a los alumnos que, una vez vistas y aprendidas las consonantes del alfabeto árabe a lo largo de todas las unidades anteriores, han de es-

cucharlas en el orden alfabético habitual, desde أَلْف, hasta يَاء. Para facilitar el aprendizaje, conviene insistir en la sucesión de grupos consonánticos que comparten los mismos trazos gráficos pero se diferencian por los puntos; por ejemplo: ب, ت, ث / ج, ح, خ, etc.

### *Procedimientos*

Se escuchará la audición una primera vez y simplemente se prestará atención. Se volverá a pasar la audición de nuevo, para que repitan mientras escuchan. Después, han de decir el alfabeto ellos solos, hasta comprobar que pueden hacerlo con más o menos soltura. Se puede remitir a los alumnos al ejercicio 8 de esta unidad.

### **الحروف الشمسية والحروف القمرية / Letras solares y letras lunares**

Reconocimiento oral y escrito de las letras solares y lunares. En esta actividad se sistematizan todas las letras solares y lunares, que empezaron a estudiarse en la unidad 4, y que de alguna manera se han ido trabajando a lo largo del curso.

### *Procedimientos*

El profesor lee con los estudiantes la relación de letras solares y lunares. Como práctica complementaria, les remitirá al ejercicio 10 de esta unidad.

### **Audición 09.02. Otras grafías comunes**

Comprensión oral y escrita de grafías especiales.

### *Antes de empezar*

Se darán las explicaciones oportunas sobre este tipo de grafías, las cuales se utilizan a menudo para transcribir fonemas ajenos a la lengua árabe, procedentes de préstamos o adaptaciones foráneas. Es el caso del grafema پ con valor de [p], o de ف con valor de [v].

### *Procedimientos*

Se procederá como es habitual en la presentación de las nuevas consonantes. Tras las explicaciones y la audición, se pueden dar algunos ejemplos de palabras que contengan estas grafías.

### **Audición 09.03. Grafías auxiliares**

Reconocimiento y sistematización de todas las grafías auxiliares de la lengua árabe.

### *Observaciones previas*

Se mencionan en este apartado, a modo de resumen, todas las grafías auxiliares y signos diacríticos de la lengua árabe. Se han visto en unidades anteriores.

### *Procedimientos*

Antes de escuchar la audición, se puede hacer un repaso oral con los alumnos, escribiendo en la pizarra diferentes signos y grafías, y preguntándoles por su nombre. Después, se pasará la audición, con la recomendación de que se fijen en los nombres y su representación gráfica. Si es oportuno, podría realizarse el ejercicio 9 de esta unidad.

### **Ejercicio 1. Une las preguntas con las respuestas adecuadas**

### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que hagan el ejercicio buscando una relación lógica entre las dos columnas. El ejercicio se corregirá en grupo, analizando conjuntamente las respuestas.

### **Ejercicio 2. Une cada autor con su obra**

Actividad de comprensión lectora, para deducir y reconocer palabras de origen extranjero.

Se pedirá a los alumnos que realicen este ejercicio en casa, recomendándoles que hagan la lectura de los nombres en voz alta. Una vez realizado de forma individual, se corregirá en clase.

*Y también*

Para aprovechar este ejercicio más ampliamente, le remitimos a la FICHA 27. En ella hay una actividad para hacer en parejas, en la que los alumnos deben completar la información relativa a los autores que aparecen en la actividad del libro. Antes de empezar, se les animará a que formulen las preguntas correspondientes a cada uno de los datos que tienen que completar. Es decir, para completar el «nombre» / اسم:..., tendrán que hacer la pregunta ما اسمه؟, y así sucesivamente. Para la fecha de nacimiento, evidentemente necesitarán la ayuda del profesor. Puede ser un momento para iniciarlos en la formación de las centenas y millares, o para explicar cómo se dicen las fechas completas, etc. Sería un mero complemento, sin entrar en profundidades, pues éste es un contenido que se estudiará en niveles posteriores.

Una vez que hayan completado las fichas, se hará una revisión común. Después se preguntará por las palabras que no han entendido, cuáles han deducido, qué significa حب, qué significa إلهية, y otras que les hagan reflexionar en sus estrategias de comprensión del vocabulario.

**Ejercicio 3. ¿A qué se dedican estas personas?**

Deducción y reconocimiento de palabras de origen extranjero.

Se pedirá a los alumnos que realicen este ejercicio en casa, recomendándoles que hagan la lectura de los nombres en voz alta. Una vez realizado de forma individual, se corregirá en clase.

*Y también*

Después de los ejercicios 2 y 3, se puede invitar a los estudiantes a que busquen información sobre otros personajes famosos del mundo de la cultura árabe. Dependiendo de lo numeroso que sea el grupo, lo pueden hacer de forma individual, por parejas o pequeños grupos, de manera que cada uno se encargue de buscar un pintor, un escritor, un músico, etc., para presentarlo luego al resto de la clase. Pueden seguir el modelo de las tarjetas de la FICHA 27, para completar esos datos, y aportar fotos o imágenes que ilustren su presentación.

**Ejercicio 4. Une las palabras del mismo campo semántico**

Revisión y refuerzo del vocabulario aprendido.

Pueden hacer el ejercicio en casa o en clase, individualmente o en parejas. De cualquier manera, es recomendable hacer la corrección en grupo. El profesor les pedirá que le digan los campos semánticos que han encontrado, los escribirá en la pizarra y, a partir de ahí, se completarán con el vocabulario del ejercicio. Se puede continuar ampliando la clasificación preguntando por otras palabras que conozcan y que puedan incluirse en el mismo campo.

### Ejercicios de comprensión lectora para hacer en casa: 5 y 6

Se pedirá a los alumnos que realicen estos ejercicios en casa, aunque después sean necesarias una lectura y corrección conjuntas en clase.

### Ejercicio 7. Lee estas biografías y extrae los datos más importantes

Comprensión selectiva de la información que contiene un texto.

#### *Antes de empezar*

Hay que advertir a los alumnos que van a leer una serie de textos cortos, de los que tendrán que extraer la información que se les pide. Éste es un buen momento para desarrollar estrategias de comprensión lectora con textos más largos de lo habitual. Así pues, se les explica que no van a entender todas las palabras del texto —y que tampoco esto resulta imprescindible—, sino aquellas que les sirvan para resolver el ejercicio. Si es necesario, se escoge uno de los textos y se hace un ejemplo con él.

#### *Procedimientos*

Se pedirá a los alumnos que lean los textos, siguiendo las pautas que se han expuesto más arriba, y que extraigan de ellos la información solicitada: nombre, nacionalidad, profesión, etc. Se les puede sugerir que confeccionen una ficha donde introducir esos datos de una forma ordenada, para luego, en la corrección, exponerlos en clase, de forma similar a la FICHA 27.

Este ejercicio lo pueden hacer previamente en casa.

### *Y también*

Siguiendo los ejemplos con los que acaban de trabajar, se anima a los estudiantes a que escriban una pequeña biografía de algún otro personaje famoso, y que la lean en clase.

### **Ejercicios de escritura para hacer en casa: 8 a 17**

Para la explotación y corrección de estos ejercicios en clase, se remite a la unidad 1, ejercicios 4, 5, 6 y 7.

No obstante, por su contenido o por la complejidad que comportan, es conveniente detenerse en algunos de ellos.

### **Ejercicio 10. Escribe las palabras siguientes en el lugar que les corresponda, según su letra inicial sea solar o lunar**

Ejercicio de repaso de las consonantes solares y lunares. Conviene hacer la corrección en clase, preferiblemente en voz alta, para comprobar la pronunciación.

### *Y también*

Para continuar con el repaso de vocabulario, se puede llevar a clase el «memory» de plurales que encontrará en la FICHA 28, donde se recogen palabras que incluyen las últimas consonantes aprendidas. El profesor puede concluir el ejercicio haciendo que los alumnos infieran algunas de las reglas de formación del plural irregular. Pueden asimismo reutilizarse las FICHAS 9 y 17.

### **Ejercicio 14. Ordena las palabras para formar frases**

La corrección del ejercicio se centra en el orden de las palabras dentro de la frase.

### **Ejercicio 16. ¿Cómo saludarías a una persona, le dirías tu nombre, etc.?**

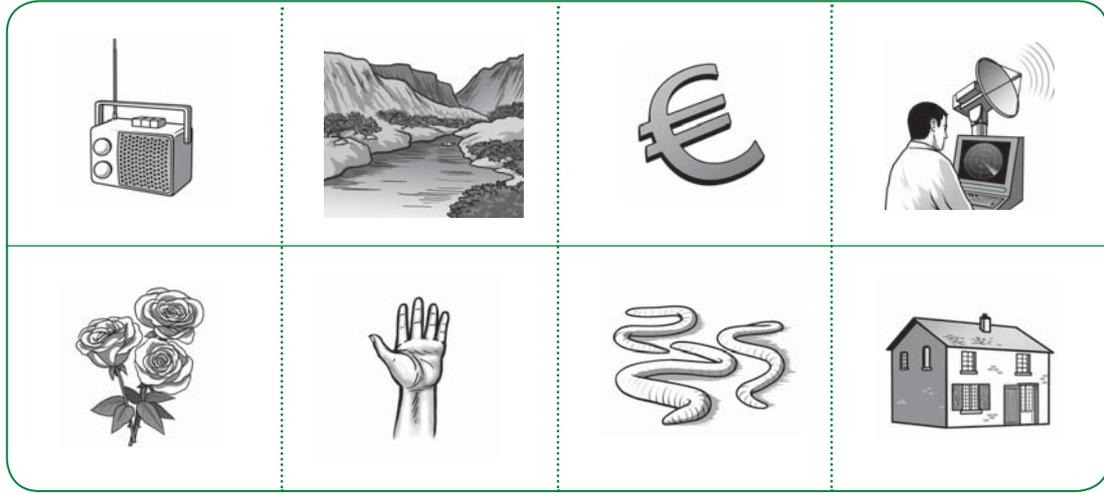
En este caso, la corrección de este ejercicio se centra en torno a las funciones básicas del lenguaje: saludar y despedirse; preguntar y decir el nombre. Si es oportuno, se puede ampliar el ejercicio con otras funciones trabajadas durante el curso: preguntar y decir la nacionalidad, el origen, la edad, las lenguas que se hablan, etc.

### Ejercicio 17. Escribe una presentación personal

Este ejercicio puede considerarse una recapitulación de todos los contenidos aprendidos, por lo que podría utilizarse como prueba de evaluación de, por lo menos, una parte del curso.

### PARTE III

#### Ficha 1

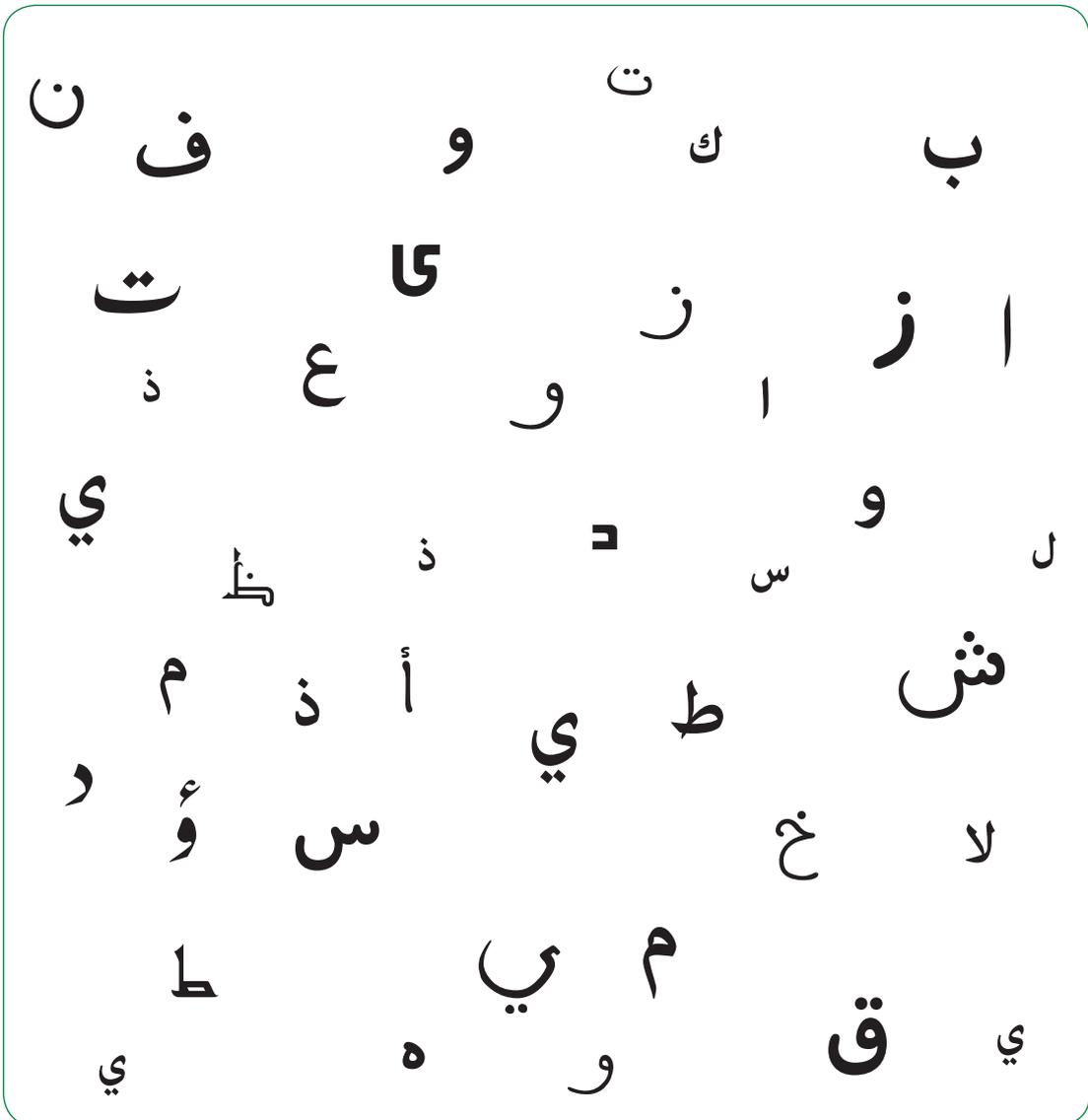


راديو	واد	يورو	رادار
ورد	يد	دود	دار

Ficha 2

El concurso de palabras

Vamos a hacer un concurso en la clase. Con las letras que tienes aquí, ¿cuántas palabras puedes escribir? Y, ¿sabes qué significan? Gana quien más palabras consiga escribir.

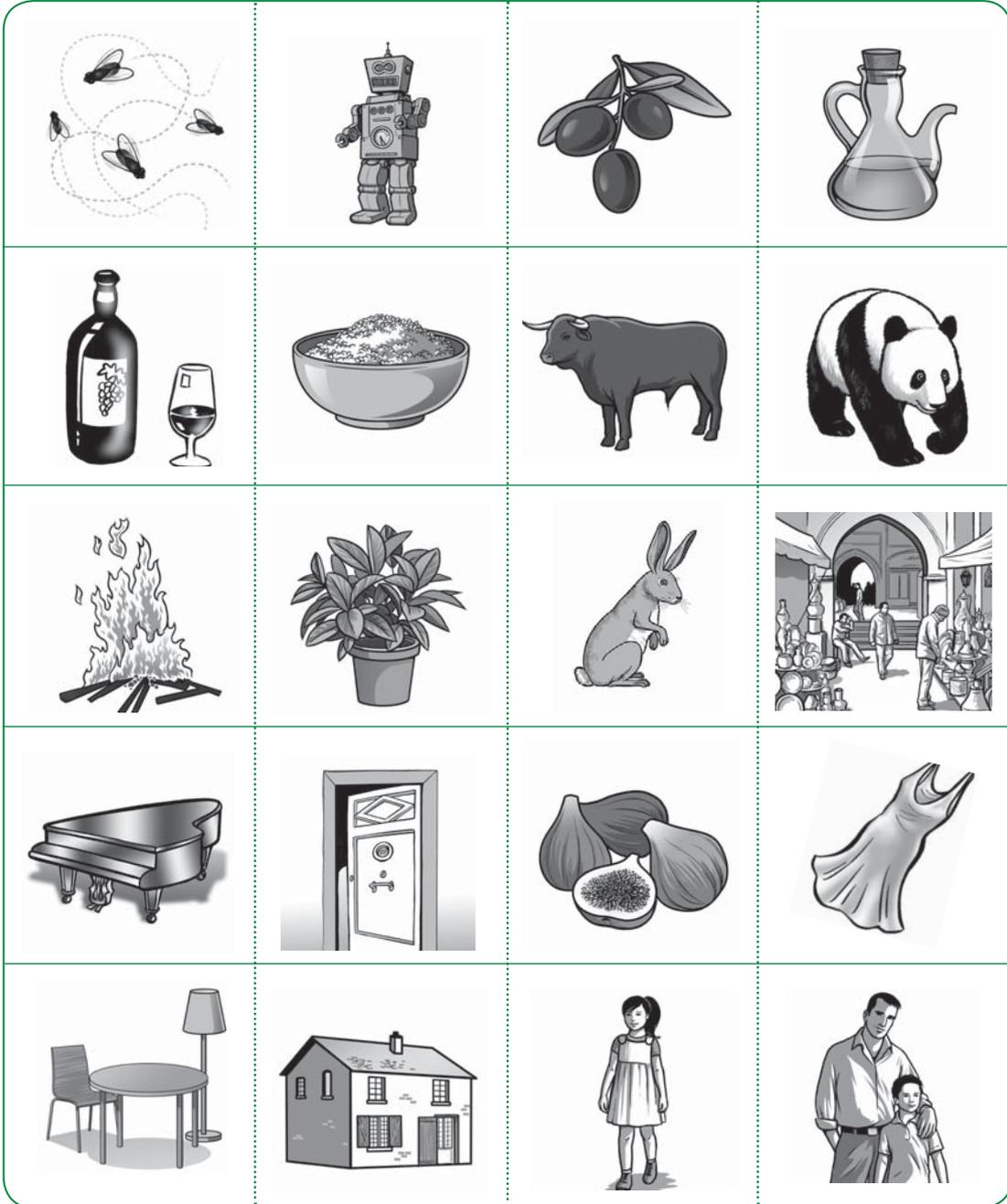


## Ficha 3

## أرقام التليفون

الطالب أ	الطالب ب	الطالب أ	الطالب ب
951107307			987654375
946021968			843769819
835471253			601928370
623985406			603153551
864856799			968322015
الطالب أ	الطالب ب	الطالب أ	الطالب ب
٩٥١١٠٧٣٠٧			٩٨٧٦٥٤٣٧٥
٩٤٦٠٢١٩٦٨			٨٤٣٧٦٩٨١٩
٨٣٥٤٧١٢٥٣			٦٠١٩٢٨٣٧٠
٦٢٣٩٨٥٤٠٦			٦٠٣١٥٣٥٥١
٨٦٤٨٥٦٧٩٩			٩٦٨٣٢٢٠١٥

Ficha 4





Ficha 6

هدى	من هذه؟	هذا منير	من هذا؟
هذه إيمان		هذا هو كمال	
كاميرا	ما هذا؟	كتاب	ما هذا؟
هذه كاميرا		هذا كتاب	
أريد هذا	أبيّ كتاب تريد؟	أريد كوكاكولا	ماذا تريد؟
أريد ذلك		بيانو وراديو	
أنا نبيل	هل أنت منير؟	لا. هي أمل	هل هي زينب؟
لا. مروان		أيّوا. هذه زينب	
لا. هو زكرياء	هل هو زياد؟	هنا	أين إبراهيم؟
أيّوا. هذا هو		هو هنا	
هي من برلين	من أين هي؟	هو من لندن	من أين هو؟
هي من هنا		من هنا	
من هنا	من أين أنت؟	ليلي من هنا	من أين ليلي؟
أنا من بيروت		من مدريد	
إلى هناك	إلى أين تذهبن؟	أذهب إلى أليكانتي	إلى أين تذهب؟
أذهب إلى روما		إلى هنا	
اليوم	متى تذهب إلى لبنان؟	كريم يذهب إلى لبنان	إلى أين يذهب كريم؟
أذهب إلى لبنان اليوم		إلى لبنان	

منى	أيوب	أنور	وداد	آمال	زاكي
بلى	إبراهيم	زينب	لبنى	إكرام	مالك
إيمان	ملك	زيد	نورا	أكرم	نبيل
مريم	هدى	يزيد	نور	كريم	ديانا
أمين	منير	كمال	دينا	نادر	زكرياء

من؟ أين؟

Ficha 7

روما	مدريد	برلين	إيرلندا	كوبا
لوسيا	كينيا	أمريكا	اليونان	بناما
الكويت	اليمن	تركيا	ألبانيا	بولندا
كندا	لبنان	هولندا	الإكوادور	بيروت
الهند	بيرو	لندن	ليما	بون

Ficha 8

مَرِيَمَ      كَرِيمَ

إِيمَانَ      كَمَالَ

أَمَلًا      نَبِيلًا

مُنَى      مُنِيرًا

هُدًى      أَمِينًا

لَيْلَى      إِبْرَاهِيمَ

Ficha 9

درهم	زيت	زيت	أمراء	أمير
كتب	كتاب	بنوك	بنك	دراهم
كلب	بنات	بنت	ملايين	مليون
أبواب	باب	دولارات	دولار	كلاب
ثوب	أبناء	ابن	أولاد	ولد
بيوت	بيت	ثيران	ثور	ثياب

## Ficha 10

## Juego de preguntas y respuestas

٥	٤	٣	٢	١
من أنت؟	٢٧٩١٠٨	أذهب إلى...	من أين أنت؟	من هو؟
٦	٧	٨	٩	١٠
أنا من...	أين أنت؟	من هناك؟	من أين ليلي؟	ما هذا؟
١٥	١٤	١٣	١٢	١١
أين الإكوادور؟	ما بك؟	ماذا تتكلم؟	هل أنت...؟	من هذا؟
١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠
من هذه؟	أين بيروت؟	٩٦٣٥٤٨	من ذلك؟	هولندا بلد من...
٢٥	٢٤	٢٣	٢٢	٢١
أين إبراهيم؟	ليلي من...	هل أنت منير؟	هل هي زينب؟	ماذا تريد؟
٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠
إلى أين تذهب؟	من أين هو؟	هذا هو...	إلى أين يذهب كريم؟	متى تذهب إلى مدريد؟

Ficha 11

Letras solares y lunares

الموديل

الدينار

الكاميرا

الدار

الزيت

البريد

الابن

البنف

النبات

الثوب

النون

الدين

الأتترنت

الزيتون

الواد

المليون

الدرهم

الأرنف

الدولار

البيلة

المتر

الدراما

الكرة

الكلب

الديك

الذال

اللتز

المدينة

الذباب

البنك

Ficha 12

كويته

كويي

كوييا

هنديته

هنديي

الهندي

يونانيتها

يونانيي

اليونانيان

ليبيته

ليبيي

ليبييا

لنديته

لنديي

لنديان

Ficha 12

تركية

تركي

ترکيا

كنديّة

کندي

کندا

مدريديّة

مدريدي

مدريد

أمريكيّة

أمريكي

أمريكا

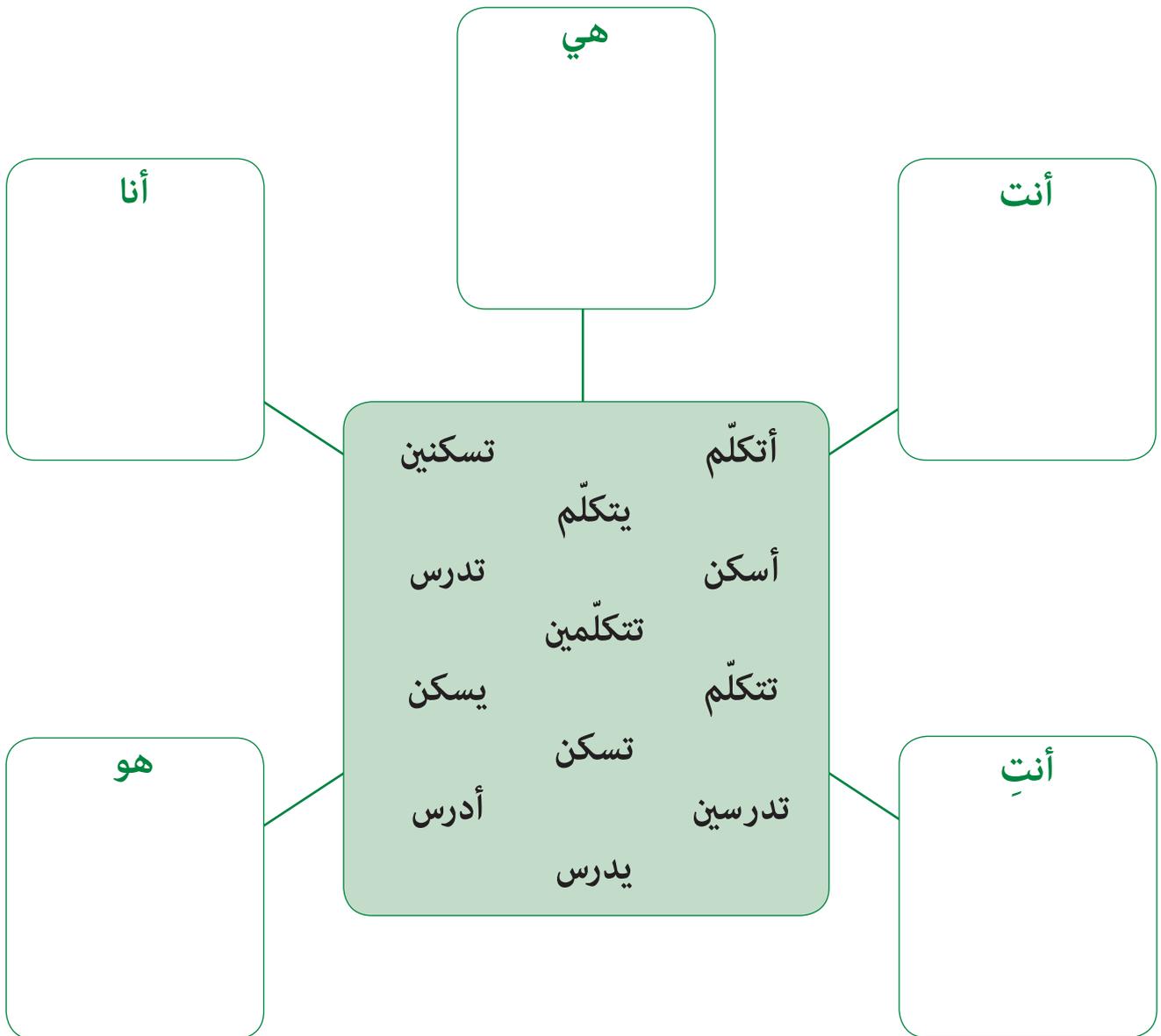
إيرلنديّة

إيرلندي

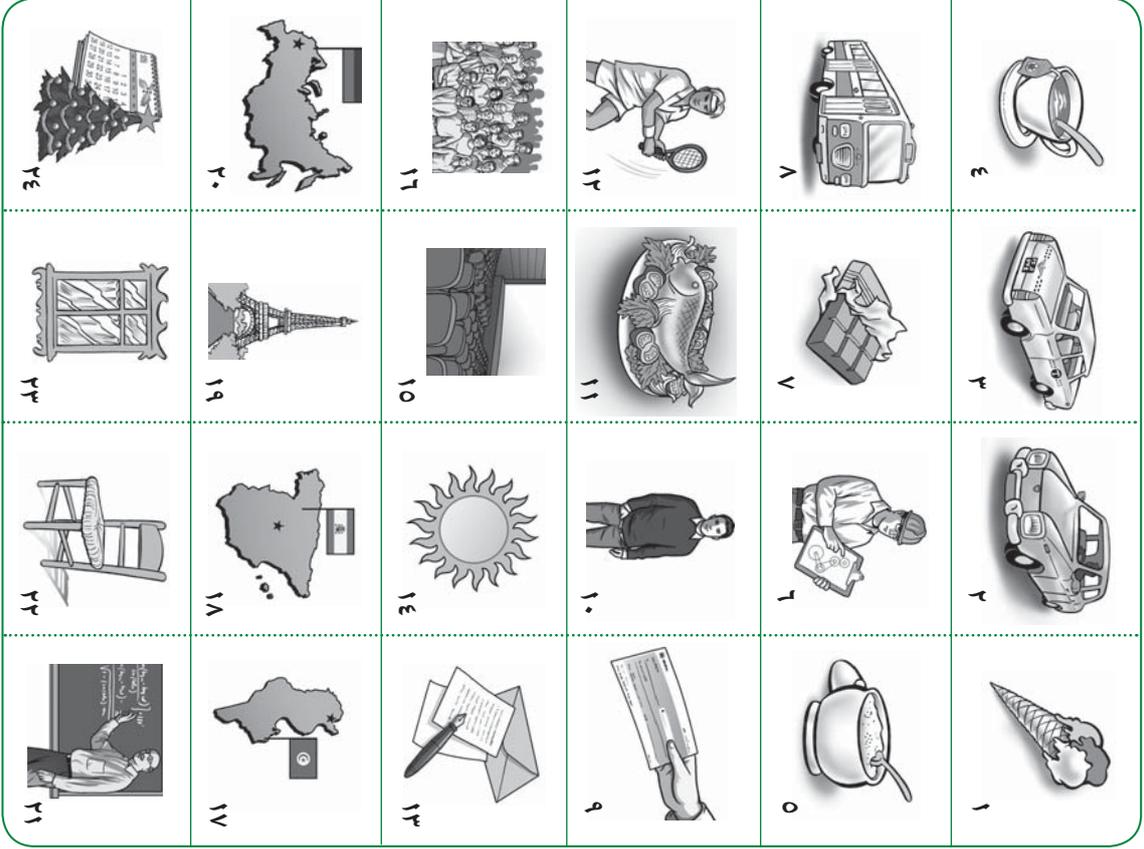
إيرلندا

Ficha 13

Coloca las formas verbales en su cuadro correspondiente, teniendo en cuenta el pronombre. ¿Lo puedes completar con otros verbos que conozcas?



Ficha 14



شمس	شيك
سكر	سينما
تونس	باريس
آيس كريم	شوكولاتة
تاكسي	ديسمبر
أوتوبيس	تنس
مهندس	شاي
سمك	سيارة
شاب	كرسي
رسالة	ناس
اسبانيا	روسيا
أستاذ	شبابك

## Ficha 15

## La residencia de estudiantes / سكن الطلاب

ما اسمك؟	من أين أنت؟	أين تسكن / تسكنين؟	أي لغات تتكلم / تتكلمين؟	ماذا تدرس / تدرسين؟	أين تدرس / تدرسين؟
.١					
.٢					
سامية	منى	يونس	سلوى	مها	
ابتسام	شاذي	أسامة	رشيد	هالة	
سليم	سمير	سلمى	منيرة	ياسر	
إيرلندا	آثينا	الإسكندرية	سوريا	باريس	
إنكلترا	برشلونة	سلا	الأردن	لبنان	
إسبانيا	لشبونة	تونس	لندن	إشبيلية	
اليونانية	الإنكليزية	الروسية	الباسكية	الرومانية	
الإسبانية	السويدية	التركية	الكتالنية	اللاتينية	
اليابانية	الألمانية	الهولندية	البولندية	التشيكية	
الأدب الإنكليزي	اللغة الرومانية	التربية			
الأدب الإسباني	اللغة الإسبانية	الآثار			
الأدب الألماني	اللغة الإنكليزية	الكيمياء			

Ficha 16

الطالب أ



دراجة



خبز



حليبي



جررة



باذنجان



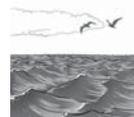
مسجد



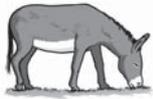
شجرة



جمال

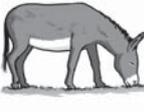
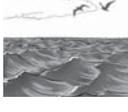


بحر



Ficha 16

الطالب ب

 الأرجنتين _____	 امرأة _____	 رجل _____
 الجزائر _____	 دجاجة _____	 جريدة _____
 حمار _____		 البحرين _____
 _____	 _____	 _____
 _____	 _____	 _____
 _____	 _____	 _____

## Ficha 17

مادّة	مواد	أخت	أخوات	جريدة
جرائد	أخ	إخوة	شباك	شبابيك
درس	دروس	مدرسة	مدارس	سنة
سنوات	مدينة	مدن	رجل	رجال
أستاذ	أساتذة	بحر	بحار	شجرة
أشجار	خبر	أخبار	حيوان	حيوانات

Ficha 18

هي

نحن

أنتم

هم

أنا

أنت

أنت

هو

أكل

شرب

درس

سكن

تكلّم

أحب

ذهب

أراد

Ficha 19

Pregunta a tus compañeros si tienen...

## هل عندك...؟

- قلم	- فاكس	- قاموس
- جريدة «إيل موندو»	- ساعة	- كتالوج إيكيا
- كمبيوتر	- مفتاح	- كتاب العربية
- كلب	- أخ	- فيديو
- سيارة	- أخت	- تلفزيون
- بيت جديد	- ابن	- تليفون

## من عنده... كلب؟

Ficha 20

وعليكم السّلام!

مرحباً!

مع السّلامة!

أهلاً!

إلى اللّقاء!

لا بأس، الحمد لله!

بخير والحمد لله!

أهلاً وسهلاً!

السّلام عليكم!

أهلاً وسهلاً!

مع السّلامة!

مرحباً!

إلى اللّقاء!

لا بأس؟

كيف الحال؟

أهلاً!

## Ficha 21

## Adjetivos y plurales

Completa según el ejemplo. Para ello distribuye las palabras que tienes a continuación, según sean sustantivos o adjetivos. Después elige un sustantivo y adjetivo, que deberás modificar según la concordancia (femenino o plural), y forma las frases. No hay una única respuesta. Tu profesor te ayudará en el caso de los plurales irregulares.

مسلم / مهندس / سعودي / مغني / فرنسي / أستاذ / مغربي / عراقي /  
رسّام / جزائري / كاتب / رجل / أمريكي / امرأة / شاب

صفات:

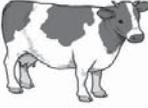
أسماء:

مثال: فريدة.... مغنية فرنسية

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| _____ ٢. عبد الرحمن           | _____ ١. سعيد               |
| _____ ٤. سعيدة وعائشة وغادة   | _____ ٣. توفيق وربيعة وسعاد |
| _____ ٦. ليلى وأحمد وسمير     | _____ ٥. فريدة              |
| _____ ٨. عزيزة وسعيد وإسماعيل | _____ ٧. عزيز               |
| _____ ١٠. هي                  | _____ ٩. نحن                |
| _____ ١٢. أنت                 | _____ ١١. أنتم              |

Ficha 22

Relaciona cada palabra con su ilustración. Escribe al lado el número correspondiente. Después lee cada palabra sin artículo y con él, si es que puede llevarlo.

٢- فرنسا	١- برتقال
٤- مفتاح	٣- بقرة
٦- فيل	٥- تلفزيون
٨- قهوة	٧- العراق
١٠- تليفون	٩- تفّاح
١٢- فيلم	١١- السّعوديّة
١٤- المغرب	١٣- قلب
١٦- مستشفى	١٥- عرفات

## Ficha 23

## إسماعيل La agenda de

## إسماعيل وجدول الأعمال

- يذهب إلى السينما / إلى البحر / إلى المسجد - يلعب الجودو/ التنس - يدرس الإسبانية -  
يخرج مع الزملاء - يدرس في المكتبة - يأكل مع أمه/مع سعاد - يعمل في البلدية

الأحد	الاثنين	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت
البلدية	البلدية	البلدية	البلدية	البلدية	المسجد	البحر
التنس	الإسبانية	المكتبة	الإسبانية	الجودو	الأم	سعاد
جودو	التنس	التنس	الزملاء	الزملاء	السينما	

الأحد	_____
الاثنين	_____
الثلاثاء	_____
الأربعاء	_____
الخميس	_____
الجمعة	_____
السبت	_____

¿Tienes algo en común con إسماعيل، وأنت، ماذا تعمل / تعملين أنت أثناء الأسبوع؟

---



---



---

## Ficha 24

Separa esta lista de palabras en dos grupos: nacionalidades y profesiones.

معلمون عراقية رسّامون موسيقيّة سعوديات تونسية جزائريون لبناني  
موسيقي إسبانيات عامل ميكانيكي رسّام مغربيات كويتية إسبان معلّمة  
عراقيات عاملات كاتبة ياباني سكرتيرة لبنانيون مترجمات فرنسية أردني  
ملك أميرات بناء مهندسون أستاذة سوريون مكسيكي مغنية

الجنسيات	المهن

Pide ayuda a tu profesor o deduce los significados.

Subraya los plurales.

Ficha 25

¿En qué profesiones se utilizan estos objetos?

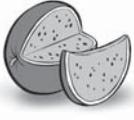
معلم / رسّام / موسيقي / كاتب / المغنّي / عامل، بناء / مهندس

		
_____ ٣	_____ ٢	_____ ١
		
_____ ٦	_____ ٥	_____ ٤
		
_____ ٩	_____ ٨	_____ ٧

Ficha 26 الطالب أ

			
	طماطم	طير	
			
مطار			مطر
			
بطيخ		نظارات	
			
	ممرضة		شرطي
			
بريطانيا			قميص
			
	بنطلون	مصر	

Ficha 26 الطالب ب

			
بطاطا			قطّ
			
	محفظة	خضر	
			
	بيض		قطار
			
طبيب		طائرة	
			
	إيطاليا	صورة	
			
صوفا			إطار

## Ficha 27 الطالب ا

Con la ayuda de tu compañero, averigua los datos que te faltan para completar estas tarjetas. Primero piensa cómo puedes preguntar por el nombre, fecha de nacimiento, etc.

الاسم: _____	الاسم: ميغيل	الاسم: خورخي لويس
اللقب: شكسير	اللقب: _____	اللقب: بورخيس
تاريخ الولادة: ١٥٦٤	تاريخ الولادة: ١٥٤٧	تاريخ الولادة: ١٨٩٩
الجنسية: إنجليزي	الجنسية: إسباني	الجنسية: _____
الكتاب: _____	الكتاب: _____	الكتاب: _____

الاسم: _____	الاسم: _____
اللقب: _____	اللقب: غارسيا ماركيز
تاريخ الولادة: _____	تاريخ الولادة: _____
الجنسية: إيطالي	الجنسية: كولومبي
الكتاب: الكوميديا الإلهية	الكتاب: الحب في زمن الكوليرا

## Ficha 27 الطالب ب

Con la ayuda de tu compañero, averigua los datos que te faltan para completar estas tarjetas. Primero piensa cómo puedes preguntar por el nombre, fecha de nacimiento, etc.

الاسم: ويليام	الاسم: دانتي	الاسم: خورخي لويس
اللقب: _____	اللقب: أليغيري	اللقب: _____
تاريخ الولادة: _____	تاريخ الولادة: ١٢٦٥	تاريخ الولادة: _____
الجنسية: إنجليزي	الجنسية: إيطالي	الجنسية: أرجنتيني
الكتاب: روميو وجوليت	الكتاب: _____	الكتاب: _____

الاسم: _____	الاسم: غابرييل
اللقب: سيرفانتس	اللقب: غارسيا ماركيز
تاريخ الولادة: ١٥٤٧	تاريخ الولادة: ١٩٢٨
الجنسية: _____	الجنسية: _____
الكتاب: دون كيشوت دي لمانشا	الكتاب: _____

Ficha 28

أُسبوع	أَسَابِيع	سَاعَة	سَاعَات	مِفْتَاح
مَفَاتِيح	طَيْر	طُيُور	مَتَحَف	مَتَاحِف
عُرْفَة	عُرْف	صَاحِب	أَصْحَاب	أُسْرَة
أُسْر	شَارِع	شَوَارِع	قَلْب	قُلُوب
مِنطَقة	مَنَاطِق	طَالِب	طُلَّاب	طَبِيب
أَطِبَّاء	صُورَة	صُور	عَاصِمَة	عَوَاصِم